# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 在澳门(in Macao) 000001

2. 在澳门(in Macao) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 在澳门(In Macao)
# 第1/2页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['mɑːrtn] ['pɛˌtɪt]
**E - text prepared by Martin Pettit**
E - 文本 准备 经过 马丁 佩蒂特

电子文本由马丁·佩蒂特撰写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
**and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team**
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

( [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] / )
**( http : / / www . pgdp . net / )**
( http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 / )

(http://www.pgdp.net/)

[ɪn] [mə'kaʊ] .
**IN MACAO .**
在 澳门 .

在澳门。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[tʃɑːrlz] [ə; eɪ] . ['gʌnɪsən] .
**CHARLES A . GUNNISON .**
查尔斯 一个 . 冈尼森 .

查尔斯·A·冈尼森。

[pres] [ʌv; əv]
**PRESS OF**
按 的

出版社

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .
**COMMERCIAL PUBLISHING CO .**
商业的 出版 一氧化碳 .

商业出版公司

- [ˌkælə'fɔːrniə][ˌes 'tiː] . , [es] . [ef] .
**34 California St . , S . F .**
- 加利福尼亚州 英石 . , S . F .

旧金山加利福尼亚街34号

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
**Dedication**
奉献

献词

[ˌkælə'fɔːrniə]
**California**
加利福尼亚州

加利福尼亚州

[ɪn] [mə'kaʊ]
**In** **Macao**
在 澳门

在澳门

[maɪ] ['sæfaɪər] [rɪŋ]
**My** **Sapphire** **Ring**
我的 蓝宝石 戒指

我的蓝宝石戒指

[ðə; ði] [hen] [ðæt] [kʊd; kəd] [leɪ] [ænd; ənd] [laɪ]
**The** **Hen** **That** **Could** **Lay** **and** **Lie**
这 母鸡 那 可以 莱 和 说谎

会下蛋又会撒谎的母鸡

" [ˌoʊʃi'ænɪk] " [æt; ət] [siː]
**"** **Oceanic** **"** **at** **Sea**
" 海洋 " 在 海

海上"海洋"

[ [ˌpiː 'dʒiː] [faɪv] ]
**[** **Pg** **5** **]**
[ 页 5 ]

[第5页]

[fraʊ] ['dʒuːli] ['fɪʃər] .
**FRAU** **JULIE** **FISCHER** **.**
弗劳 朱莉 费舍尔 .

朱莉·费舍尔夫人。

[gɛb] .
**geb** **.**
geb .

geb.

[vɑːn] - - - .
**von** **Seckendorff** **-** **Gutend** **.**
冯 - - - .

冯·塞肯多夫-古滕德。

[daɪ] - , - [ɪtʃ] ['ɪnən] , ['ælz] [bɪwaɪs] [ɪn] [weltʃˌwelʃ] - - [ɛˌrɪnərəʊŋ] ,
**Die** **beifolgenden** **,** **widme** **ich** **Ihnen** **,** **als** **Beweis** **in** **welch** **'** **unvergesslicher** **Erinnerung** **,**
死 - , - ich 伊嫩 , 也 贝维斯 在 韦尔奇 - - 回忆 ,

Die beifolgenden, widme ich Ihnen, als Beweis in welch' unvergesslicher Erinnerung,

[daɪ] [vɑːn] [mɪr] [ɪn] [baɪɜn] - ['zaɪt] , [gə'hɑːltən] [wɪrd] , [ˌju ɛn 'di] [bə'zɔndərz] [daɪ] -
**die** **von** **mir** **in** **Beyern** **verlebte** **Zeit** **,** **gehalten** **wird** **,** **und** **besonders** **die** **unvergleichlichen**
死 冯 米尔 在 拜仁 - 时代 , 保持 wird , 和 特别的 死 -

拜仁自由时代的米尔 (Die von mir)、 gehalten wird 和 besonders die unvergleichlichen

['tɑːgə] ['wɛltʃ]
**Tage** **welche**
标签 威尔奇

星期几

[ɪtʃ]
**ich**
ich

ich

[ɪm]
**im**
我是

我是

- [ʃlɔːs] [ zuː ] - - [dɝːft] , ['tɑːgə] ['wɛltʃ] [ zuː ][den] - ['maɪnɪs]
**Rothem Schloss zu Obernzeen zubringen durfte , Tage welche zu den schoensten meines**
- 城堡 祖 - - 杜夫特 , 标签 威尔奇 祖 丹 - 我的
['leɪbənz] - ,
**Lebens zaehlten ,**
生活 - ,

Rothem Schloss zu Obernzeen zubringen durfte，Tage welche zu den schoensten meines Lebens zaehlten，

[ˌju ɛn 'di]['niː, 'naɪ] ['aʊz] ['maɪnɛm] ['hɛrtsən] [vɝːwɪʃt] ['wɝːdən] [koʊnən] .
**und nie aus meinem Herzen verwischt werden koennen .**
和 nie 澳大利亚 我的 赫尔岑 失去 韦尔登 科恩 .

和我一样，赫尔岑也曾说过这样的话。

[tʃɑːrlz] [ə; eɪ] . ['gʌnɪsən] .
**Charles A . Gunnison .**
查尔斯 一个 . 冈尼森 .

查尔斯·A·冈尼森。

[sæn][frən'sɪskoʊ] , [kæl] . , ['eksməs] , - .
**San Francisco , Cal . , Xmas , 1892 .**
圣 弗朗西斯科 , 卡尔 . , 圣诞节 , - .

1892 年圣诞节，加利福尼亚州旧金山。

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]
**[ Pg 6 ]**
[ 页 6 ]

[第6页]

[ˌkælə'fɔːrniə] .
**California .**
加利福尼亚州 .

加利福尼亚州。

[ðɪs] [ɪz][ðaɪ][fɔːrm] , [dɪr] , ['neɪtɪv] [hoʊm][ʌv; əv][maɪn] , —
**This is thy form , dear , native home of mine , —**
这 是 你的 形式 , 亲爱的 , 本国的 家 的 矿 , —

这就是你的模样，亲爱的，我的故乡，——

[ə; eɪ][goʊld] - [net] ['hæmək] [swʌŋ] [frʌm; frəm][pɑːm][tuː; tə][paɪn] ,
**A gold - net hammock swung from palm to pine ,**
一个 金子 - 网 吊床 摇摆 从 棕榈 到 松树 ,

一张金网吊床从棕榈树荡到松树上，

[muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['briːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [siː] ,
**Moved by the breezes of the peaceful sea ,**
已搬 经过 这 微风 的 这 和平 海 ,

被平静海面的微风所感动，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][net] , ['smaɪlɪŋ][soʊ] ['draʊzɪli] ,
**And in the net , smiling so drowsily ,**
和 在 这 网 , 微笑 所以 昏昏欲睡地 ,

而网中，她睡眼惺忪地笑着，

[maɪ] ['mʌðər] [ˌkælə'fɔːrniə] , [kwiːn] [dɪ'vaɪn] ,
**My mother California , queen divine ,**
我的 母亲 加利福尼亚州 , 女王 神圣的 ,

我的母亲加利福尼亚，神圣的女王，

[rests] , [waɪl] [ðə; ði] ['pɑːpi] ['gɑːləndz] [hɜːr; hər] [ɪn'twaɪn] .
**Rests , while the poppy garlands her entwine .**
休息 , 尽管 这 罂粟 花环 她 缠绕 .

她歇息着，罂粟花环缠绕着她。

[ɪn][hɜːr; hər][wɔːrm][ɑːrmz] , - [niːθ] ['klaʊdləs] ['sʌmər] [skaɪz] ,
**In her warm arms , ' neath cloudless summer skies ,**
在 她 温暖的 武器 , - 下方 无云 夏天 天空 ,

在她温暖的怀抱里，在晴朗的夏日天空下，

[æz; əz][tʃaɪld][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [biː] - [hʌmd] ['lʌləˌbaɪz] ,
**As child I heard her bee - hummed lullabies ,**
作为 孩子 我 听到 她 蜜蜂 - 哼唱 摇篮曲 ,

小时候我听过她哼唱的像蜜蜂嗡嗡叫一样的摇篮曲，

[sɔː] [hɜːr; hər] [red] , [bluː] - ,
**Saw her red malvas , blue nemophylæ ,**
锯 她 红色的 马尔瓦斯 , 蓝色的 - ,

看见她红色的锦葵，蓝色的蓝花楹，

[pɪŋk][mænzəniːtəs] , [diːp] - [hjʊd] ['lɒːrəl] [triː] ,
**Pink manzanitas , deep - hued laurel tree ,**
粉色的 曼萨尼塔斯 , 深的 - 有色 月桂树 树 ,

粉红色的曼萨尼塔树，深色的月桂树，

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] ['mɑːvəlz] [tuː; tə][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪz] ,
**And what were marvels to my childish eyes ,**
和 什么 是 奇迹 到 我的 幼稚 眼睛 ,

而那些在我孩童眼中无比奇妙的事物，

[hɜːr; hər][ˌmærɪ'poʊsə] , ( ['teðəd] ['bʌtərflaɪz] ) .
**Her mariposas , ( tethered butterflies ) .**
她 蝴蝶 , ( 系绳 蝴蝶 ) .

她的蝴蝶（被束缚的蝴蝶）。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] ['fɔːrən] [θɪŋz]
**What of the rich and wondrous foreign things**
什么 的 这 富有的 和 奇妙的 外国的 事物

那么，那些丰富而奇妙的外国事物又如何呢?

[wɪtʃ] [iːtʃ] [nuː] [taɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]['trɪbjuːt] [brɪŋz] !
**Which each new tide to her in tribute brings !**
哪个 每个 新的 潮 到 她 在 贡 带来 !

每一次新的潮汐都为她带来贡品!

[ɔːl'ðoʊ] [frʌm; frəm] ['ɑːlɪv] , ['ɔrɪndʒ] , [fɪg] , [ænd; ənd][vaɪn] ,
**Although from olive , orange , fig , and vine ,**
虽然 从 橄榄 , 橙子 , 如图 , 和 藤 ,

虽然源自橄榄、橙子、无花果和葡萄，

[hɜːr; hər] [oʊn] [fɑːnd] ['tʃɪldrən] [ɔːl][ðer; ðər] [welθ] [kən'saɪn] ,
**Her own fond children all their wealth consign ,**
她 自己的 喜爱 孩子们 全部 他们的 财富 交付 ,

她将自己疼爱的孩子们的所有财产都托付给了她。

- [tɪz] ['flɔːrəz] [gɪfts] [maɪ] ['rɔɪəl] ['mʌðər] [sɪŋz] ,
**' Tis Flora's gifts my royal mother sings ,**
- 的 植物群 礼物 我的 皇家 母亲 唱歌 ,

我的皇家母亲唱道："这是弗洛拉的礼物。"

[æz; əz] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][pɑːm][ænd; ənd][paɪn] , [hɜːr; hər] ['hæmək] [swɪŋz] .
**As , joined to palm and pine , her hammock swings .**
作为 , 加入 到 棕榈 和 松树 , 她 吊床 摇摆 .

她的吊床依偎在棕榈树和松树上，轻轻摇晃。

[ [ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən] ]
[ Pg 7 ]
[ 页 7 ]

[第7页]

[ɪn] [məˈkaʊ] .
In Macao .
在 澳门 .

在澳门。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] " ['græsˌhɑːpərz] ['laɪbreri] .
A Story from the " Grasshopper's Library .
一个 故事 从 这 " 蚱蜢的 图书馆 .

来自"蚱蜢图书馆"的故事。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wʌn] ['plez(ə)nt] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
" I was seated one pleasant day in the garden ,
" 我 曾是 坐着 一 令人愉快的 天 在 这 花园 ,

"一天天气晴朗，我坐在花园里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [məˈkaʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːrkoʊs] ['fæməli] ,
which was given to the city of Macao by the Marcos family ,
哪个 曾是 给定 到 这 城市 的 澳门 经过 这 马科斯 家庭 ,

这是马科斯家族赠予澳门市的。

[nɪr] [ðə; ði] ['grɑːtoʊ] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊət] ['kæˌmoʊnz] ,
near the grotto sacred to the poet Camoens ,
靠近 这 石窟 神圣 到 这 诗人 卡蒙斯 ,

在诗人卡蒙斯的圣洞附近，

[wen] [ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [priːst] [keɪm] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd]
when a Portuguese priest came from among the wilderness of flowers and
什么时候 一个 葡萄牙语 牧师 来了 从 之中 这 荒野 的 花朵 和
[sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
sat beside me .
卫星 旁 我 .

这时，一位葡萄牙神父从花丛中走出来，坐在我旁边。

[hiː; hi] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['æksent] [ænd; ənd] [wiː; wi] [riːd] - [ɪ'fjuːʒ(ə)n]
He spoke English with a pleasant accent and we read Bowring's effusion
他 辐 英语 和 一个 令人愉快的 口音 和 我们 读 - 渗出液
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,

他讲英语口音很好听，我们一起读了鲍林的这篇热情洋溢的文章。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪnˈgreɪvd] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [slæb] [ˌnɪr'baɪ] .
as it is engraved on the marble slab nearby .
作为 它 是 刻 在 这 大理石 板 附近 .

正如附近大理石板上所刻的那样。

['skersli] [hæd; həd] [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ 'gəuə ] [ɪn]
Scarcely had we finished , and the father was telling me of Goa in
几乎 有 我们 完成的 , 和 这 父亲 曾是 讲述 我 的 果阿 在
['ɪndiə] ,
India ,
印度 ,

我们刚说完，父亲就开始跟我讲印度的果阿了。

[wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['rɑ:bərt] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [greɪt] ['bænjən] [tri:] [ænd; ənd] [stʊd]
**when** **my** **uncle** **Robert** **came** **from** **beneath** **the** **great** **banyan** **tree** **and** **stood**
什么时候 我的 叔叔 罗伯特 来了 从 下面 这 伟大的 榕树 树 和 站立
[bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .
**before** **us** **.**
前 我们 .

当我的叔叔罗伯特从大榕树下走出来，站在我们面前时。

[ðə; ði]['fɑ:ðər] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [braʊn] [roʊb] ,
**The** **father** **jumped** **to** **his** **feet** **,** **and** **throwing** **back** **his** **brown** **robe** **,**
这 父亲 跳了起来 到 他的 脚 , 和 投掷 后退 他的 棕色的 长袍 ,

父亲猛地站起身，甩开身上的棕色长袍，

[rʌʃt] ['fɔ:rwərd] [tɔ:rd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪlɛtoʊ] [held] ['redi] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ʌpwərd]
**rushed** **forward** **toward** **my** **uncle** **with** **a** **stilletto** **held** **ready** **for** **an** **upward**
匆忙 向前 朝向 我的 叔叔 和 一个 细高跟鞋 握住 准备好 为了 一个 向上
[stroʊk] .
**stroke** **.**
中风 .

他挥舞着匕首，准备向上刺向我的叔叔。

['kwɪkli] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [dru:] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [ænd; ənd]['faɪərd] — [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:ðər] [fel] [ded] [æt; ət]
**Quickly** **my** **uncle** **drew** **a** **revolver** **and** **fired** **—** **and** **the** **father** **fell** **dead** **at**
迅速地 我的 叔叔 画 一个 左轮手枪 和 被解雇 — 和 这 父亲 跌倒 死的 在
[maɪ] [fi:t] .
**my** **feet** **.**
我的 脚 .

我叔叔迅速拔出左轮手枪开火——父亲应声倒地，死在了我的脚边。

[ [ˌpi: 'dʒi:][eɪt] ]
**[** **Pg** **8** **]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

[aɪ]
**I**
我

我

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['sʌðərn] ['jʊrəp] [ænd; ənd][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [taʊnz] [ə'lɔ:ŋ]
**To** **those** **who** **have** **been** **in** **Southern** **Europe** **and** **have** **seen** **the** **towns** **along**
到 那些 WHO 有 到过 在 南方 欧洲 和 有 已见 这 城镇 沿着
[ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] ,
**the** **Riviera** **,**
这 里维埃拉 ,

对于那些去过南欧，见过里维埃拉沿岸城镇的人来说，

[ðə; ði][fɜ:rst] [vju:] [ʌv; əv][mə'kaʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['sti:mboʊt] [ə'proʊtʃɪz] [frʌm; frəm] [hɑ:ŋ] [kɑ:ŋ] ,
**the** **first** **view** **of** **Macao** **,** **as** **the** **steamboat** **approaches** **from** **Hong** **Kong** **,**
这 第一的 看法 的 澳门 , 作为 这 汽船 方法 从 洪 孔 ,

从香港方向驶来的汽船，第一次看到了澳门。

['gɪvz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [træns'pɔ:tid] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌni]
**gives** **the** **impression** **of** **having** **been** **suddenly** **transported** **to** **the** **sunny**
给予 这 印象 的 拥有 到过 突然 运输 到 这 阳光明媚
[ˌmedɪtə'reɪniən] .
**Mediterranean** **.**
地中海 .

给人一种仿佛瞬间置身于阳光明媚的地中海的感觉。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [dʒʌŋk] ,

| Were | it | not | for | the | colour | of | the | water | , | and | the | Chinese | junks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 为了 | 这 | 颜色 | 的 | 这 | 水 | , | 和 | 这 | 中国人 | 垃圾 | , |

若非因为海水的颜色和中国帆船，

[mə'kaʊ] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌvli] [spɑːts] ,

| Macao | would | indeed | be | a | perfect | representation | of | any | of | those | lovely | spots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 澳门 | 会 | 的确 | 是 | 一个 | 完美的 | 表示 | 的 | 任何 | 的 | 那些 | 迷人的 | 地点 | , |

澳门的确可以完美地代表这些美丽的地方。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪz] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər]['kres(ə)nt] [beɪ] , [frʌm; frəm] [maʊnt] - [tuː; tə] [maʊnt] ['tʃɛrɪl] ,

| as | she | lies | along | her | crescent | bay | , | from | Mount | Nillau | to | Mount | Charil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 谎言 | 沿着 | 她 | 新月 | 湾 | , | 从 | 山 | - | 到 | 山 | 查理 | , |

她沿着新月形海湾静静躺着，从尼劳山到查理尔山，

[dɪ'fendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['fɔrts] [ʌv; əv][sæm][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] [ʌv; əv]['bɑːm]

| defended | by | the | frowning | forts | of | Sam | Francisco | and | Our | Lady | of | Bom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辩护 | 经过 | 这 | 皱眉 | 堡垒 | 的 | 山姆 | 弗朗西斯科 | 和 | 我们的 | 女士 | 的 | 砰 |

['pɑːrtoʊ] .

| Parto | . |
|---|---|
| 部分 | . |

由圣弗朗西斯科堡和博姆帕托圣母堡严阵以待。

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ɪz] ,

| Beautiful | as | this | picture | is | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 作为 | 这 | 图片 | 是 | , |

这张照片虽然很美，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʌbli] [soʊ][ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnset] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mɑːrtʃ] [deɪ] ,

| it | was | doubly | so | in | the | brilliant | sunset | colouring | of | a | certain | March | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 双倍 | 所以 | 在 | 这 | 杰出的 | 日落 | 染色 | 的 | 一个 | 肯定 | 行进 | 天 | , |

在三月某个晴朗的傍晚，夕阳的绚丽色彩更增添了这种效果。

[æz; əz][ðə; ði] ['stiːmər] ['sloʊli] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɔːrf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒə-] [stept]

| as | the | steamer | slowly | came | to | her | wharf | and | the | passengers | stepped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 汽船 | 缓慢地 | 来了 | 到 | 她 | 码头 | 和 | 这 | 乘客 | 步 |

[ə'ʃɔːr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [flæg][ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] ,

| ashore | beneath | the | blue | and | white | flag | of | Portugal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 岸上 | 下面 | 这 | 蓝色的 | 和 | 白色的 | 旗帜 | 的 | 葡萄牙 | , |

当轮船缓缓驶入码头，乘客们在葡萄牙蓝白相间的国旗下走上岸时，

[ɪn] [ðɪs] , [hɜːr; hər] ['fɑːrðɪst] ['iːstərn] [pə'zeʃn] .

| in | this | , | her | farthest | eastern | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | , | 她 | 最远 | 东 | 拥有 | . |

这是她最东端的领地。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['delɪkət] ['wɑːʃɪŋz] [ʌv; əv][pɪŋk] , [bluː] , ['jeloʊ] [ɔːr] [griːn] , [wɪð; wɪθ]

| The | houses | with | their | delicate | washings | of | pink | , | blue | , | yellow | or | green | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房屋 | 和 | 他们的 | 精美的 | 洗涤 | 的 | 粉色的 | , | 蓝色的 | , | 黄色的 | 或者 | 绿色的 | , | 和 |

[waɪt] ['stʌkoʊ] ['ɔrnəmənts] ,

| white | stucco | ornaments | , |
|---|---|---|---|
| 白色的 | 灰泥 | 装饰品 | , |

那些房屋外墙涂着淡粉色、蓝色、黄色或绿色的柔和色调，并饰以白色灰泥装饰，

[naʊ] ['goʊldən][ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,

| now | golden | in | the | light | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 金的 | 在 | 这 | 光 | , |

在阳光下泛着金光，

[hæd; həd][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] [wel] [set] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði][dɑːrk]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv] ['kæmfər]

| had | a | warmth | of | colouring | well | set | off | by | the | dark | foliage | of | camphor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 温暖 | 的 | 染色 | 出色地 | 放 | 离开 | 经过 | 这 | 黑暗的 | 叶子 | 的 | 樟 |

[ænd; ənd]['bænjən] [triːz] ['ʃoʊɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['gɑːrdn] [wɔːlz] .

| and | banyan | trees | showing | above | the | garden | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 榕树 | 树木 | 显示 | 多于 | 这 | 花园 | 墙壁 | . |

花园墙上方露出的樟树和榕树的深色树叶，与温暖的色彩形成了很好的对比。

[ðə; ði] [fjuː] ['pæsndʒɚ] [suːn] [dɪ'spɜːrst] , [ɪn] [tʃerz] [ɔːr][ɑːn] [fʊt] ,

| The | few | passengers | soon | dispersed | , | in | chairs | or | on | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | 乘客 | 很快 | 分散的 | , | 在 | 椅子 | 或者 | 在 | 脚 | , |

少数乘客很快散去，有的坐在椅子上，有的步行离开。

['liːvɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] .

| leaving | but | one | of | their | number | upon | the | wharf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 但 | 一 | 的 | 他们的 | 数字 | 之上 | 这 | 码头 | . |

只留下其中一人留在码头上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| He | was | apparently | expecting | some | one | to | come | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 显然 | 期待 | 一些 | 一 | 到 | 来 | 为了 | 他 | , |

他显然在期待有人来接他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːl] ['ɔfɚz] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kuːlɪz] [ænd; ənd] ['siːtɪd]

| for | he | refused | all | offers | of | assistance | from | the | coolies | and | seated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 拒绝 | 全部 | 优惠 | 的 | 协助 | 从 | 这 | 苦力 | 和 | 坐着 |

[hɪm'self][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt] .

| himself | just | outside | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 只是 | 外部 | 这 | 门 | . |

因为他拒绝了苦力们的一切帮助，而是坐在大门外。

[ə'merɪkən] , [ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] , [braʊn]

| American | , | of | medium | height | , | brown |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国人 | , | 的 | 中等的 | 高度 | , | 棕色的 |

美国，中等身高，棕色

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]

| [ | Pg | 9 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 9 | ] |

[第9页]

['herd] [ænd; ənd] [tænd] [baɪ][ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l][sʌn] ,

| haired | and | tanned | by | a | tropical | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头发 | 和 | 晒黑的 | 经过 | 一个 | 热带 | 太阳 | , |

被热带阳光晒得黝黑，头发也长得一丝不苟。

['rɑːbərt]['ædəmz][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['spesɪmən][ʌv; əv]['æŋgloʊ]['sæksn] [juːθ] [æz; əz] ['ɪŋgləmd]

| Robert | Adams | was | as | good | a | specimen | of | Anglo | Saxon | youth | as | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 亚当斯 | 曾是 | 作为 | 好的 | 一个 | 标本 | 的 | 盎格鲁 | 撒克逊 | 青年 | 作为 | 英格兰 |

[hɜːr'self][kʊd; kəd][boʊst][ʌv; əv] .

| herself | could | boast | of | . |
|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 可以 | 夸 | 的 | . |

罗伯特·亚当斯是英格兰所能引以为傲的盎格鲁-撒克逊青年中的佼佼者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋgləmd] ['fæməli] ,

| He | was | the | last | descendant | of | a | New | England | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 最后的 | 后裔 | 的 | 一个 | 新的 | 英格兰 | 家庭 | , |

他是新英格兰一个家族的最后一位后裔。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [prɪ'zɜ:rv] [ɪts]['pjʊrətɪ][fɔ:r; fər] [θri:] ['sentʃəriz] [æz; əz] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ]

| which | had | preserved | its | purity | for | three | centuries | as | unmixed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 保存完好 | 它是 | 纯度 | 为了 | 三 | 几个世纪 | 作为 | 未混合的 | 和 |

[ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] [blʌd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [θri:] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]

| continental | blood | as | though | the | three | centuries | had | been | passed | in | the | quiet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大陆 | 血 | 作为 | 尽管 | 这 | 三 | 几个世纪 | 有 | 到过 | 通过了 | 在 | 这 | 安静的 |

[veɪlz] [ʌv; əv] ['devən] ,

| vales | of | Devon | , |
|---|---|---|---|
| 山谷 | 的 | 德文郡 | , |

三个世纪以来，它的血统一直保持纯正，没有混入任何欧洲大陆的血统，仿佛这三个世纪是在德文郡宁静的山谷中度过的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld][wɪð; wɪθ][ɪts]['broʊkən] ['bæriərz] .

| instead | of | in | the | New | World | with | its | broken | barriers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 在 | 这 | 新的 | 世界 | 和 | 它是 | 破碎的 | 障碍 | . |

而不是在新世界，那里的壁垒已经破碎。

[fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] , ['æftər][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['kɑ:lɪdʒ] [kɔ:rs] ,

| For | three | years | , | after | a | successful | college | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 三 | 年 | , | 后 | 一个 | 成功的 | 大学 | 课程 | , |

三年后，在成功完成大学课程之后，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] ['ʃɪpɪŋ] [haʊs] [ɪn] [hɑ:ŋ] [kɑ:ŋ] [wɪtʃ] ['sɪkli] [ə'merɪkən]

| he | had | been | in | the | only | shipping | house | in | Hong | Kong | which | sickly | American |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 仅有的 | 船运 | 房子 | 在 | 洪 | 孔 | 哪个 | 病弱的 | 美国人 |

['kɑ:mɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ɪn][ðə; ði][wʌns] ['flɜ:rɪʃɪŋ] ['tʃaɪnə] [treɪd] .

| commerce | of | the | day | was | able | to | support | in | the | once | flourishing | China | trade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 的 | 这 | 天 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 支持 | 在 | 这 | 一次 | 茁茁 | 中国 | 贸易 | . |

他曾是香港唯一一家航运公司的员工，这家公司在当时疲软的美国商业的支撑下，得以参与曾经繁荣的对华贸易。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] ,

| A | small | fortune | and | a | good | salary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 财富 | 和 | 一个 | 好的 | 薪水 | , |

一笔小财富和一份不错的薪水，

[ə; eɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][æn; ən] ['i:stərn] ['sʌmər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [breɪk] [daʊn] , [ænd; ənd]

| a | constitution | which | even | an | Eastern | summer | could | not | break | down | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宪法 | 哪个 | 甚至 | 一个 | 东 | 夏天 | 可以 | 不是 | 休息 | 向下 | , | 和 |

[ə'bʌv] [ɔ:l] ,

| above | all | , |
|---|---|---|
| 多于 | 全部 | , |

一部即使是东方的盛夏也无法摧毁的宪法，而且最重要的是，

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] [lʌvd] , [wɜ:r; wər] ['ʃʊrli] [pə'zeʃnz] [wɪtʃ] ['eni] [kɪŋ] [maɪt]

| the | heart | of | the | girl | he | loved | , | were | surely | possessions | which | any | king | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 的 | 这 | 女孩 | 他 | 喜爱 | , | 是 | 一定 | 财产 | 哪个 | 任何 | 国王 | 可能 |

['envi] [hɪm; ɪm] .

| envy | him | . |
|---|---|---|
| 嫉妒 | 他 | . |

他所爱之人的芳心，无疑是任何国王都会羡慕的珍宝。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [ni:t] [ˌbæm'bu:] [tʃer] [bɔ:rn] [baɪ] [θri:] ['lɪvərid] ['ku:lɪz] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ][trɑ:t] [daʊn]

| Presently | a | neat | bamboo | chair | borne | by | three | liveried | coolies | came | at | a | trot | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 一个 | 整洁的 | 竹子 | 椅子 | 出生 | 经过 | 三 | 身着制服的 | 苦力 | 来了 | 在 | 一个 | 小跑 | 向下 |

[ðə; ði] [stri:t] ,

| the | street | , |
|---|---|---|
| 这 | 街道 | , |

这时，三个身穿制服的苦力抬着一把整洁的竹椅，小跑着沿着街道走了过来。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒəˠ] , ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['ɪntuː]

| and | being | placed | before | this | last | of | the | passengers | , | carried | him | away | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 放置 | 前 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 乘客 | , | 携带 | 他 | 离开 | 进入 |

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] ,

| the | darkness | which | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗 | 哪个 | , |

被安排在最后一位乘客面前，他被带入了黑暗之中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪks] , [hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪti] .

| with | the | suddenness | of | the | tropics | , | had | fallen | upon | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 突然 | 的 | 这 | 热带 | , | 有 | 倒下 | 之上 | 这 | 城市 | . |

热带寒流骤然降临这座城市。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz]['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [stiːm] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt]

| The | stillness | was | broken | only | by | the | noise | of | escaping | steam | from | the | boat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寂静 | 曾是 | 破碎的 | 仅有的 | 经过 | 这 | 噪音 | 的 | 逃脱 | 蒸汽 | 从 | 这 | 船 |

[ænd; ənd][ðə; ði]['regjələr] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berˈfʊtɪd] [tʃer] ['kæriərz] .

| and | the | regular | patter | of | the | barefooted | chair | carriers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 常规的 | 语调 | 的 | 这 | 赤足 | 椅子 | 承运人 | . |

寂静中只有船上逸出的蒸汽声和赤脚搬运椅子的人们有节奏的脚步声。

[wen] [ðə; ði] [tʃer] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] , ['waɪndɪŋ] [striːt] ,

| When | the | chair | had | disappeared | up | the | narrow | , | winding | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 椅子 | 有 | 消失 | 向上 | 这 | 狭窄的 | , | 绕线 | 街道 | , |

当椅子消失在狭窄蜿蜒的街道尽头时，

[ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [kloʊk] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [wɔːl] ,

| a | Portuguese | wrapped | in | a | black | cloak | came | from | behind | a | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 葡萄牙语 | 包装 | 在 | 一个 | 黑色的 | 披风 | 来了 | 从 | 在后面 | 一个 | 墙 | , |

一个身披黑色斗篷的葡萄牙人从墙后走了出来，

[ðen] [baɪ] [ə'nʌðər] [wei] [wɔːkt] ['ræpɪdli]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]

| then | by | another | way | walked | rapidly | over | the | hill | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 经过 | 其他 | 方式 | 步行 | 快速 | 超过 | 这 | 爬坡道 | 和 |

然后，他换了条路，快速地翻过山丘。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 10 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第10页]

[daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði]['praɪjə] ,

| down | the | other | side | to | the | Praya | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 其他 | 边 | 到 | 这 | 普拉亚 | , |

沿着河的另一边走到普拉亚，

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['haʊzɪz] [ɑːn] [ðæt] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɑːmə'neɪd]

| arriving | in | front | of | one | of | the | largest | houses | on | that | most | beautiful | promenade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抵达 | 在 | 正面 | 的 | 一 | 的 | 这 | 最大 | 房屋 | 在 | 那 | 最多 | 美丽的 | 长廊 |

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['kuːlɪz] [pʊt] [daʊn] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] .

| just | as | the | coolies | put | down | their | burden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 苦力 | 放 | 向下 | 他们的 | 负担 | . |

就在苦力们放下重物的时候，他们来到了那条最美丽的林荫大道上最大的房子之一前。

[ðə; ði][ɔɪl][læmps] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['praɪjə][hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] , [ 'stretʃiŋ ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][ɛ'strɑːdə]

| The | oil | lamps | along | the | Praya | had | been | lighted | , | stretching | out | to | the | Estrada |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 油 | 灯 | 沿着 | 这 | 普拉亚 | 有 | 到过 | 照明 | , | 伸展 | 出去 | 到 | 这 | 埃斯特拉达 |

[sæm][frən'sɪskoʊ] ,

| Sam | Francisco | , |
|---|---|---|
| 山姆 | 弗朗西斯科 | , |

普拉亚河沿岸的油灯都已点亮，一直延伸到圣弗朗西斯科大道。

[wer] [ðə; ði] [braɪt] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv][sæm][ˌdʒænju'ɛriəs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

| where | the | bright | windows | in | the | hospital | of | Sam | Januarius | seemed | to | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 明亮的 | 视窗 | 在 | 这 | 医院 | 的 | 山姆 | 雅努阿里乌斯 | 似乎 | 到 | 是 | 这 |

[leɪk] [ʌv; əv] [laɪts] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðɪs] [lɔːŋ] [striːm] [floʊd] .

| lake | of | lights | into | which | this | long | stream | flowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 湖 | 的 | 灯 | 进入 | 哪个 | 这 | 长的 | 溪流 | 流动 | . |

萨姆·贾努阿里乌斯医院明亮的窗户仿佛是一片光之湖，这条长长的溪流汇入其中。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] ,

| No | one | was | abroad | , |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾是 | 国外 | , |

当时没有人出国。

[noʊ] [steps] ['saʊndɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪk'sept] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentri] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,

| no | steps | sounded | along | the | pavement | except | those | of | the | sentry | as | he | walked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 步骤 | 听起来 | 沿着 | 这 | 路面 | 除了 | 那些 | 的 | 这 | 哨兵 | 作为 | 他 | 步行 | , |

除了哨兵的脚步声外，人行道上没有其他脚步声。

[ænd; ənd] [smoʊkt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

| and | smoked | , | before | the | neighbouring | residence | of | the | Governor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熏制 | , | 前 | 这 | 邻接 | 住宅 | 的 | 这 | 州长 | . |

并在州长住所附近吸烟。

[deθ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [taɪm] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][mə'kaʊ] .

| Death | at | night | and | sleep | in | the | day | time | are | the | characteristics | of | Macao | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 在 | 夜晚 | 和 | 睡觉 | 在 | 这 | 天 | 时间 | 是 | 这 | 特征 | 的 | 澳门 | . |

澳门的特点是夜间死亡，白天睡觉。

[noʊ][wʌn] [siːmz] [tuː; tə][wɜːrk] , [pleɪ] , [sɪŋ] ,

| No | one | seems | to | work | , | play | , | sing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 似乎 | 到 | 工作 | , | 玩 | , | 唱歌 | , |

似乎没有人工作、玩耍、唱歌。

[dæns] [ɔːr]['iːv(ə)n] [riːd] [ən'les] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn'diːd] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [wʌt] ['ælfɔns] [doʊ'deɪ]

| dance | or | even | read | unless | the | latter | indeed | may | be | done | in | what | Alphonse | Daudet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舞蹈 | 或者 | 甚至 | 读 | 除非 | 这 | 后者 | 的确 | 可能 | 是 | 完毕 | 在 | 什么 | 阿方斯 | 都德 |

[kɔːlz][lɑː] [ˌbɪbliə'tɛk] ['diː'eɪs][sɪgɑːlɛs] .

| calls | la | Bibliotheque | des | cigales | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 拉 | 图书馆 | 德斯 | 雪茄 | . |

除非阅读确实可以在阿尔方斯·都德所说的"雪茄图书馆"中进行，否则跳舞甚至阅读都是不可能的。

[æz; əz]['rɑːbərt]['ædəmz] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] , [ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [keɪm] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ]

| As | Robert | Adams | stepped | from | the | chair | , | the | Portuguese | came | forward | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 罗伯特 | 亚当斯 | 步 | 从 | 这 | 椅子 | , | 这 | 葡萄牙语 | 来了 | 向前 | 和 |

[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ['seɪɪŋ] :

| outstretched | hand | saying | : |
|---|---|---|---|
| 伸展 | 手 | 说 | : |

罗伯特·亚当斯从椅子上站起来时，那位葡萄牙人走上前去，伸出手说：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [nuːz] [dɑːm]['rɑːbərt][ɪn] [hɑːŋ] [kɑːŋ] ? "

| " | What | is | the | news | Dom | Robert | in | Hong | Kong | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 消息 | 多姆 | 罗伯特 | 在 | 洪 | 孔 | ? | " |

"Dom Robert，香港那边有什么消息？"

" [oʊ] , [dɑːm]['pedroʊ] ,

| " | Oh | , | Dom | Pedro | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 多姆 | 佩德罗 | , |

"哦，唐·佩德罗，

[juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'tækt] .

| you | came | out | so | suddenly | I | thought | I | was | attacked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 来了 | 出去 | 所以 | 突然 | 我 | 想法 | 我 | 曾是 | 遭到攻击 | . |

你突然出现，我还以为自己遭到了袭击。

[noʊ] [nuːz] ,
**No news ,**
不 消息 ,

没有消息。

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈrektər][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz][ɪz][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst]
**unless it is that the rector of St . John's is to join me to the loveliest**
除非 它 是 那 这 校长 的 英石 . 约翰的 是 到 加入 我 到 这 最可爱的
[gɜːrl][ɪn][məˈkaʊ][ɔːr][ðə; ði][wɜːrld] ,
**girl in Macao or the world ,**
女孩 在 澳门 或者 这 世界 ,

除非圣约翰教堂的校长要陪我迎娶澳门乃至全世界最美丽的姑娘，

[ɪn][dʒʌst] [θriː] [wiːks] . "
**in just three weeks . "**
在 只是 三 周 . "

仅仅三周时间。"

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [hɪm; ɪm][dɑːm][ˈrɑːbərt] , [juː; jʊ] [keɪm] [ˈveri] [nɪr] [ˈduːɪŋ] [soʊ][tuː; tə]
**" I hope you won't disappoint him Dom Robert , you came very near doing so to**
" 我 希望 你 惯于 辜负 他 多姆 罗伯特 , 你 来了 非常 靠近 正在做 所以 到
- [naɪt] ,
**- night ,**
- 夜晚 ,

“我希望你不会让他失望，罗伯特上校，你今晚差点就让他失望了。”

" [sed] [ˈpedroʊ][diː][ɑːmɑːˈræl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
**" said Pedro de Amaral with a laugh .**
" 说 佩德罗 德 阿马拉尔 和 一个 笑 .

“佩德罗·德·阿马拉尔笑着说。”

" [haʊ] , [preɪ] ? " [æskt] [ˈædəmz][æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [naʊ] [ʌnˈbɑːd] [geɪt] .
**" How , pray ? " asked Adams as they entered the now unbarred gate .**
" 如何 , 祈祷 ? " 问 亚当斯 作为 他们 进入 这 现在 畅通无阻 门 .

“请问，该怎么做？”亚当斯问道，他们走进了现在已经打开的大门。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]
**" You were within three feet of the water , if you had**
" 你 是 之内 三 脚 的 这 水 , 如果 你 有

“如果你当时离水面不到三英尺，你就会发现……”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

[ˈfɔːlən][ɪn] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] .
**fallen in , that would have disappointed him .**
倒下 在 , 那 会 有 失望的 他 .

如果他掉进去了，那会让他很失望的。

[nɑːt] ?
**Not ?**
不是 ?

不是?

[θriː] [fiːt] [ɪz] [nɪr] .
**Three feet is near .**
三 脚 是 靠近 .

三英尺近了。

[nɑːt] ? "
**Not ? "**
不是 ? "

不是？"

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɔɪlər] [maɪt] [hæv; həv][bɜːrst] , " [rɪ'plaɪd]['ædəmz] ['læfɪŋ] .
**" Yes , and the boiler might have burst , " replied Adams laughing .**
" 是的 , 和 这 锅炉 可能 有 爆裂 , " 回复 亚当斯 笑 .

"是的，锅炉可能已经爆裂了，"亚当斯笑着回答。

" [ɔːr] [mɔːr] [ɪm'prɑːbəbl] [jet] [ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['gʌvərnmənt] [maɪt] [hæv; həv][ ri'vaivd ][mə'kaʊ] ,
**" Or more improbable yet the Portuguese government might have revived Macao ,**
" 或者 更多的 不太可能 然而 这 葡萄牙语 政府 可能 有 复活 澳门 ,

"或者更不太可能的是，葡萄牙政府可能已经复兴了澳门。"

[wɪtʃ] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [maɪ] [dɪr] [ɑːmɑː'ræl] .
**which would kill me with astonishment my dear Amaral .**
哪个 会 杀 我 和 惊讶 我的 亲爱的 阿马拉尔 .

亲爱的阿玛拉尔，这会让我惊讶得说不出话来。

" ['hævɪŋ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][dɑːm]['pedroʊ] ,
**" Having entered the house he was followed by Dom Pedro ,**
" 拥有 进入 这 房子 他 曾是 随后 经过 多姆 佩德罗 ,

"他进入屋子后，唐·佩德罗跟了进去。"

[huː] [bent][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['heɪtrɪd][æz; əz]['oʊnli][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['lætn] ['reɪsɪz]
**who bent upon him such a look of hatred as only the eyes of Latin races**
WHO 弯曲 之上 他 这样的 一个 看 的 仇恨 作为 仅有的 这 眼睛 的 拉丁 种族
[kæn; kən] [gɪv] .
**can give .**
能 给 .

他用只有拉丁民族才能拥有的那种充满仇恨的眼神盯着他。

[ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] [ænd; ənd]['ædəmz]
**The Portuguese turned to the right to his own apartments and Adams**
这 葡萄牙语 转向 到 这 正确的 到 他的 自己的 公寓 和 亚当斯
['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə][ðə; ði][left] ,
**following a servant to the left ,**
下列的 一个 仆人 到 这 左边 ,

葡萄牙人向右转，朝自己的房间走去；亚当斯则跟着一个仆人向左走去。

[wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['laɪbreri][ʌv; əv][dɑːm] ['luːz] [diː][ɑːmɑː'ræl][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]
**was soon in the dimly lighted library of Dom Luiz de Amaral the father of**
曾是 很快 在 这 依稀 照明 图书馆 的 多姆 路易斯 德 阿马拉尔 这 父亲 的
[dɑːm]['pedroʊ] .
**Dom Pedro .**
多姆 佩德罗 .

很快，他就来到了唐·佩德罗的父亲唐·路易斯·德·阿马拉尔那间光线昏暗的图书馆里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [bʌt; bət][ə; eɪ][suː'pɜːrb] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
**There were not many books on the shelves but a superb collection of**
那里 是 不是 许多 图书 在 这 货架 但 一个 高超 收藏 的
[ˌɔːri'ent(ə)l][ swɔːdz ][ænd; ənd] [naɪvz] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði]['keɪsɪz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]
**Oriental swords and knives was arranged in the cases from which the**
东方 剑 和 刀具 曾是 安排 在 这 案例 从 哪个 这
[ʃelvz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .
**shelves had been taken .**
货架 有 到过 已采取 .

书架上的书不多，但从书架上取下来的柜子里陈列着精美的东方刀剑藏品。

[tuː] [oʊld] [ɪn'greɪvɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət]['kæˌmoʊnz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ˌkætə'riːnə][diː]
**Two old engravings , one of the poet Camoens and the other of Catarina de**
二 老的 雕刻 , 一 的 这 诗人 卡蒙斯 和 这 其他 的 卡塔琳娜 德
[əteɪd] ,
**Atayde ,**
阿泰德 ,

两幅古老的版画，一幅是诗人卡蒙斯的画像，另一幅是卡塔琳娜·德·阿泰德的画像。

[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] , [huː] [daɪd][ʌv; əv] [griːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bænɪʃmənt] , [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ;
**his beloved , who died of grief at his banishment , hung on the wall ;**
他的 心爱 , WHO 死亡 的 悲伤 在 他的 流放 , 悬挂 在 这 墙 ;

他心爱的女人因他被放逐而悲伤而死，她的遗体被挂在墙上；

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðæt] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃʊr]
**the rest of the furnishings was of that cosmopolitan character which is sure**
这 休息 的 这 家具 曾是 的 那 国际化 特点 哪个 是 当然
[tuː; tə] [kə'lekt] [ɪn][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] ['rezɪdənt][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [iːst] .
**to collect in the home of a European resident in the far East .**
到 收集 在 这 家 的 一个 欧洲的 居民 在 这 远的 东方 .

其余的家具则具有那种欧洲人在远东地区家中必然会收集到的国际化风格。

" [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː]['rɑːbərt] ?
**" Can't you see me Robert ?**
" 不能 你 看 我 罗伯特 ?

罗伯特，你看不见我吗?

" [sed] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [greɪt] ['swiːtnəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] .
**" said a laughing voice of great sweetness from a corner of the study .**
" 说 一个 笑 嗓音 的 伟大的 甜味 从 一个 角落 的 这 学习 .

“书房角落里传来一个甜美的笑声。”

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [bəuθ][jʊr; jər] [aɪz] [hæd; həd][met][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [ðæt][ðə; ði] [raɪt] [wʌn]
**" One would think that both your eyes had met the same fate that the right one**
" 一 会 思考 那 两个都 你的 眼睛 有 遇见 这 相同的 命运 那 这 正确的 一
[ʌv; əv] [pʊr] ['kæˌmoʊnz][dɪd][ɪn][mə'rɑːkoʊ] . "
**of poor Camoens did in Morocco . "**
的 贫穷的 卡蒙斯 做过 在 摩洛哥 . "

“人们会以为你的双眼和可怜的卡蒙斯在摩洛哥的右眼一样，都遭遇了同样的命运。”

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [pri'silə] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [siː] [juː; jʊ]
**" My darling Priscilla how could I see you**
" 我的 亲爱的 普里西拉 如何 可以 我 看 你

“我亲爱的普里西拉，我怎么能见到你呢？”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 12 ]**
[ 页 - ]

[第12页]

[ten] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ?
**ten feet away from the light ?**
十 脚 离开 从 这 光 ?

离光源十英尺远?

[juː; jʊ] [noʊ] ['ɑːlɪv] [ɔɪl][dəunt] [gɪv] [ðə; ði] ['braɪtəst] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .
**You know olive oil don't give the brightest illumination .**
你 知道 橄榄 油 不 给 这 最亮的 照明 .

你知道橄榄油的照明效果并不好。

[bʌt; bət][ɪts] [ɪ'nʌf] [ðoʊ] . "
**But its enough though . "**
但 它是 足够的 尽管 . "

但这已经足够了。

" [dəunt] ! "
" **Don't** **!** "
" 不 ! "

“不！ ”

" [dʒʌst][wʌn] ,
" **Just** **one** **,**
" 只是 一 ,

“只有一个，

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði]
" **and** **then** **a** **sound** **not** **unknown** **to** **many** **of** **us** **put** **a** **stop** **to** **the**
" 和 然后 一个 声音 不是 未知 到 许多 的 我们 放 一个 停止 到 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
**conversation** **.**
对话 .

然后，一个我们很多人都不陌生的声音制止了谈话。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ['tʃɪldrən] ?
" **Shall** **I** **leave** **the** **room** **children** **?**
" 将 我 离开 这 房间 孩子们 ?

“孩子们，我可以离开房间吗？ ”

" [keɪm] [ɪn] ['meri] [toʊnz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər][ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] [keɪm]
" **came** **in** **merry** **tones** **from** **another** **corner** **and** **immediately** **an** **old** **lady** **came**
" 来了 在 欢乐 音调 从 其他 角落 和 立即地 一个 老的 女士 来了
['fɔːrwərd] ['gɪvɪŋ] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**forward** **giving** **both** **hands** **to** **him** **.**
向前 给予 两个都 双手 到 他 .

“从另一个角落传来欢快的声音，一位老太太立刻走上前去，向他伸出双手。”

" [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [ɔɪl] [ʌv; əv][dɑːm][ˌɑːmə'rɑːlz][hæz; həz][pʊt][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪti] [mes] ,
" **That** **miserable** **oil** **of** **Dom** **Amaral's** **has** **put** **me** **into** **a** **pretty** **mess** **,**
" 那 悲惨的 油 的 多姆 阿玛拉尔的 有 放 我 进入 一个 漂亮的 混乱 ,

“唐·阿马拉尔那该死的油让我陷入了困境。”

" [sed] ['ædəmz][hæf] [ə'nɔɪd] , [bʌt; bət] ['læfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ði]['leɪdi] .
" **said** **Adams** **half** **annoyed** **,** **but** **laughing** **as** **he** **greeted** **the** **lady** **.**
" 说 亚当斯 一半 恼怒 , 但 笑 作为 他 问候 这 女士 .

“亚当斯半是恼火地说，但还是笑着向那位女士打招呼。”

" [dəunt] [bɪ'reɪt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [feɪs] [dɪr] [frend] [ə'baʊt][maɪ] [laɪt] ,
" **Don't** **berate** **me** **before** **my** **face** **dear** **friend** **about** **my** **light** **,**
" 不 责骂 我 前 我的 脸 亲爱的 朋友 关于 我的 光 ,

“亲爱的朋友，请不要当着我的面责备我的光芒，

[ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [suːn] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['braɪtəst] [laɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es]
**especially** **when** **you** **are** **so** **soon** **to** **take** **our** **brightest** **light** **away** **from** **us**
尤其 什么时候 你 是 所以 很快 到 拿 我们的 最亮的 光 离开 从 我们
. "
**:** **"**
. "

尤其是当你即将带走我们生命中最耀眼的光芒时。

" ['ferli] [træpt] , [dɑːm][ɑːmɑː'ræl] , " [kraɪd]['ædəmz] ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] [ðɪs] [θɜːrd]
" **Fairly** **trapped** **,** **Dom** **Amaral** **,** " **cried** **Adams** **laughing** **heartily** **at** **this** **third**
" 相当 被困 , 多姆 阿马拉尔 , " 哭 亚当斯 笑 衷心地 在 这 第三
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
**interruption** **.**
中断 .

“你被困住了，多姆·阿马拉尔，”亚当斯大笑着喊道，这是第三次打断了你。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][dɑːm]['pedroʊ] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
" And 和 here 这里 is 是 Dom 多姆 Pedro 佩德罗 dressed 穿着 for 为了 dinner 晚餐 ,

"这是佩德罗叔叔，他穿着晚礼服准备赴宴。"

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ɑːmɑː'ræl] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
" he 他 continued 持续 as 作为 the 这 younger 年轻 Amaral 阿马拉尔 entered 进入 the 这 room 房间 .

"他继续说道，这时小阿马拉尔走进了房间。"

" [aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['prez(ə)ntli][ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] [aɪz] [toʊnd] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər]
" I'll 患病的 be 是 with 和 you 你 presently 目前 and 和 have 有 my 我的 eyes 眼睛 toned 色调 down 向下 to 到 your 你的
[mə'kaʊ]['stændərd] .
Macao 澳门 standard 标准 .

"我马上就到，把我的眼睛调整到你们澳门的标准。"

" ['biːɪŋ] [soʊ]['kɑːnstənt][ə; eɪ]['vɪzɪtər] , ['rɑːbərt]['ædəmz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][dɑːm]
" Being 存在 so 所以 constant 持续的 a 一个 visitor 游客 , Robert 罗伯特 Adams 亚当斯 had 有 his 他的 own 自己的 rooms 房间 at 在 Dom 多姆
[ˌɑːmə'rɑːlz] ,
Amaral's 阿玛拉尔的 ,

"由于罗伯特·亚当斯经常来访，他在多姆·阿马拉尔家有自己的房间。"

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][bægz] [ˌʌn'pækt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [leɪd] [aʊt] [baɪ] [ðoʊz] ['deftɪst]
where 在哪里 he 他 found 成立 his 他的 bags 包 unpacked 拆开包装 and 和 the 这 clothes 衣服 laid 铺设 out 出去 by 经过 those 那些 deftest deftest
[ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ,
of 的 servants 仆人 ,

他发现自己的行李已被打开，衣服也被最熟练的仆人摆放好了。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] .
the 这 Chinese 中国人 .

中国人。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] [ðə; ði] ['dɪnər] [ʌv; əv][mə'kaʊ][wʌz; wəz] [sɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði] [leɪt] ['aʊər][ʌv; əv]
According 根据 to 到 custom 风俗 the 这 dinner 晚餐 of 的 Macao 澳门 was 曾是 served 服务 at 在 the 这 late 晚的 hour 小时 of 的
[naɪn] .
nine 九 .

按照澳门的习俗，晚餐要到晚上九点才开始供应。

[dɑːm] ['luːz] [diː'eɪgoʊ][diː][ɑːmɑː'ræl][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,
Dom 多姆 Luiz 路易斯 Diego 迭戈 de 德 Amaral 阿马拉尔 was 曾是 one 一 of 的 the 这 wealthiest 最富有的 Portuguese 葡萄牙语 in 在 the 这 city 城市 ,

多姆·路易斯·迭戈·德·阿马拉尔是城里最富有的葡萄牙人之一。

['hævɪŋ] , [ˌʌn'laɪk][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['sɪtəznz] , [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] [ə'brɔːd] [wɪtʃ]
having 拥有 , unlike 与此不同 most 最多 of 的 his 他的 fellow 同伴 citizens 公民 , investments 投资 abroad 国外 which 哪个
[brɔːt]
brought 带来

与大多数同胞不同，他在海外拥有投资，这些投资给他带来了

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 13 ]
[ 页 - ]

[第13页]

[hɪm; ɪm][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] ['ɪnkʌm] ['æftər][ðə; ðiː][bɜːrθ][ʌv; əv] [hɑːŋ] [kɑːŋ] [kɪld] [məˈkaʊ][ænd; ənd][left]
**him a considerable income after the birth of Hong Kong killed Macao and left**
他 一个 大量 收入 后 这 出生 的 洪 孔 被杀 澳门 和 左边
[ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['sɪti][ʌv; əv][ðə; ðiː][pæst] ,
**it a city of the past ,**
它 一个 城市 的 这 过去的 ,

香港诞生后，澳门衰落，澳门沦为一座昔日的城市，香港的出现给他带来了可观的收入。

[ʌv; əv]['pɑːvərti][ænd; ənd][praɪd] .
**of poverty and pride .**
的 贫困 和 自豪 .

贫穷与骄傲。

['hævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ['mærid] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['wʊmən] [huː] [bɔːr] [hɪm; ɪm][wʌn][sʌn] ,
**Having in his youth married a Spanish woman who bore him one son ,**
拥有 在 他的 青年 已婚 一个 西班牙语 女士 WHO 钻孔 他 一 儿子 ,

他年轻时娶了一位西班牙女子为妻，生了一个儿子。

['pedroʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][left][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðiː][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] .
**Pedro , he was left a widower before the age of twenty - five .**
佩德罗 , 他 曾是 左边 一个 鳏夫 前 这 年龄 的 二十 - 五 .

佩德罗不到二十五岁就成了鳏夫。

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər] , ['biːɪŋ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] [wer] [hiː; hi] [ðen] [hæd; həd][lɑːrdʒ] ['ʃɪpɪŋ]
**Some years after , being in Boston where he then had large shipping**
一些 年 后 , 存在 在 波士顿 在哪里 他 然后 有 大的 船运
['ɪntrəsts] ,
**interests ,**
兴趣 ,

几年后，他身在波士顿，当时他在那里拥有大量的航运业务。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['sekənd][waɪf] , [pri'silə] ['hɑːrvi] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][məˈkaʊ] .
**he took a second wife , Priscilla Harvey , and returned to Macao .**
他 采取 一个 第二 妻子 , 普里西拉 哈维 , 和 返回 到 澳门 .

他娶了第二任妻子普里西拉·哈维，然后返回澳门。

['mædəm][diː][ˌɑːməˈrɑːlz]['oʊnli]['sɪstər] ,
**Madam de Amaral's only sister ,**
女士 德 阿玛拉尔的 仅有的 姐姐 ,

阿玛拉尔夫人的独生妹

[waɪf][ʌv; əv] ['kæptɪn] [fɝˈnɑːld, ˌfɛrˈnɑːld][hæd; həd][wʌn][tʃaɪld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][left][æn; ən]['ɔːrf(ə)n][æt; ət]
**wife of Captain Fernald had one child which was left an orphan at**
妻子 的 队长 费尔纳德 有 一 孩子 哪个 曾是 左边 一个 孤儿 在
[æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ][baɪ][ðə; ðiː] ['draʊnɪŋ] [ʌv; əv][bəuθ]['perənts][ɪn] ['pɔːrtsməθ] ['hɑːrbər] .
**an early age by the drowning of both parents in Portsmouth harbour .**
一个 早期的 年龄 经过 这 溺水 的 两个都 父母 在 朴茨茅斯 港口 .

费尔纳德船长的妻子有一个孩子，由于父母在朴茨茅斯港溺水身亡，孩子很小就成了孤儿。

[ðɪs] ['ɔːrf(ə)n] , [pri'silə] [fɝˈnɑːld, ˌfɛrˈnɑːld] ,
**This orphan , Priscilla Fernald ,**
这 孤儿 , 普里西拉 费尔纳德 ,

这个孤儿，普里西拉·费纳尔德

[wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænt] [ɪn]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði]

| was | taken | to | her | aunt | in | China | and | became | a | member | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已采取 | 到 | 她 | 阿姨 | 在 | 中国 | 和 | 成为 | 一个 | 成员 | 的 | 这 |

['haʊshoʊld] [ʌv; əv][dɑ:m][ɑ:mɑ:'ræl] .

| household | of | Dom | Amaral | . |
|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 的 | 多姆 | 阿马拉尔 | . |

她被带到中国姑姑家，成为多姆·阿马拉尔家中的一员。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [træn'splæntɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld][koʊst]

| It | was | a | strange | transplanting | for | such | a | flower | from | the | cold | coast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 移植 | 为了 | 这样的 | 一个 | 花 | 从 | 这 | 寒冷的 | 海岸 |

[ʌv; əv]['pjʊrɪtən] [nu:] ['ɪŋgləɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]['trɑ:pɪk(ə)l] ,

| of | Puritan | New | England | to | the | tropical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 清教徒 | 新的 | 英格兰 | 到 | 这 | 热带 | , |

对于这样一种花卉来说，从清教徒统治下的新英格兰寒冷海岸移植到热带地区，确实是一件很奇怪的事情。

['roʊmən] ['kæθlɪk] ['kɑ:ləni][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hiðəndəm] .

| Roman | Catholic | colony | in | the | heart | of | heathendom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗马 | 天主教 | 殖民地 | 在 | 这 | 心 | 的 | 异教 | . |

在异教徒聚居区中心建立的罗马天主教殖民地。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][soʊ]['stɜ:rdi][ə; eɪ] [stɑ:k] [rɪ'meɪnd] [tru:] .

| But | the | flower | of | so | sturdy | a | stock | remained | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 花 | 的 | 所以 | 结实的 | 一个 | 库存 | 剩余 | 真的 | . |

但是，如此坚韧的品种，其花朵却始终保持着原貌。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ək'septɪd] [baɪ][ɔ:l] , ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [pri'silə] ,

| It | was | long | accepted | by | all | , | even | by | the | maiden | Priscilla | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 长的 | 公认 | 经过 | 全部 | , | 甚至 | 经过 | 这 | 少女 | 普里西拉 | , |

这一点早已被所有人接受，甚至包括少女普莉希拉。

[ðæt] [jʌŋ] [ɑ:mɑ:'ræl][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed]

| that | young | Amaral | was | to | be | her | husband | though | nothing | had | been | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 年轻的 | 阿马拉尔 | 曾是 | 到 | 是 | 她 | 丈夫 | 尽管 | 没有什么 | 有 | 到过 | 说 |

[ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

| on | the | subject | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 主题 | . |

虽然此事尚未公开，但年轻的阿马拉尔将成为她的丈夫。

['leɪtər] , [ðə; ði] [smɔ:l] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][mə'kaʊ][sə'saɪəti] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pɑ:vərti][ænd; ənd][praɪd][wɜ:r; wər]

| Later | , | the | small | circle | of | Macao | society | , | of | which | poverty | and | pride | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 这 | 小的 | 圆圈 | 的 | 澳门 | 社会 | , | 的 | 哪个 | 贫困 | 和 | 自豪 | 是 |

[ðə; ði] ['ru:lɪŋ] [fitʃər] ,

| the | ruling | features | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 裁决 | 特征 | , |

后来，澳门社会的小圈子，以贫穷和傲慢为主要特征，

[bɪ'keɪm] [tu:] [dʌl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fɑ:stər]['perənts] [tʊk] [hɜ:r; hər]['ɔ:f(ə)n]

| became | too | dull | for | the | young | girl | and | her | foster | parents | took | her | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 也 | 乏味的 | 为了 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 和 | 她 | 促进 | 父母 | 采取 | 她 | 经常 |

[tu:; tə] [hɑ:ŋ] [kɑ:ŋ] [wer] [ʃi:; ʃi][met][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər][wɜ:rld] .

| to | Hong | Kong | where | she | met | with | those | of | the | outer | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 洪 | 孔 | 在哪里 | 她 | 遇见 | 和 | 那些 | 的 | 这 | 外 | 世界 | . |

对于这个小女孩来说，这变得太无聊了，她的养父母经常带她去香港，在那里她接触到了外面的世界。

[ɪn] [ðæt] ['hɑ:spɪtəb(ə)l][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] " ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][frɑ:]

| In | that | hospitable | society | of | the | " | city | of | the | fra |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 好客 | 社会 | 的 | 这 | " | 城市 | 的 | 这 | fra |

在"弗拉之城"那个热情好客的社会里

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 14 ]
[ 页 - ]

[第14页]

[grænt] [striːmz] , " [wer] [ðə; ðɪ] ['dɪnər] ['teɪbl] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['oʊnli]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ,
grant streams , " where the dinner table seems to be the only rendezvous ,
授予 溪流 , " 在哪里 这 晚餐 桌子 似乎 到 是 这 仅有的 会合 ,

拨款流，“餐桌似乎成了唯一的约会地点”，

[seɪv] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['pɑːrti] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] - [dæns] [ɔːr][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [haʊs]
save a garden party now and then , a Tarrantella dance or a Government House
节省 一个 花园 派对 现在 和 然后 , 一个 - 舞蹈 或者 一个 政府 房子
[bɔːl] ,
ball ,
球 ,

偶尔举办一次花园派对、塔兰泰拉舞会或总督府舞会，

[ðə; ðɪ] [fer] [priˈsilə] [met] [jʌŋ] ['rɑːbərt]['ædəmz] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɑːr] [əˈweɪ] [ænd; ənd]
the fair Priscilla met young Robert Adams , a native of her far away and
这 公平的 普里西拉 遇见 年轻的 罗伯特 亚当斯 , 一个 本国的 的 她 远的 离开 和
['ɔːlmoʊst] [ˌʌnˈnoʊn] [hoʊm] .
almost unknown home .
几乎 未知 家 .

美丽的普里西拉遇到了年轻的罗伯特·亚当斯，他是她遥远而几乎无人知晓的家乡人。

[ðə; ðɪ] [əˈkweɪntəns] ['blɔsəmd] ['ɪntuː] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['raɪpənd] ['ɪntuː] [lʌv] .
The acquaintance blossomed into friendship and ripened into love .
这 熟人 盛开 进入 友谊 和 成熟的 进入 爱 .

相识发展成友谊，最终结为爱情。

[ðə; ðɪ] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] ,
The lover was accepted ,
这 情人 曾是 公认 ,

恋人被接受了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [wʌz; wəz][ɪn] [θriː] [wiːks] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]
and now a courtship of two years was in three weeks to see them
和 现在 一个 求爱 的 二 年 曾是 在 三 周 到 看 他们
['mærɪd] .
married .
已婚 .

经过两年的恋爱，他们三周后就要结婚了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['menɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [jʊθs] [ænd; ənd] ['enviəs] [ʌv; əv]['rɑːbərt]['ædəmz] ,
There were many disappointed youths and envious of Robert Adams ,
那里 是 许多 失望的 青年 和 羡慕 的 罗伯特 亚当斯 ,

当时有很多年轻人对罗伯特·亚当斯感到失望和羡慕。

[bʌt; bət][ɔːl] [tʊk] [ðer; ðər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ɪkˈsept] [jʌŋ]
but all took their misfortune as in the way of the world , except young
但 全部 采取 他们的 不幸 作为 在 这 方式 的 这 世界 , 除了 年轻的
[ɑːmɑːˈræl] ,
Amaral ,
阿马拉尔 ,

但除了年轻的阿玛拉尔之外，所有人都把自己的不幸视为世事难料。

[huː] , [ɪn]['saɪləns] ,
who , in silence ,
WHO , 在 沉默 ,

谁，在沉默中，

[hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [naʊ] [heitid] [ðə; ði] ['hæpi] ['suːtər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]

| had | watched | the | course | of | events | and | now | hated | the | happy | suitor | with | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 观看 | 这 | 课程 | 的 | 活动 | 和 | 现在 | 憎恨 | 这 | 快乐的 | 求婚者 | 和 | 全部 |

[ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌðərn] [blʌd] .

| the | fierceness | of | his | Southern | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凶猛 | 的 | 他的 | 南方 | 血 | . |

他目睹了事情的进展，现在恨透了那个幸福的求婚者，恨之入骨，恨之入骨的正是他南方血统中那股强烈的仇恨。

[ðæt] [naɪt] ['rɑːbərt]['ædəmz] , [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['lʌvər] , [bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ] ['helθi] , [laɪt] -

| That | night | Robert | Adams | , | unlike | the | conventional | lover | , | but | like | a | healthy | , | light | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 罗伯特 | 亚当斯 | , | 与此不同 | 这 | 传统的 | 情人 | , | 但 | 喜欢 | 一个 | 健康 | , | 光 | - |

['hɑrtɪd] ['feloʊ] ,

| hearted | fellow | , |
|---|---|---|
| 心地 | 同伴 | , |

那天晚上，罗伯特·亚当斯不像传统意义上的情人，而像一个健康、开朗的人，

[fel] [ə'sliːp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] ,

| fell | asleep | without | a | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 睡着了 | 没有 | 一个 | 叹 | , |

没有叹息一声就睡着了。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [broʊk] ['regjələrli] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ɪm'bæŋkmənt] [bɪ'fɔːr]

| listening | to | the | waves | as | they | broke | regularly | on | the | stone | embankment | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 这 | 波浪 | 作为 | 他们 | 打破 | 经常 | 在 | 这 | 石头 | 堤 | 前 |

[hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .

| his | window | . |
|---|---|---|
| 他的 | 窗户 | . |

他透过窗户，聆听着海浪有规律地拍打着石堤的声音。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] , [dɑːm]['pedroʊ] [wɔːkt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

| In | the | room | below | , | Dom | Pedro | walked | until | the | early | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 房间 | 以下 | , | 多姆 | 佩德罗 | 步行 | 直到 | 这 | 早期的 | 早晨 | , |

楼下的房间里，唐·佩德罗一直走到凌晨。

[noʊ] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [weɪvz] [kʊd; kəd] [lʌl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] ,

| no | beating | of | waves | could | lull | him | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 殴打 | 的 | 波浪 | 可以 | 麻痹 | 他 | 到 | 睡觉 | , |

即使海浪拍打也无法让他入睡。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ bəːnd ] [ɪn][ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv] ['dʒeləsi] .

| for | his | head | ached | and | his | eyes | burned | in | the | fever | of | jealousy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 头 | 疼痛 | 和 | 他的 | 眼睛 | 烧伤 | 在 | 这 | 发烧 | 的 | 妒忌 | . |

嫉妒让他头痛欲裂，双眼灼热难耐。

[ðʌs] [hiː; hi] [bruːdid] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [lɔːs] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] ['gɪldɪd] [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [fɔːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| Thus | he | brooded | over | his | loss | till | the | sun | gilded | the | hermitage | fort | of | Our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 沉思 | 超过 | 他的 | 损失 | 直到 | 这 | 太阳 | 镀金 | 这 | 隐居处 | 堡 | 的 | 我们的 |

['leɪdi] [ʌv; əv] ['giːə] .

| Lady | of | Guia | . |
|---|---|---|---|
| 女士 | 的 | 指南 | . |

于是他一直沉浸在失去亲人的悲痛之中，直到太阳照耀着圭亚圣母隐修院的堡垒。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 15 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第15页]

[iː] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði]['oʊnli] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['eni]

| The | following | day | was | Sunday | , | the | liveliest | , | or | rather | the | only | day | with | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 天 | 曾是 | 星期日 | , | 这 | 最活跃的 | , | 或者 | 相当 | 这 | 仅有的 | 天 | 和 | 任何 |

[laɪf] [æt; ət] [ɔːl] ,

| life | at | all | , |
|---|---|---|---|
| 生活 | 在 | 全部 | , |

第二天是星期天，是一天中最热闹的日子，或者说，是唯一一天还有点生气的日子。

[ɪn] [məˈkaʊ] ,

| in | Macao | , |
|---|---|---|
| 在 | 澳门 | , |

在澳门，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] [hɑːŋ] [kɑːŋ] [ðen] [goʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [saɪt] ['siːɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

| for | the | visitors | from | Hong | Kong | then | go | about | the | city | sight | seeing | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 访客 | 从 | 洪 | 孔 | 然后 | 去 | 关于 | 这 | 城市 | 视线 | 看到 | 到 | 是 |

['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɜːrli] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .

| ready | for | the | early | return | of | the | steamboat | on | Monday | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 为了 | 这 | 早期的 | 返回 | 的 | 这 | 汽船 | 在 | 周一 | 早晨 | . |

来自香港的游客随后可以游览市区，为周一早上早早乘汽船返回做好准备。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [spɑːt] ,

| A | pleasant | spot | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 令人愉快的 | 点 | , |

一个宜人的地方，

[ænd; ənd] [wʌn] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [məˈlest] [baɪ] ['vɪzɪtər] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['tɔɪlsəm]

| and | one | not | often | molested | by | visitors | on | account | of | the | somewhat | toilsome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 不是 | 经常 | 性骚扰 | 经过 | 访客 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 有些 | 辛苦 |

[klaɪm] [rɪˈkwaɪərd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| climb | required | to | reach | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 爬 | 必需的 | 到 | 抵达 | 它 | , |

而且由于到达那里需要攀登一段较为艰辛的路程，所以很少有游客打扰它。

[ɪz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] - [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['maʊnt, 'ɛmˈtiː] . - .

| is | the | church | of | Our | Lady | of | Pehna | on | the | summit | of | Mt | . | Nillau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 教会 | 的 | 我们的 | 女士 | 的 | - | 在 | 这 | 首脑 | 的 | 公吨 | . | - | . |

是位于尼劳山顶的佩纳圣母教堂。

[bɪlt] [ɪn] - [ɑːn] [ðɪs] [haɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] ['iːzəli] [prəˈtektɪd] [frʌm; frəm] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l]

| Built | in | 1622 | on | this | high | point | to | be | more | easily | protected | from | any | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 在 | - | 在 | 这 | 高的 | 观点 | 到 | 是 | 更多的 | 容易地 | 受保护 | 从 | 任何 | 可能的 |

[ɪnˈveɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [hiːŋ] [ʃæŋ] ,

| invasion | of | the | Chinese | from | the | main | island | of | Heang | Shang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 入侵 | 的 | 这 | 中国人 | 从 | 这 | 主要的 | 岛 | 的 | 香 | 尚 | , |

这座堡垒建于1622年，选址于此高地，以便更容易抵御来自杭上岛的中国军队的入侵。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [səːvz] [naʊ] ['oʊnli] [æz; əz] [æn; ən] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ ˌpiktʃəˈresknis ] [ʌv; əv] [məˈkaʊ] ,

| the | church | serves | now | only | as | an | addition | to | the | picturesqueness | of | Macao | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 服务 | 现在 | 仅有的 | 作为 | 一个 | 添加 | 到 | 这 | 风景如画 | 的 | 澳门 | , |

如今这座教堂只是为澳门增添了一抹亮丽的风景。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [rɪˈper] [ɪn] - [ɪz] [əˈgen] [ɪn] ['ruːɪn] .

| and | though | repaired | in | 1837 | is | again | in | ruin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 已修复 | 在 | - | 是 | 再次 | 在 | 废墟 | . |

虽然在 1837 年进行了修缮，但现在又沦为废墟。

[priˈsilə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [əˈfaɪənst] [tʃoʊz] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['sæbəθ] [wɔːk] ,

| Priscilla | and | her | affianced | chose | this | for | their | Sabbath | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普里西拉 | 和 | 她 | 已订婚 | 选择 | 这 | 为了 | 他们的 | 安息日 | 走 | , |

普莉希拉和她的未婚夫选择这里作为他们安息日散步的地点。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [θruː] ['neɪtʃər] [ðæt] [ðə; ði] ['prɔtistənts] [ɪn][mə'kaʊ][kæn; kən] ['wɜːrʃɪp] ['neɪtʃɚz]

| for | it | is | only | through | nature | that | the | Protestants | in | Macao | can | worship | nature's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 仅有的 | 通过 | 自然 | 那 | 这 | 新教徒 | 在 | 澳门 | 能 | 崇拜 | 自然的 |

[gɑːd] ,

| God | , |
|---|---|
| 上帝 | , |

因为只有通过自然，澳门的基督教新教徒才能敬拜自然之神。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [haɪ] [ðə; ði]

| and | surely | the | incense | of | flowers | could | bear | to | Him | on | high | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一定 | 这 | 香 | 的 | 花朵 | 可以 | 熊 | 到 | 他 | 在 | 高的 | 这 |

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['hæpi] ['hɑːrts] ,

| thanksgiving | of | those | two | happy | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 感恩 | 的 | 那些 | 二 | 快乐的 | 心 | , |

鲜花的芬芳定能将这两颗幸福的心向上帝表达感恩之情。

[æz; əz]['truːli][æz; əz][ðə; ði] ['frænkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]

| as | truly | as | the | frankincense | and | myrrh | which | the | good | Fathers | of | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 真的 | 作为 | 这 | 乳香 | 和 | 没药 | 哪个 | 这 | 好的 | 父亲们 | 的 | 这 | 最后的 |

['sentʃəri] [bɜːrnt][ə'pɑːn]['maʊnt, ɛm'tiː] . - .

| century | burnt | upon | Mt | . | Nillau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 世纪 | 烧焦的 | 之上 | 公吨 | . | - | . |

就像上个世纪的圣父们在尼罗山上焚烧的乳香和没药一样真实。

[ðə; ði] ['næroʊ] [bʌt; bət] [wel] [peɪvd] [striːts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['stʌkoʊd] ['haʊzɪz] ,

| The | narrow | but | well | paved | streets | with | their | stuccoed | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狭窄的 | 但 | 出色地 | 铺砌路面 | 街道 | 和 | 他们的 | 抹灰 | 房屋 | , |

狭窄但铺设良好的街道，两旁是粉刷成灰泥色的房屋，

[bɑːrd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [piːp] - [hoʊlz][æt; ət][ðə; ði] [ dɔːz ] , [fɔːr; fər] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði]

| barred | windows | and | little | peep | - | holes | at | the | doors | , | for | questioning | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 禁止 | 视窗 | 和 | 小的 | 窥视 | - | 孔 | 在 | 这 | 门 | , | 为了 | 提问 | 这 |

['daʊtf(ə)l] ['æplikənts] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

| doubtful | applicants | for | admission | , |
|---|---|---|---|---|
| 疑 | 申请人 | 为了 | 入学 | , |

窗户装上铁栅栏，门上开着小小的窥视孔，用来盘问那些心存疑虑的入学申请者。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] [oʊld]['pəʊstəz][ʌv; əv]['kiːɑːriː]

| even | the | two | months | old | posters | of | Chiari |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 二 | 几个月 | 老的 | 海报 | 的 | 基亚里 |

甚至还有两个月前的基亚里海报

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 16 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第16页]

[nɪz] ['sɜːrkəs][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [tʃɑːrm] [ðɪs] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ;

| ni's | circus | had | a | new | charm | this | Sunday | morning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼的 | 马戏团 | 有 | 一个 | 新的 | 魅力 | 这 | 星期日 | 早晨 | ; |

这个星期天早上，ni 的马戏团焕发出了新的魅力；

[fɔːr; fər]['ædəmz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['kwaɪət]['æftər][hɪz; ɪz] [wiːk] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd]

| for | Adams | it | was | a | day | of | quiet | after | his | week | of | noise | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 亚当斯 | 它 | 曾是 | 一个 | 天 | 的 | 安静的 | 后 | 他的 | 星期 | 的 | 噪音 | 和 |

['bʌs(ə)l][ɪn] [hɑːŋ] [kɑːŋ] ,

| bustle | in | Hong | Kong | , |
|---|---|---|---|---|
| 忙碌 | 在 | 洪 | 孔 | , |

对于亚当斯来说，在香港经历了一周的喧嚣之后，这是难得的平静一天。

[waɪl] [fɔːr; fər] [priˈsilə] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][ˈgeɪlə; ˈgælə] [deɪ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ˈæftər][ðə; ði][sɪks][ˈsaɪlənt]
**while for Priscilla it seemed a gala day full of life after the six silent**
尽管 为了 普里西拉 它 似乎 一个 节日 天 满的 的 生活 后 这 六 沉默的
[deɪz] [ʌv; əv] [ˈsliːpi] [məˈnɑːtəni] .
**days of sleepy monotony .**
天 的 困 单调 .

而对于普里西拉来说，在经历了六天沉闷单调的平静日子后，这似乎是充满活力的一天。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˈpedroʊ][ɪz][nɑːt] [ˈfrendli] [tɔːrd] [juː; jʊ][ˈrɑːbərt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
**" I can see that Pedro is not friendly toward you Robert , " she said ;**
" 我 能 看 那 佩德罗 是 不是 友好的 朝向 你 罗伯特 , " 她 说 ;

“我看得出来佩德罗对你并不友好，罗伯特，”她说；

" [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] [ˈplænɪŋ]
**" I could hear him walking during all the night and am sure he is planning**
" 我 可以 听到 他 步行 期间 全部 这 夜晚 和 是 当然 他 是 规划
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [juː; jʊ] ,
**something to annoy you ,**
某物 到 烦人 你 ,

“我整晚都能听到他的脚步声，我确信他正在策划什么来惹你生气。”

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [weɪz] [soʊ] [wel] . "
**I know his ways so well . "**
我 知道 他的 方式 所以 出色地 . "

我太了解他的行事方式了。

" [dəunt] [ˈwɜːri] , [priˈsilə] , [dɑːm][ˈpedroʊ][wʌz; wəz][ˈprɑːbəbli] [ˈtrʌbld] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [lɔːs] [æt; ət]
**" Don't worry , Priscilla , Dom Pedro was probably troubled over some loss at**
" 不 担心 , 普里西拉 , 多姆 佩德罗 曾是 大概 麻烦 超过 一些 损失 在
[ðə; ði][fæn] - [tæn] [ˈteɪbl] ;
**the fan - tan table ;**
这 扇子 - 棕褐色 桌子 ;

“别担心，普里西拉，唐·佩德罗可能因为在番摊牌桌上输了什么事而烦恼了；

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [wʌn] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈmɛksɪkənz] [læst] [wiːk] [ænd; ənd] [ðen] [lɔːst] [ðæt] [sʌm; səm]
**they say he won five hundred Mexicans last week and then lost that sum**
他们 说 他 韩元 五 百 墨西哥人 最后的 星期 和 然后 丢失的 那 和
[ˈdʌbld] . "
**doubled . "**
双倍 . "

他们说他上周赢了五百墨西哥比索，然后又输掉了两倍的金额。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , [ˈrɑːbərt] , [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈmærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [krɔːs]
**" That may be so , Robert , but our approaching marriage is a great cross**
" 那 可能 是 所以 , 罗伯特 , 但 我们的 接近 婚姻 是 一个 伟大的 叉
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**to him .**
到 他 .

“也许是这样，罗伯特，但我们即将到来的婚姻对他来说是个很大的负担。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [wʌt] [ˈpiːdroʊz] [θɔːts] [ɑːr; ər] ;
**It is hard to tell what Pedro's thoughts are ;**
它 是 难的 到 告诉 什么 佩德罗的 想法 是 ;

很难判断佩德罗在想什么；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][laɪk][ˈaʊər; ɑːr][məˈkaʊ] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][ˈaɪzɪŋglæs][ænd; ənd][let] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [laɪt]
**his eyes are like our Macao windows of isinglass and let very little light**
他的 眼睛 是 喜欢 我们的 澳门 视窗 的 鱼胶 和 让 非常 小的 光
[ˈiːðər] [wei] .
**either way .**
任何一个 方式 .

他的眼睛就像澳门的透明窗户，几乎不透光。

" [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] [bɪ'twi:n] ['ru:ɪnd] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] , [hæf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['klɪŋɪŋ]
" The winding road between ruined walls of gray stone , half covered with clinging
" 这 绕线 路 之间 毁坏 墙壁 的 灰色的 石头 , 一半 涵盖 和 依恋
['faɪkəs] ,
ficus ,
榕 ,

“蜿蜒的道路两侧是灰色的石墙残垣，一半被攀援的榕树覆盖，

[spænd] [baɪ]['broʊkən]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['fɔ:lən][ɜ:rn] ,
spanned by broken arches , with here and there a fallen urn ,
跨越 经过 破碎的 拱门 , 和 这里 和 那里 一个 倒下 瓮 ,

断裂的拱门横跨其上，不时有掉落的瓮散落在各处。

[led][ðem; ðəm] [θru:] [ˌpɪktʃə'resk] [tɜ:rnz][ænd; ənd][baɪ] ['mɔ:si] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
led them through picturesque turns and by mossy steps to the foot of the
引领 他们 通过 如画 转弯 和 经过 苔藓 步骤 到 这 脚 的 这
[hju:dʒ] [blæk] [krɔ:s] [i'rektid] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['empti] [tʃɜ:rtʃ] .
huge black cross erected before the empty church .
巨大的 黑色的 叉 竖立 前 这 空的 教会 .

领着他们穿过风景如画的弯道，沿着长满青苔的台阶，来到空荡荡的教堂前竖立的巨大黑色十字架脚下。

['ni:ðər] [spoʊk] ;
Neither spoke ;
两者都不 辐 ;

两人都没说话；

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [freɪmd] [ɪt'self] ['ɔ:dəbli]
they did not care for words and the only expression which framed itself audibly
他们 做过 不是 关心 为了 字 和 这 仅有的 表达 哪个 框 本身 可听见的
[wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:ft] [rɪ'pi:tɪd] ['dʒu:bəˌleɪt][ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [ju:θ] ,
was that oft repeated jubilate of health and youth ,
曾是 那 经常 重复 欢喜 的 健康 和 青年 ,

他们不屑于言语，唯一能听见的表达就是反复吟唱的对健康和青春的欢呼。

" [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][lɪv; laɪv] !
" How beautiful it is to live !
" 如何 美丽的 它 是 到 居住 !

活着真美好！

" [dɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪd] [æz; əz]
" Dim in the distance , of almost the same shade as
" 暗淡 在 这 距离 , 的 几乎 这 相同的 阴影 作为

远处隐约可见，颜色几乎与……相同

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 17 ]
[ 页 - ]

[第17页]

[ðə; ði][skaɪ] , [roʊz][ðə; ði] [waɪt] [klaʊd] [hɪlz] ; ['lesər] [hɪlz] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt][ɪn] ['weɪvɪŋ] ['aʊtlaɪn] [leɪ]
the sky , rose the White Cloud Hills ; lesser hills more distinct in waving outline lay
这 天空 , 玫瑰 这 白色的 云 丘陵 ; 较少 丘陵 更多的 清楚的 在 挥手 大纲 躺
[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ;
before them ;
前 他们 ;

天空中，白云山拔地而起；在它们前面，还有一些轮廓更为清晰的较小山丘；

[ðen] ['rɑːki] ['prɔməntəriz] [ænd; ənd]['aɪləndz][wɪð; wɪθ] [groʊ'tesk] [fɔːrmz][laɪk][ðə; ði] ['twɪstɪd] ['drægənz]

| then | rocky | promontories | and | islands | with | grotesque | forms | like | the | twisted | dragons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 岩石 | 海岬 | 和 | 岛屿 | 和 | 怪诞 | 表格 | 喜欢 | 这 | 扭曲 | 龙 |

[ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [im'brɔidəriz] ,

| of | Chinese | embroideries | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 中国人 | 刺绣 | , |

然后是嶙峋的岬角和岛屿，形状怪异，就像中国刺绣中扭曲的龙一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [stretʃ] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv]

| and | the | low | stretch | which | marked | the | position | of | the | wonderful | city | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 低的 | 拉紧 | 哪个 | 标记 | 这 | 位置 | 的 | 这 | 精彩的 | 城市 | 的 |

['kæntən,'kæntɑːn] .

| Canton | . |
|---|---|
| 广州 | . |

还有那片低洼地带，它标志着美丽的广州城的所在地。

[ɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['wɔːtər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][dʒʌŋk][wɪð; wɪθ] [tænd] [seɪlz][ænd; ənd] [geɪ]

| On | the | yellow | water | here | and | there | were | junks | with | tanned | sails | and | gay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黄色的 | 水 | 这里 | 和 | 那里 | 是 | 垃圾 | 和 | 晒黑的 | 帆 | 和 | 同性恋 |

['bænərz] ;

| banners | ; |
|---|---|
| 横幅 | ; |

在泛黄的水面上，不时可见一些帆船，帆呈棕褐色，旗帜色彩鲜艳；

['aɪləndz][wɪð; wɪθ]['greɪsf(ə)l][pə'gəʊdəz][wɜːr; wər] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] [waɪt] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv]

| islands | with | graceful | pagodas | were | seen | , | and | the | huge | white | cathedral | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 岛屿 | 和 | 优美 | 宝塔 | 是 | 已见 | , | 和 | 这 | 巨大的 | 白色的 | 大教堂 | 的 |

[ðə; ði] [nɪr] [dɪ'pendənsi] [ʌv; əv]['taɪpə] .

| the | near | dependency | of | Taipa | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 靠近 | 依赖关系 | 的 | 氹仔 | . |

可以看到岛上有优雅的宝塔，以及附近附属城市氹仔巨大的白色大教堂。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [æt; ət][ðer; ðər]['veri] [fiːt] [wʌz; wəz][mə'kaʊ] , [ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,

| Then | in | the | foreground | at | their | very | feet | was | Macao | , | a | feast | of | colour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 这 | 前景 | 在 | 他们的 | 非常 | 脚 | 曾是 | 澳门 | , | 一个 | 盛宴 | 的 | 颜色 | , |

然后，在他们脚下的前景中，便是澳门，一个色彩斑斓的盛宴。

[red] [ruːfs] , ['meni] - [hjʊd] [wɔːlz] , [griːn] [triːz] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ 'gaːdnz ] ,

| red | roofs | , | many | - | hued | walls | , | green | trees | and | brilliant | gardens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 屋顶 | , | 许多 | - | 有色 | 墙壁 | , | 绿色的 | 树木 | 和 | 杰出的 | 花园 | , |

红瓦屋顶、五彩斑斓的墙壁、绿树成荫、景色宜人的花园

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['dʒuːəl] - [set] [ʃiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [və'niːʃn] ['dægər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɔɪzn]

| beautiful | as | the | jewel | - | set | sheath | of | a | Venetian | dagger | , | with | its | poison |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 作为 | 这 | 宝石 | - | 放 | 鞘 | 的 | 一个 | 威尼斯 | 匕首 | , | 和 | 它是 | 毒 |

[ænd; ənd] [deθ] - ['diːlɪŋ] ['wɪkɪdnəs] ['hɪd(ə)n] .

| and | death | - | dealing | wickedness | hidden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死亡 | - | 处理 | 邪恶 | 隐 | . |

它像威尼斯匕首镶嵌宝石的刀鞘一样美丽，但其中却隐藏着剧毒和致命的邪恶。

[dɑːm][ɑːmɑː'ræl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [kə'θiːdrəl] [tuː; tə]['sɜːrvɪsɪz] ;

| Dom | Amaral | with | his | wife | had | gone | to | the | new | cathedral | to | services | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多姆 | 阿马拉尔 | 和 | 他的 | 妻子 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 新的 | 大教堂 | 到 | 服务 | ; |

多姆·阿马拉尔和他的妻子一起去新教堂参加礼拜；

[ðer; ðər] [wel] [ə'pɔɪntɪd] [tʃerz] [hæd; həd] ['skersli] [left][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] [bɪn]

| their | well | appointed | chairs | had | scarcely | left | the | court | and | the | gates | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 出色地 | 任命 | 椅子 | 有 | 几乎 | 左边 | 这 | 法庭 | 和 | 这 | 大门 | 到过 |

['boʊltɪd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [wen] [dɑːm]['pedroʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] .

| bolted | behind | them | when | Dom | Pedro | came | from | his | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 螺栓连接 | 在后面 | 他们 | 什么时候 | 多姆 | 佩德罗 | 来了 | 从 | 他的 | 房间 | . |

他们那摆放精美的椅子刚离开法庭，大门也刚在他们身后闩上，唐·佩德罗就从房间里出来了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['greɪtli] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ;

| His | face | had | changed | greatly | since | the | day | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 有 | 已更改 | 非常 | 自从 | 这 | 天 | 前 | ; |

他的脸色和前一天相比变化很大；

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [sli:p] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk]

| the | loss | of | sleep | and | the | bitterness | of | his | heart | had | made | him | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 损失 | 的 | 睡觉 | 和 | 这 | 苦味 | 的 | 他的 | 心 | 有 | 制成 | 他 | 看 |

[peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] .

| pale | and | thin | . |
|---|---|---|---|
| 苍白 | 和 | 薄的 | . |

失眠和内心的痛苦使他面色苍白，身形消瘦。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][hæd; həd]['spoʊkən] ['hɑ:rʃli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

| For | the | first | time | in | his | life | he | had | spoken | harshly | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 他的 | 生活 | 他 | 有 | 说 | 严厉地 | 到 | 他的 |

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

| valet | , |
|---|---|
| 代客泊车 | , |

他生平第一次对贴身男仆说了句严厉的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [mi:k] [sə'lestʃ(ə)l] [wɔ:r] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gri:f] [ænd; ənd] [sər'praɪz] , [fɔ:r; fər]

| and | that | meek | Celestial | wore | an | expression | of | grief | and | surprise | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 温顺 | 天体 | 穿着 | 一个 | 表达 | 的 | 悲伤 | 和 | 惊喜 | , | 为了 |

['pedroʊ][ɑ:mɑ:'ræl] ,

| Pedro | Amaral | , |
|---|---|---|
| 佩德罗 | 阿马拉尔 | , |

而那位温顺的天神脸上却带着悲伤和惊讶的表情，因为佩德罗·阿马拉尔

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [fɔ:lts] , [dɪd][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] ['vʌlgər] [wʌn][ʌv; əv] ['ventɪŋ] [hɪz; ɪz] [spli:n] [ə'pɑ:n]

| whatever | his | faults | , | did | not | have | the | vulgar | one | of | venting | his | spleen | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 他的 | 故障 | , | 做过 | 不是 | 有 | 这 | 庸俗 | 一 | 的 | 通风 | 他的 | 脾 | 之上 |

[hɪz; ɪz][ in'fiəriəz ] ,

| his | inferiors | , |
|---|---|---|
| 他的 | 下等人 | , |

无论他有什么缺点，他都没有那种粗俗的、向下属发泄不满的毛病。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['laɪflɔ:ŋ] ['sɜ:rvənt][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

| so | that | his | lifelong | servant | was | at | a | loss | to | account | for | the | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他的 | 终身 | 仆人 | 曾是 | 在 | 一个 | 损失 | 到 | 帐户 | 为了 | 这 | 突然 |

[tʃeɪndʒ] .

| change | . |
|---|---|
| 改变 | . |

因此，他毕生的仆人对这种突如其来的变化感到困惑不解。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 18 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第18页]

[dɑ:m]['pedroʊ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][sæt]

| Dom | Pedro | walked | to | the | library | and | drawing | the | curtains | behind | him | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多姆 | 佩德罗 | 步行 | 到 | 这 | 图书馆 | 和 | 绘画 | 这 | 窗帘 | 在后面 | 他 | 卫星 |

[daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['keɪsɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [sti:l] .

| down | before | the | cases | filled | with | brilliant | steel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 前 | 这 | 案例 | 已填 | 和 | 杰出的 | 钢 | . |

唐·佩德罗走到图书馆，拉开身后的窗帘，坐在摆满闪亮钢铁的展柜前。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| Suddenly | he | looked | away | and | picked | up | a | book | from | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 看起来 | 离开 | 和 | 挑选 | 向上 | 一个 | 书 | 从 | 这 | 桌子 | , |

他突然移开视线，从桌上拿起一本书。

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['rændəm][bʌt; bət] ['kɑːnstəntli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['keɪsɪz] [bɪ'fɔːr]
**opening** **it** **at** **random** **but** **constantly** **his** **eyes** **reverted** **to** **the** **cases** **before**
开幕 它 在 随机的 但 不断地 他的 眼睛 恢复 到 这 案例 前
[hɪm; ɪm] .
**him** **.**
他 .

他随意地打开它，但目光总是不由自主地回到眼前的案件上。

['sloʊli] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [saɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]
**Slowly** **his** **features** **relaxed** **and** **with** **a** **broken** **sigh** **he** **was** **about** **to**
缓慢地 他的 特征 轻松 和 和 一个 破碎的 叹 他 曾是 关于 到
[rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [bʊk] [wen] [ə; eɪ] [smɔːl] ['foʊtəgræf] [kɑːrd] [fel] [frʌm; frəm][ɪts]['peɪdʒɪz] ;
**replace** **the** **book** **when** **a** **small** **photograph** **card** **fell** **from** **its** **pages** **;**
代替 这 书 什么时候 一个 小的 照片 卡片 跌倒 从 它是 页面 ;

他的表情渐渐放松下来，叹了口气，正要把书放回原处时，一张小照片卡片从书页中掉了出来；

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['rɑːbərt]['ædəmz] , [ðə; ði] [bʊk] [prɪ'sɪləz] " ['kɑːmən] [prer] .
**the** **face** **was** **that** **of** **Robert** **Adams** **,** **the** **book** **Priscilla's** **"** **Common** **Prayer** **.**
这 脸 曾是 那 的 罗伯特 亚当斯 , 这 书 普莉希拉的 " 常见的 祷告 .

这张脸是罗伯特·亚当斯的，出自《普里西拉的公祷书》。

" [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði][oʊld][laɪnz] [keɪm] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ;
**"** **Like** **a** **flash** **the** **old** **lines** **came** **back** **in** **his** **forehead** **;**
" 喜欢 一个 闪光 这 老的 线条 来了 后退 在 他的 前额 ;

"就像闪电一样，他额头上的旧皱纹又出现了；

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [ dɔːz ] , ['kerfəli] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ]
**he** **went** **to** **the** **case** **and** **opening** **the** **glass** **doors** **,** **carefully** **took** **down** **a**
他 去 到 这 案件 和 开幕 这 玻璃 门 , 小心 采取 向下 一个
[smɔːl] ,
**small** **,**
小的 ,

他走到柜子前，打开玻璃门，小心翼翼地取下一个小……

['sɪlvər] [ʃiːθ] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][sʌm; səm]['ɑːrtɪst][ʌv; əv][ 'gəuə ] ,
**silver** **sheath** **,** **the** **work** **of** **some** **artist** **of** **Goa** **,**
银 鞘 , 这 工作 的 一些 艺术家 的 果阿 ,

银鞘，是果阿某位艺术家的作品。

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][bəuθ]['ɪndiə][ænd; ənd] ['jʊrəp] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
**wherein** **the** **influence** **of** **both** **India** **and** **Europe** **showed** **in** **the** **execution** **.**
其中 这 影响 的 两个都 印度 和 欧洲 显示 在 这 执行 .

其中印度和欧洲的影响在作品的创作中都有所体现。

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [pʊʃt] [aʊt][ə; eɪ] [gruːvd] ['dægər] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [soʊ] [loʊ] [ɪn]
**The** **pressure** **of** **a** **button** **pushed** **out** **a** **grooved** **dagger** **which** **fitted** **so** **low** **in**
这 压力 的 一个 按钮 推动 出去 一个 带槽 匕首 哪个 适配 所以 低的 在
[ðə; ði] [ʃiːθ] [æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] ['oʊnli][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ɪts] ['dʒuːəld] [hɪlt] .
**the** **sheath** **as** **to** **show** **only** **the** **head** **of** **its** **jeweled** **hilt** **.**
这 鞘 作为 到 展示 仅有的 这 头 的 它是 珠宝 剑柄 .

按下按钮，一把带凹槽的匕首被推出，匕首在鞘中的位置很低，只露出镶嵌宝石的刀柄头部。

[dɑːm]['pedroʊ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['dægər] ,
**Dom** **Pedro** **removed** **the** **dagger** **,**
多姆 佩德罗 已移除 这 匕首 ,

佩德罗叔叔拔出了匕首。

[ræpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt]

| wrapped | it | in | his | handkerchief | and | then | putting | it | in | his | breast | pocket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 它 | 在 | 他的 | 手帕 | 和 | 然后 | 推杆 | 它 | 在 | 他的 | 胸部 | 口袋 |

[rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['empti] [ʃiːθ] [ɪn][ɪts][oʊld][pə'zɪʃ(ə)n] .

| replaced | the | empty | sheath | in | its | old | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 替换 | 这 | 空的 | 鞘 | 在 | 它是 | 老的 | 位置 | . |

他用手帕包好，然后放进胸袋，把空刀鞘放回原位。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][mə'kaʊ] [di'raivz] [ɪts] ['gretɪst] ['revənuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪsənsɪŋ] [ʌv; əv]

| The | government | of | Macao | derives | its | greatest | revenue | from | the | licensing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 政府 | 的 | 澳门 | 衍生 | 它是 | 最 | 收入 | 从 | 这 | 许可 | 的 |

['gæmblɪŋ] ['haʊzɪz] ,

| gambling | houses | , |
|---|---|---|
| 赌博 | 房屋 | , |

澳门政府最大的收入来源是赌场牌照发放费。

[ænd; ənd] [ðiːz] [fɔːrm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ət'rækʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

| and | these | form | one | of | the | principal | attractions | in | the | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 形式 | 一 | 的 | 这 | 主要的 | 景点 | 在 | 这 | 城市 |

这些构成了该市的主要景点之一。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 19 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第19页]

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [frʌm; frəm] [hɑːŋ] [kɑːŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [ænd; ənd]

| to | the | European | from | Hong | Kong | as | well | as | the | native | Portuguese | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 欧洲的 | 从 | 洪 | 孔 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 本国的 | 葡萄牙语 | 和 |

[ˌtʃaɪ'niːz] .

| Chinese | . |
|---|---|
| 中国人 | . |

面向来自香港的欧洲人以及葡萄牙人和中国人。

[wət'evər] [fɔːlt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [faindz] , [ɑːn]['mɔːrəl] [graʊndz] ,

| Whatever | fault | the | visitor | finds | , | on | moral | grounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 过错 | 这 | 游客 | 发现 | , | 在 | 道德 | 理由 | , |

无论访客从道德层面发现什么过错，

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['haʊzɪz] [hiː; hi][mʌst; məst][æd'mɪt][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['kwaɪət][ænd; ənd] ['ɔːrdərli]

| with | these | houses | he | must | admit | the | fact | that | they | are | quiet | and | orderly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 房屋 | 他 | 必须 | 承认 | 这 | 事实 | 那 | 他们 | 是 | 安静的 | 和 | 秩序 |

,

,

,

他不得不承认，这些房子确实安静整洁。

[waɪl] [ðə; ði] [ ˌpiktʃə'resknis ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['glæmər]

| while | the | picturesqueness | of | the | life | within | them | and | that | peculiar | glamour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 风景如画 | 的 | 这 | 生活 | 之内 | 他们 | 和 | 那 | 奇特 | 魅力 |

[wɪtʃ] ['vɑːniʃiz] [ɔːl] [ðæt] [pə'teinz] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['gæmblɪŋ] [hɔːl] [wer] ['fɔːrtʃən] [ʃoʊz] [hɜːr'self]

| which | varnishes | all | that | pertains | to | a | great | gambling | hall | where | fortune | shows | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 清漆 | 全部 | 那 | 相关 | 到 | 一个 | 伟大的 | 赌博 | 大厅 | 在哪里 | 财富 | 演出 | 她自己 |

[də'rektli; daɪ'rektli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

| directly | face | to | face | with | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 我们 | , |

赌场内生活的如画美景，以及那种笼罩着一切与大型赌场相关的事物的独特魅力——在那里，命运直接向我们显现；

[hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] ['haɪdz][ðə; ði] [ˌɪmə'rælətɪ] [frʌm; frəm]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][moʊst] [streɪt] - [leɪst]

| has | a | charm | which | hides | the | immorality | from | even | the | most | straight | - | laced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 魅力 | 哪个 | 隐藏 | 这 | 不道德 | 从 | 甚至 | 这 | 最多 | 直的 | - | 系带 |

['pjʊrɪtən] .

| Puritan | . |
|---|---|
| 清教徒 | . |

它有一种魅力，甚至连最循规蹈矩的清教徒都难以察觉其中的不道德之处。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] ['naɪtlɪ] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][dɑːm]['pedroʊ] ,

| One | of | these | houses | was | the | favourite | and | nightly | resort | of | Dom | Pedro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 房屋 | 曾是 | 这 | 最喜欢的 | 和 | 每晚 | 采取 | 的 | 多姆 | 佩德罗 | , |

其中一栋房子是唐·佩德罗最喜欢、每晚都下榻的地方。

[wer] [hiː; hi] [pleɪd] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| where | he | played | high | or | low | according | to | the | state | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 玩 | 高的 | 或者 | 低的 | 根据 | 到 | 这 | 状态 | 的 | 他的 |

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] .

| finances | at | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|
| 财政 | 在 | 这 | 片刻 | . |

他根据自己当时的财务状况，选择打高额或低额的赌注。

[dɑːm][ɑːmɑː'ræl] , [ðoʊ] [hɪm'self][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fæn] - [tæn] ['teɪbl] ,

| Dom | Amaral | , | though | himself | a | devotee | of | the | fan | - | tan | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多姆 | 阿马拉尔 | , | 尽管 | 他自己 | 一个 | 信徒 | 的 | 这 | 扇子 | - | 棕褐色 | 桌子 | , |

Dom Amaral 本人虽然是番摊桌的爱好者，

[əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ðɪs] [kən'troʊlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [biˈliːvd] [wʊd]

| observed | with | fear | this | controlling | passion | of | his | son | which | he | believed | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察到 | 和 | 害怕 | 这 | 控制 | 热情 | 的 | 他的 | 儿子 | 哪个 | 他 | 相信 | 会 |

[sʌm; səm] [deɪ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ðɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'mæst] [wɪð; wɪθ][soʊ]

| some | day | destroy | the | comfortable | fortune | he | had | amassed | with | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 破坏 | 这 | 舒服的 | 财富 | 他 | 有 | 积累 | 和 | 所以 |

['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['leɪbər] .

| many | years | of | labour | . |
|---|---|---|---|---|
| 许多 | 年 | 的 | 劳动 | . |

他眼见儿子这种控制欲极强的热情，心中充满恐惧，他相信这种热情总有一天会毁掉他多年辛勤劳动积累起来的丰厚财富。

['ædəmz] [wʊd] [hæv; həv]['sɜːrt(ə)nli] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][spend][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli]

| Adams | would | have | certainly | preferred | to | spend | the | whole | evening | in | the | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚当斯 | 会 | 有 | 当然 | 首选 | 到 | 花费 | 这 | 所有的 | 晚上 | 在 | 这 | 家庭 |

['sɜːrk(ə)l] ,

| circle | , |
|---|---|
| 圆圈 | , |

亚当斯当然更愿意整个晚上都和家人待在一起。

[bʌt; bət][dɑːm]['pedroʊ]['ɜ˞ːdʒd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ,

| but | Dom | Pedro | urged | him | with | so | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 多姆 | 佩德罗 | 敦促 | 他 | 和 | 所以 | 很多 | , |

但佩德罗叔叔极力劝说他，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌn'juːʒuəl]['kaɪndnəs][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gæmblɪŋ] [haʊs] [ðæt]

| and | such | unusual | kindness | to | accompany | him | to | the | gambling | house | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 异常 | 仁慈 | 到 | 陪伴 | 他 | 到 | 这 | 赌博 | 房子 | 那 |

[hiː; hi] [kən'sentɪd] ,

| he | consented | , |
|---|---|---|
| 他 | 同意 | , |

对方如此热情地陪他去赌场，他欣然同意了。

[ænd; ənd][æt; ət][ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [left][ðə; ði]['praɪjə][ænd; ənd] [wɔːkt]

| and | at | about | eleven | o'clock | the | two | young | men | left | the | Praya | and | walked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 关于 | 十一 | 点钟 | 这 | 二 | 年轻的 | 男人 | 左边 | 这 | 普拉亚 | 和 | 步行 |

['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sɔːft] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔɪl][læmps] .

| into | the | town | beneath | the | soft | lights | of | the | oil | lamps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 镇 | 下面 | 这 | 柔软的 | 灯 | 的 | 这 | 油 | 灯 | . |

大约十一点钟，两个年轻人离开了普拉亚，在油灯柔和的灯光下走进了镇子。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] [æz; əz]['juːʒuəl] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , ['hʊdɪd]

| The | streets | were | deserted | as | usual | , | here | and | there | a | policeman | , | hooded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 是 | 荒凉的 | 作为 | 通常 | , | 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 警察 | , | 连帽的 |

[laɪk][ə; eɪ]['pɪlgrɪm] ,

| like | a | pilgrim | , |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 朝圣 | , |

街道一如既往地空无一人，零星散落着几个警察，戴着兜帽，像个朝圣者。

['sɔːntəd] ['liːʒərli] [ə'lɔːŋ] , [ɔːr]

| sauntered | leisurely | along | , | or |
|---|---|---|---|---|
| 漫步 | 悠闲 | 沿着 | , | 或者 |

悠闲地漫步而过，或者

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 20 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第20页]

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɑːtʃmən] [wɪð; wɪθ] [drʌm] [ænd; ənd] ['klæpər] [woʊk] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli]

| the | Chinese | watchman | with | drum | and | clapper | woke | the | echoes | of | the | lonely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中国人 | 守望者 | 和 | 鼓 | 和 | 拍板 | 觉醒 | 这 | 回声 | 的 | 这 | 孤独 |

[weɪz] ['wɔːrnɪŋ] [θiːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

| ways | warning | thieves | of | his | approach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 警告 | 窃贼 | 的 | 他的 | 方法 | . |

中国守夜人敲着鼓，拍着板，在寂静的小路上回荡，警告盗贼他的到来。

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][fæn] - [tæn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ðiːz] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm]

| The | only | illuminated | houses | were | fan | - | tan | houses | and | these | presently | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 照明 | 房屋 | 是 | 扇子 | - | 棕褐色 | 房屋 | 和 | 这些 | 目前 | 成为 |

['nuːmərəs] ;

| numerous | ; |
|---|---|
| 很多的 | ; |

当时只有扇形房里有灯火通明，而且扇形房的数量也越来越多；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [hɜːrd] [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'dʌktɪv] [kaɪnd] .

| now | and | then | music | was | heard | but | not | of | a | very | seductive | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 音乐 | 曾是 | 听到 | 但 | 不是 | 的 | 一个 | 非常 | 诱人的 | 种类 | . |

偶尔会听到音乐，但并不悦耳动听。

['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][moʊst] ['geɪli] ['dekəreɪtɪd] ['haʊzɪz] , [dɑːm]['pedroʊ][ænd; ənd]

| Into | one | of | the | largest | and | most | gaily | decorated | houses | , | Dom | Pedro | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一 | 的 | 这 | 最大 | 和 | 最多 | 兴高采烈地 | 装饰 | 房屋 | , | 多姆 | 佩德罗 | 和 |

['rɑːbərt]['ædəmz] [went] ,

| Robert | Adams | went | , |
|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 亚当斯 | 去 | , |

唐·佩德罗和罗伯特·亚当斯走进了一栋最大、装饰最华丽的房子。

['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] [baɪ] [sterz] [ 'bɔːdəd ] [wɪð; wɪθ] [ʃrʌbz] [ɪn][hjuːdʒ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ pɔts ] .

| climbing | to | the | second | floor | by | stairs | bordered | with | shrubs | in | huge | Chinese | pots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攀登 | 到 | 这 | 第二 | 地面 | 经过 | 楼梯 | 带边框 | 和 | 灌木 | 在 | 巨大的 | 中国人 | 锅 | . |

沿着两侧摆放着巨大中式花盆、绿植环绕的楼梯上到二楼。

[ðə; ði] [meɪn] ['pleɪɪŋ] [ruːm] [kən'teɪnd] ['sevrəl] [ teiblz ] [ɔːr] ['kauntəz] [ə'reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

| The | main | playing | room | contained | several | tables | or | counters | arranged | along | the | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 玩耍 | 房间 | 包含 | 一些 | 表格 | 或者 | 计数器 | 安排 | 沿着 | 这 | 墙壁 | , |

主游戏室里沿墙摆放着几张桌子或棋盘，

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [sæt] [ðə; ði] ['kruːpiəz] ; [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɑːm] ['pedroʊ] [stɑːpt] .

| behind | which | sat | the | croupiers | ; | at | one | of | these | Dom | Pedro | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 哪个 | 卫星 | 这 | 荷官 | ; | 在 | 一 | 的 | 这些 | 多姆 | 佩德罗 | 停止 | . |

庄家们就坐在庄家后面；唐·佩德罗在其中一位庄家面前停了下来。

[ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['met(ə)l] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt]

| On | the | table | was | a | plate | of | metal | divided | into | quarters | of | about | a | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桌子 | 曾是 | 一个 | 盘子 | 的 | 金属 | 分割 | 进入 | 四分之一 | 的 | 关于 | 一个 | 脚 |

[skwer] [baɪ] [diːp] [kʌt] [laɪnz] ['krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| square | by | deep | cut | lines | crossing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正方形 | 经过 | 深的 | 切 | 线条 | 过境 | 它 | , |

桌上放着一块金属板，上面被深深的切割线分割成大约一英尺见方的四个部分。

[iːtʃ] [skwer] ['biːɪŋ] [mɑːrkt] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktərz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wʌn] , [tuː] , [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] .

| each | square | being | marked | in | Chinese | characters | indicating | one | , | two | , | three | and | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 正方形 | 存在 | 标记 | 在 | 中国人 | 人物 | 表明 | 一 | , | 二 | , | 三 | 和 | 四 | . |

每个方格都标有汉字，分别表示一、二、三、四。

[ðə; ði] ['kruːpiəz] ['rætld] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [braɪt] [bræs] [kɔɪnz] , [wɪð; wɪθ] [skwer] [hoʊlz] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

| The | croupiers | rattled | a | pile | of | bright | brass | coins | , | with | square | holes | in | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荷官 | 摇晃 | 一个 | 桩 | 的 | 明亮的 | 黄铜 | 硬币 | , | 和 | 正方形 | 孔 | 在 | 他们 | , |

荷官们摇晃着一堆闪亮的黄铜硬币，这些硬币上有方形孔。

[kɔːld] [kæʃ] ; [ðen] [æz; əz] [dɑːm] ['pedroʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪ] ,

| called | cash | ; | then | as | Dom | Pedro | made | a | sign | that | he | was | about | to | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 现金 | ; | 然后 | 作为 | 多姆 | 佩德罗 | 制成 | 一个 | 符号 | 那 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 玩 | , |

喊出了现金；然后，当多姆·佩德罗做出他要上场的手势时，

[ðə; ði] ['kruːpieɪ,'kruːpiər] [druː] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [boʊl] [ænd; ənd] [dɑːm]

| the | croupier | drew | away | a | part | of | them | under | a | bowl | and | Dom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荷官 | 画 | 离开 | 一个 | 部分 | 的 | 他们 | 在下面 | 一个 | 碗 | 和 | 多姆 |

['pedroʊ] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['weɪdʒər] [ɑːn] ['nʌmbər] [θriː] .

| Pedro | placed | his | wager | on | number | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩德罗 | 放置 | 他的 | 赌注 | 在 | 数字 | 三 | . |

荷官把其中一部分筹码抽到碗底下，唐·佩德罗把赌注押在了3号上。

[ðə; ði] ['kruːpieɪ,'kruːpiər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌbæm'buː] [wɑːnd] [ðen] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kæʃ] [wʌn]

| The | croupier | with | a | bamboo | wand | then | counted | out | the | remaining | cash | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荷官 | 和 | 一个 | 竹子 | 魔杖 | 然后 | 计数 | 出去 | 这 | 其余的 | 现金 | 一 |

[æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [sets] [ʌv; əv] [fɔːr] ,

| at | a | time | in | sets | of | four | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 时间 | 在 | 套 | 的 | 四 | , |

然后，荷官用竹签将剩下的现金一次数出一张，每次数出四张。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [θriː] [left] ; [ðɪs] ['biːɪŋ] [dɑːm] ['piːdroʊz] ['nʌmbər] , [hiː; hi] [wʌn]

| until | finally | there | were | but | three | left | ; | this | being | Dom | Pedro's | number | , | he | won |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 最后 | 那里 | 是 | 但 | 三 | 左边 | ; | 这 | 存在 | 多姆 | 佩德罗的 | 数字 | , | 他 | 韩元 |

[ðə; ði] [steɪks] .

| the | stakes | . |
|---|---|---|
| 这 | 赌注 | . |

最后只剩下三个人；因为这是唐·佩德罗的号码，所以他赢得了比赛。

" [ɪn] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ædəmz] ,

| " | In | good | luck | to | - | night | , | " | he | said | , | turning | to | Adams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 好的 | 运气 | 到 | - | 夜晚 | , | " | 他 | 说 | , | 转弯 | 到 | 亚当斯 | , |

“祝你今晚好运，”他转向亚当斯说道。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 21 ]
[ 页 - ]

[第21页]

" [traɪ] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌki] [deɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Try if this is a lucky day for you .
" 尝试 如果 这 是 一个 幸运的 天 为了 你 .

试试看今天是不是你的幸运日。

" ['rɑːbərt]['ædəmz] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [skwer] [wɪtʃ] [dɑːm]['pedroʊ][hæd; həd] [wʌn]
" Robert Adams placed his money on the same square which Dom Pedro had won
" 罗伯特 亚当斯 放置 他的 钱 在 这 相同的 正方形 哪个 多姆 佩德罗 有 韩元
[frʌm; frəm] ,
from ,
从 ,

罗伯特·亚当斯把钱押在了多姆·佩德罗赢钱的同一个方格上。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['kruːpieɪ,'kruːpiər] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ['sloʊli] ,
and again the croupier counted the remainder slowly ,
和 再次 这 荷官 计数 这 余 缓慢地 ,

于是，荷官再次慢慢地数着剩下的筹码。

['hævɪŋ] [drɔːn] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kæʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [boʊl] ,
having drawn away some of the cash under the bowl ,
拥有 绘制 离开 一些 的 这 现金 在下面 这 碗 ,

把碗底下的一些现金拿走了，

[fɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ʌn'tɪl] [bʌt; bət] [tuː] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd]['ædəmz] - [steɪk] [bɪ'keɪm] [pɑːrt][ʌv; əv]
four at a time until but two remained and Adams ' stake became part of
四 在 一个 时间 直到 但 二 剩余 和 亚当斯 - 赌注 成为 部分 的
[ðə; ði][bæŋk] .
the bank .
这 银行 .

每次四人，直到只剩下两人，亚当斯的股份也成为了银行的一部分。

" ['lʌki] [ɪn] [lʌv] , [ʌn'lʌki] [æt; ət] [pleɪ] " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][bet][noʊ] [mɔːr]
" Lucky in love , unlucky at play " he said with a laugh , " I shall bet no more
" 幸运的 在 爱 , 倒霉 在 玩 " 他 说 和 一个 笑 , " 我 将 赌注 不 更多的
[tuː; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

“爱情上运气好，赌博上运气不好，”他笑着说，“今晚我不再下注了。”

" [dɑːm]['piːdroʊz] [feɪs] [ 'daːkənd ] [bʌt; bət][ɪn]['saɪləns][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['wɪnɪŋ] [æt; ət] ['evri] [kaʊnt] .
" Dom Pedro's face darkened but in silence he continued winning at every count .
" 多姆 佩德罗的 脸 变暗 但 在 沉默 他 持续 获胜 在 每一个 数数 .

“多姆·佩德罗的脸色阴沉下来，但他默默地继续赢得每一局。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['oʊpənɪŋ]['ɪntuː][æn; ən] ['ʌpər] [ruːm]
Above the table was a square hole in the ceiling opening into an upper room
多于 这 桌子 曾是 一个 正方形 洞 在 这 天花板 开幕 进入 一个 上 房间
[wer] [ðoʊz] [kʊd; kəd][sɪt] [huː] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
where those could sit who did not wish to be seen ,
在哪里 那些 可以 坐 WHO 做过 不是 希望 到 是 已见 ,

桌子上方天花板上有一个方形洞，通向楼上的房间，那些不想被人看见的人可以坐在那里。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðʌs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][let][ðer; ðər][bets] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bæskɪt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

| and | were | thus | able | to | let | their | bets | down | in | a | little | basket | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 因此 | 有能力的 | 到 | 让 | 他们的 | 赌注 | 向下 | 在 | 一个 | 小的 | 篮子 | 和 | 和 |

[ðə; ði] [seɪm] [drɔː] [ʌp][ðer; ðər] ['wɪnɪŋz] .

| the | same | draw | up | their | winnings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 画 | 向上 | 他们的 | 奖金 | . |

因此，他们得以将赌注放入一个小篮子里，并再次抽取奖金。

[ðɪs] ['ʌpər] [ruːm] ['biːɪŋ] ['pɜːrpəsli] [kept][ɪn][hæf] [laɪt] [ɪneɪbld] [ɪts][ 'ɔkjuːpənts ][tuː; tə] [siː] [ðoʊz]

| This | upper | room | being | purposely | kept | in | half | light | enabled | its | occupants | to | see | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上 | 房间 | 存在 | 故意 | 保留 | 在 | 一半 | 光 | 已启用 | 它是 | 居住者 | 到 | 看 | 那些 |

[bɪ'loʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] [ðəm'selvz] .

| below | without | being | seen | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 没有 | 存在 | 已见 | 他们自己 | . |

楼上的房间特意保持半明半暗，使居住者能够看到楼下的人，而自己却不会被楼下的人看到。

[dɑːm]['piːdroʊz] [lʌk] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ænd; ənd][kwaɪt][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['ɒnlʊkəz] ['gæðərd]

| Dom | Pedro's | luck | was | astonishing | and | quite | a | crowd | of | onlookers | gathered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多姆 | 佩德罗的 | 运气 | 曾是 | 惊人 | 和 | 相当 | 一个 | 人群 | 的 | 旁观者 | 聚集 |

[ə'baʊt] .

| about | . |
|---|---|
| 关于 | . |

唐·佩德罗的运气好得惊人，吸引了一大群围观者。

['rɑːbərt]['ædəmz] ['groʊɪŋ] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['ɪntrəst] , [left] ,

| Robert | Adams | growing | weary | of | the | play | in | which | he | took | no | interest | , | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 亚当斯 | 生长 | 厌倦 | 的 | 这 | 玩 | 在 | 哪个 | 他 | 采取 | 不 | 兴趣 | , | 左边 | , |

罗伯特·亚当斯厌倦了这部他毫无兴趣的戏剧，离开了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] ['sloʊli] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['ruːɪnd] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl]

| saying | that | he | would | walk | slowly | as | far | as | the | ruined | cathedral | of | St | . | Paul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 他 | 会 | 走 | 缓慢地 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 毁坏 | 大教堂 | 的 | 英石 | . | 保罗 |

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] [step][ɪn] [ə'gen] .

| and | on | his | return | step | in | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 返回 | 步 | 在 | 再次 | . |

他说他会慢慢走到圣保罗大教堂的废墟，然后返回时再进去参观。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði]

| As | he | stepped | back | from | the | table | he | looked | up | toward | the | opening | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 步 | 后退 | 从 | 这 | 桌子 | 他 | 看起来 | 向上 | 朝向 | 这 | 开幕 | 在 | 这 |

['siːlɪŋ] [wer] [wɜːr; wər] [tuː] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [ræpt] [ɪn] [blæk] [sɪlk] - ,

| ceiling | where | were | two | women | with | faces | wrapped | in | black | silk | robosas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天花板 | 在哪里 | 是 | 二 | 女性 | 和 | 面孔 | 包装 | 在 | 黑色的 | 丝绸 | - | , |

他从桌边退后一步，抬头看向天花板上的开口，那里有两个女人，她们的脸被黑色丝绸罗布萨布包裹着。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] ['oʊnli][ðə; ði] [aɪz] ; [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [siːmd] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi] [reɪzd]

| which | showed | only | the | eyes | ; | as | the | eyes | seemed | fixed | upon | him | he | raised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 显示 | 仅有的 | 这 | 眼睛 | ; | 作为 | 这 | 眼睛 | 似乎 | 固定的 | 之上 | 他 | 他 | 提高 |

[hɪz; ɪz][hæt] .

| his | hat | . |
|---|---|---|
| 他的 | 帽子 | . |

只露出了眼睛；由于那双眼睛似乎一直盯着他，他便摘下了帽子。

[ðə; ði]

| The |
|---|
| 这 |

这

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 22 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['ækʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [kɔ:z] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] ,

| action | seemed | to | cause | the | women | considerable | consternation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行动 | 似乎 | 到 | 原因 | 这 | 女性 | 大量 | 惊愕 | , |

这一举动似乎令女人们感到非常不安。

[fɔ:r; fər][bəuθ] ['hɜ:rɪdli] [spræŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][ɪn]['du:ɪŋ][soʊ][wʌn][let][fɔ:l] ,

| for | both | hurriedly | sprang | back | from | the | rail | and | in | doing | so | one | let | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 两个都 | 匆匆 | 弹簧 | 后退 | 从 | 这 | 轨 | 和 | 在 | 正在做 | 所以 | 一 | 让 | 落下 | , |

两人都慌忙从栏杆上跳开，其中一人因此摔了下来。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'loʊ] ,

| upon | the | table | below | , |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 桌子 | 以下 | , |

根据下表，

[ðə; ði]['bæskɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] ['sevrəl] ['meksɪkən]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [wɪtʃ] [roʊld]

| the | basket | with | a | bit | of | paper | and | several | Mexican | dollars | which | rolled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 篮子 | 和 | 一个 | 少量 | 的 | 纸 | 和 | 一些 | 墨西哥 | 美元 | 哪个 | 滚动 |

[ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] .

| about | the | room | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 房间 | . |

篮子里装着几张纸和几张墨西哥美元，它们在房间里滚来滚去。

['evriwʌn] [lʊkt] [ʌp] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['æksɪdənt][bʌt; bət][noʊ][wʌn][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [kleɪmd]

| Everyone | looked | up | laughing | at | the | accident | but | no | one | from | above | claimed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 看起来 | 向上 | 笑 | 在 | 这 | 事故 | 但 | 不 | 一 | 从 | 多于 | 声称 |

[ðə; ði] ['mʌni] .

| the | money | . |
|---|---|---|
| 这 | 钱 | . |

所有人都抬头看着这场意外，哈哈大笑，但上面没有人来认领赔偿金。

['ædəmz][left][ðə; ði] [ru:m] [glæd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] ['ʌndər][ðə; ði] [klɪr] , ['stɑ:rlɪt][skaɪ] .

| Adams | left | the | room | glad | to | be | in | the | fresh | air | under | the | clear | , | starlit | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚当斯 | 左边 | 这 | 房间 | 高兴的 | 到 | 是 | 在 | 这 | 新鲜的 | 空气 | 在下面 | 这 | 清除 | , | 星光 | 天空 | . |

亚当斯离开了房间，很高兴能呼吸到新鲜空气，沐浴在晴朗的星空下。

[noʊ] [mɔ:r] ['loʊnli] [ɔ:r] [ˌpɪktʃə'resk] ['ru:ɪn]['evər][ɪg'zɪstɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] ;

| No | more | lonely | or | picturesque | ruin | ever | existed | than | the | church | of | St | . | Paul | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 孤独 | 或者 | 如画 | 废墟 | 曾经 | 存在 | 比 | 这 | 教会 | 的 | 英石 | . | 保罗 | ; |

圣保罗教堂的遗址是世界上最孤独、最有特色的废墟；

[ðoʊ] ['hju:mən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [kraʊd] [kloʊz][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

| though | human | habitations | crowd | close | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 人类 | 居住地 | 人群 | 关闭 | 之上 | 它 | , |

尽管周围有很多人类居住地，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [haʊ'evər] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['edɪfɪs] [si:m]

| they | are | however | the | houses | of | Chinese | and | make | the | Christian | edifice | seem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 然而 | 这 | 房屋 | 的 | 中国人 | 和 | 制作 | 这 | 基督教 | 大厦 | 似乎 |

[ðə; ði] [mɔ:r] ['sɑ:ləteri] .

| the | more | solitary | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 孤 | . |

然而，它们是华人房屋，反而衬托出基督教建筑的孤寂。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ðæt] ['feɪvərɪt] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] [soʊ] ['kɑ:mən] [ɪn] [nu:] [ænd; ənd][oʊld]

| The | church | is | of | that | favourite | style | of | architecture | so | common | in | new | and | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 是 | 的 | 那 | 最喜欢的 | 风格 | 的 | 建筑学 | 所以 | 常见的 | 在 | 新的 | 和 | 老的 |

[speɪn] ,

| Spain | , |
|---|---|
| 西班牙 | , |

这座教堂采用了西班牙新旧城区常见的那种深受人们喜爱的建筑风格。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɑːndərər][ɪn] ['fɔːrən] [lændz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

| **which** | **always** | **brings** | **to** | **the** | **mind** | **of** | **the** | **wanderer** | **in** | **foreign** | **lands** | **the** | **name** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 总是 | 带来 | 到 | 这 | 头脑 | 的 | 这 | 流浪者 | 在 | 外国的 | 土地 | 这 | 姓名 | 的 |

[gʊd] [sæn] ['zævɪr] .

| **good** | **San** | **Xavier** | **.** |
|---|---|---|---|
| 好的 | 圣 | 泽维尔 | . |

这总会让身处异乡的旅人想起善良的圣沙勿略的名字。

[ðə; ði][hæf] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [æz; əz]['ædəmz]

| **The** | **half** | **moon** | **had** | **risen** | **high** | **enough** | **to** | **illuminate** | **the** | **whole** | **front** | **as** | **Adams** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一半 | 月亮 | 有 | 升起 | 高的 | 足够的 | 到 | 照亮 | 这 | 所有的 | 正面 | 作为 | 亚当斯 |

[klaɪmd] [ðə; ði] [brɔːd] ,

| **climbed** | **the** | **broad** | **,** |
|---|---|---|---|
| 攀登 | 这 | 广阔 | , |

当亚当斯爬上宽阔的山坡时，半轮月亮已经升得很高，照亮了整个正面。

['mæsɪv] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪvd] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

| **massive** | **steps** | **to** | **the** | **paved** | **space** | **before** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大量的 | 步骤 | 到 | 这 | 铺砌路面 | 空间 | 前 | 它 | . |

通往前方铺砌地面的巨大台阶。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['hevi] ['bæləstreɪd] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

| **Leaning** | **against** | **the** | **heavy** | **balustrade** | **he** | **enjoyed** | **the** | **picture** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 反对 | 这 | 重的 | 栏杆 | 他 | 享受 | 这 | 图片 | . |

他倚靠在厚重的栏杆上，欣赏着这幅画面。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [diːp] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['saɪtləs] ['wɪndoʊz] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪlvər]

| **The** | **shadows** | **were** | **deep** | **and** | **through** | **the** | **sightless** | **windows** | **shone** | **a** | **few** | **silver** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 是 | 深的 | 和 | 通过 | 这 | 失明 | 视窗 | 闪耀 | 一个 | 很少 | 银 |

[stɑːrz] .

| **stars** | **.** |
|---|---|
| 明星 | . |

阴影很深，透过看不见的窗户，可以看到几颗银色的星星闪烁。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [frʌnt] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['grænɪt] [wɪð; wɪθ]['greɪsf(ə)l][skroʊl] - [wɜːrk][ænd; ənd] [ kaːvd ]

| **The** | **magnificent** | **front** | **of** | **solid** | **granite** | **with** | **graceful** | **scroll** | **-** | **work** | **and** | **carved** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 壮丽 | 正面 | 的 | 坚硬的 | 花岗岩 | 和 | 优美 | 滚动 | - | 工作 | 和 | 雕刻 |

['aʊtlaɪn] ,

| **outline** | **,** |
|---|---|
| 大纲 | , |

宏伟的正面由坚实的花岗岩制成，饰以优美的卷轴纹饰和雕刻轮廓。

['blækənd] [hɪr] [baɪ] [smoʊk] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [ænd; ənd] [triːz] ['groʊɪŋ]

| **blackened** | **here** | **by** | **smoke** | **and** | **there** | **by** | **age** | **,** | **with** | **vines** | **and** | **trees** | **growing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变黑 | 这里 | 经过 | 抽烟 | 和 | 那里 | 经过 | 年龄 | , | 和 | 藤蔓 | 和 | 树木 | 生长 |

[frʌm; frəm] [k'revɪsɪz] ,

| **from** | **crevices** | **,** |
|---|---|---|
| 从 | 缝隙 | , |

这里被烟熏得发黑，那里被岁月侵蚀得漆黑一片，藤蔓和树木从缝隙中生长出来。

[stʊd] [ɪn] ['wʌndrəs] ['bjuːti] .

| **stood** | **in** | **wondrous** | **beauty** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 奇妙的 | 美丽 | . |

美得令人惊叹。

[ðə; ði]['diːteɪl] [ʃoʊd] ['klɪrər] [ðæn; ðən][baɪ][deɪ] ; [ðə; ði] ['pænlz]

| **The** | **detail** | **showed** | **clearer** | **than** | **by** | **day** | **;** | **the** | **panels** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 细节 | 显示 | 更清晰 | 比 | 经过 | 天 | ; | 这 | 面板 |

细节比白天看得更清晰；面板

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 23 ]
[ 页 - ]

[第23页]

[ɪn] [haɪ] [rɪ'liːf] , [ʌv; əv] [fʊl] [rɪgd] [ʃɪp] ,
in high relief , of full rigged ship ,
在 高的 宽慰 , 的 满的 作弊 船 ,

高浮雕，描绘了一艘全副武装的船只，

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['dɑːlfɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [siːmd] [tuː] ['frædʒ(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [stʊd]
the double dolphin and the skeleton seemed too fragile to have stood
这 双倍的 海豚 和 这 骨骼 似乎 也 脆弱的 到 有 站立
[θruː] ['ɜːrθkweɪk] [ænd; ənd] [taɪ'fuːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɒnfləg'reɪʃnz] [ʌv; əv] [wɔːr] [fɔːr; fər] [mɔːr]
through earthquake and typhoon and the conflagrations of war for more
通过 地震 和 台风 和 这 大火 的 战争 为了 更多的
[ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
than two hundred years .
比 二 百 年 .

双海豚雕像和骨架看起来太过脆弱，不可能在地震、台风和战争的蹂躏下屹立了两百多年。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [friːz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['meni] [ˌʌnkən'venʃənəˌlaɪzd] ['flaʊərz] [ɪk'stendɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
The exquisite frieze composed of many unconventionalized flowers extending across the
这 精美的 饰带 由 的 许多 非常规的 花朵 扩展 穿过 这
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,

正面延伸开来的是由许多造型奇特的鲜花组成的精美饰带，

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [ænd; ənd] ['wɜːrkər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['petrɪfaɪd] ['gɑːrlənd] .
wherein the artist and worker had been one , was a petrified garland .
其中 这 艺术家 和 工人 有 到过 一 , 曾是 一个 石化 花环 .

其中，艺术家和工人原本是一体的，变成了一串石化的花环。

[ðɪs] [siːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ædəmz] [fɔːr; fər] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [vjuːd]
This scene was a revelation to Adams for often as he had viewed
这 场景 曾是 一个 启示 到 亚当斯 为了 经常 作为 他 有 已查看
[ænd; ənd] ['skɛtʃt] [ðə; ði] ['ruːɪn] ,
and sketched the ruin ,
和 草图 这 废墟 ,

对于亚当斯来说，这一幕是一次启示，因为他曾多次观察和描绘这片废墟。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] [baɪ] ['muːnlaɪt] [wen] [ɪts] ['bjuːtiːz] [wɜːr; wər] [ɪn'hænst]
he had never been there by moonlight when its beauties were enhanced
他 有 绝不 到过 那里 经过 月光 什么时候 它是 美女 是 增强型
[ænd; ənd] [ɪts] ['diːfekts; dɪ'fekts] ['hɪd(ə)n] .
and its defects hidden .
和 它是 缺陷 隐 .

他从未在月光下到过那里，那时它的美景更加突出，瑕疵也更加隐蔽。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [iːtʃ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ kaːvd ] [skroʊlz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
He could see plainly each Chinese character upon the carved scrolls and the
他 可以 看 显然 每个 中国人 特点 之上 这 雕刻 卷轴 和 这
[wɜːrdz] " ['mɑːtər; 'meɪtər] ['deɪˌi] " [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
words " Mater Dei " above the doorway .
字 " 母 德伊 " 多于 这 门口 .

他能清楚地看到雕刻卷轴上的每一个汉字，以及门楣上方“Mater Dei”（圣母玛利亚）的字样。

['sloʊli] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [krept] [ə'lɔːŋ] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][sɪks]['broʊkən][seɪnts][ɪn][ðer; ðər] [nɪtʃiz] [siːm]
**Slowly** **the** **shadows** **crept** **along** **,** **making** **the** **six** **broken** **saints** **in** **their** **niches** **seem**
缓慢地 这 阴影 悄悄地爬 沿着 , 制作 这 六 破碎的 圣徒 在 他们的 利基市场 似乎
[ə'laɪv] ;
**alive** **;**
活 ;

阴影缓缓移动，使壁龛中六尊残破的圣像仿佛活了过来；

['sloʊli] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ruːɪn] [krept] [ə'lɔːŋ] ,
**slowly** **the** **shadows** **upon** **the** **ruin** **crept** **along** **,**
缓慢地 这 阴影 之上 这 废墟 悄悄地爬 沿着 ,

废墟上的阴影缓缓蔓延开来，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['swɪftər] ['ʃædoʊ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]['ædəmz]
**but** **a** **swifter** **shadow** **suddenly** **came** **forward** **from** **the** **steps** **and** **Adams**
但 一个 更迅捷 阴影 突然 来了 向前 从 这 步骤 和 亚当斯
['hævɪŋ] [fər'gɑːtn] ,
**having** **forgotten** **,**
拥有 被遗忘的 ,

但突然，一个身影从台阶上迅速逼近，亚当斯这才想起，

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'trænsɪŋ] [siːn] [ðə; ði]['mɜːrdərər][ænd; ənd] [θiːf] [huː] [lɜːrk][ɪn][ɔːl][məkaʊs]['kɔːrnərz] ,
**in** **the** **entrancing** **scene** **the** **murderer** **and** **thief** **who** **lurk** **in** **all** **Macao's** **corners** **,**
在 这 迷人的 场景 这 凶手 和 贼 WHO 潜伏 在 全部 澳门的 角落 ,

在引人入胜的场景中，潜伏在澳门各个角落的凶手和窃贼，

[tɜːrnd] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːft] [step] ,
**turned** **as** **he** **heard** **a** **soft** **step** **,**
转向 作为 他 听到 一个 柔软的 步 ,

听到轻微的脚步声，他转过身去。

[dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ðə; ði] ['ʌpwərd] [bloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dægər] [eɪmd]
**just** **in** **time** **to** **receive** **in** **his** **right** **arm** **the** **upward** **blow** **of** **a** **dagger** **aimed**
[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
**at** **his** **side** **.**
在 他的 边 .

他正好赶上右臂接住了从侧面刺来的匕首。

[hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] ['bæləns] ['fɔːlɪŋ] ['bækwərd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
**He** **lost** **his** **balance** **falling** **backward** **down** **the** **steps** **,**
他 丢失的 他的 平衡 坠落 落后 向下 这 步骤 ,

他失去平衡，向后摔下台阶。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['broʊkən] [ruːf] - [taɪlz] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn'sensəb(ə)l] .
**striking** **his** **head** **upon** **a** **heap** **of** **broken** **roof** **-** **tiles** **where** **he** **lay** **insensible** **.**
引人注目 他的 头 之上 一个 堆 的 破碎的 屋顶 - 瓷砖 在哪里 他 躺 麻木不仁 .

他的头部撞到一堆碎瓦片上，昏迷不醒。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [skriːm] [pɪrst] [ðə; ði] [naɪt] .
**As** **he** **fell** **,** **a** **woman's** **scream** **pierced** **the** **night** **.**
作为 他 跌倒 , 一个 女性的 尖叫 穿孔 这 夜晚 .

他倒下时，一声女人的尖叫划破了夜空。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɜːrid] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv] ['sændəld] [fiːt] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr]
**There** **was** **hurried** **tramping** **of** **sandaled** **feet** **,** **as** **of** **a** **dozen** **or**
那里 曾是 慌忙 徒步旅行 的 凉鞋 脚 , 作为 的 一个 打 或者

一阵急促的凉鞋脚步声传来，像是十几个人或

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **24** **]**
[ 页 - ]

[mɔːr] ['kuːlɪz] .
**more** **coolies** **.**
更多的 苦力 .

更多苦力。

[ðə; ði] [ʃriːk] [wʌz; wəz] [ə'gen] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd][ðə; ði]['plɑːzə] ['empti]
**The** **shriek** **was** **again** **heard** **and** **then** **all** **was** **silent** **and** **the** **plaza** **empty**
这 尖叫 曾是 再次 听到 和 然后 全部 曾是 沉默的 和 这 广场 空的
.
**:**
.

尖叫声再次响起，然后一切都归于沉寂，广场空无一人。

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

['sliːpi] [mə'kaʊ][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [ə'temptɪd] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['rɑːbərt]['ædəmz][wʌz; wəz]
**Sleepy** **Macao** **the** **day** **after** **the** **attempted** **assassination** **of** **Robert** **Adams** **was**
困 澳门 这 天 后 这 尝试过 暗杀 的 罗伯特 亚当斯 曾是
['triːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪts] [ɪk'spɪriəns] [sɪns] [ðə; ði]
**treated** **to** **a** **sensation** **such** **as** **had** **not** **been** **its** **experience** **since** **the**
治疗 到 一个 感觉 这样的 作为 有 不是 到过 它是 经验 自从 这
['memərəb(ə)l] [deɪ] [ɪn] - [wen] [ðə; ði][oʊld] ['gʌvərnər] [diː][ɑːmɑː'ræl][lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði]
**memorable** **day** **in** **1848** **when** **the** **old** **Governor** **de** **Amaral** **lost** **his** **head** **at** **the**
难忘 天 在 - 什么时候 这 老的 州长 德 阿马拉尔 丢失的 他的 头 在 这
[ 'pɔːtə ][diː]['sɜːrkoʊ] .
**Porta** **de** **Cerco** **.**
波尔塔 德 塞科 .

在罗伯特·亚当斯遇刺未遂的第二天，沉睡的澳门迎来了一场轰动，这是自 1848 年老总督德·阿马拉尔在塞科门被斩首以来，澳门从未经历过的。

['mɜːrdər] , [ə'temptɪd] [ɔːr] [ə'kɑːmplɪʃt] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [stɜːrd] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə] [sʌtʃ]
**Murder** **,** **attempted** **or** **accomplished** **,** **could** **not** **have** **stirred** **them** **up** **to** **such**
谋杀 , 尝试过 或者 完成 , 可以 不是 有 搅拌 他们 向上 到 这样的
[æn; ən][ɪk'stent] ,
**an** **extent** **,**
一个 程度 ,

谋杀，无论是未遂还是既遂，都不至于让他们如此激动。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] ['kɑːmən] [æn; ən] [ə'kɜːrəns] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent]
**for** **that** **was** **too** **common** **an** **occurrence** **,** **but** **the** **mystery** **of** **the** **event**
为了 那 曾是 也 常见的 一个 发生 , 但 这 神秘 的 这 事件
[wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] .
**was** **the** **cause** **.**
曾是 这 原因 .

因为这种情况太常见了，而事件的神秘性正是原因所在。

[pri'silə] ['hɑːrvi] [ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][dɑːm][ˌɑːmə'rɑːlz][moʊst] ['trʌstɪd] [men]
**Priscilla** **Harvey** **and** **her** **maid** **with** **one** **of** **Dom** **Amaral's** **most** **trusted** **men**
普里西拉 哈维 和 她 女佣 和 一 的 多姆 阿玛拉尔的 最多 可信 男人
['sɜːrvənt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['swɑːloʊd]
**servants** **had** **disappeared** **as** **completely** **as** **though** **the** **earth** **had** **swallowed**
仆人 有 消失 作为 完全地 作为 尽管 这 地球 有 吞咽
[ðem; ðəm] .
**them** **.**
他们 .

普里西拉·哈维和她的女仆，以及多姆·阿马拉尔最信任的男仆之一，彻底消失了，就像被大地吞噬了一样。

['rɑːbərt]['ædəmz] , [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

| **Robert** | **Adams** | **,** | **since** | **the** | **night** | **of** | **the** | **attack** | **had** | **not** | **recovered** | **his** | **senses** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 亚当斯 | , | 自从 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 攻击 | 有 | 不是 | 恢复 | 他的 | 感官 | , |

罗伯特·亚当斯自袭击当晚起就一直神志不清。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][dɑːm][ɑːmɑː'ræl] [ə'pærəntli] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

| **and** | **lay** | **in** | **the** | **house** | **of** | **Dom** | **Amaral** | **apparently** | **between** | **life** | **and** | **death** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 多姆 | 阿马拉尔 | 显然 | 之间 | 生活 | 和 | 死亡 | . |

显然，他躺在 Dom Amaral 的房子里，徘徊在生死之间。

[ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [frʌm; frəm][sæm][ˌdʒænju'ɛriəs]['hɑːspɪt(ə)l][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,

| **The** | **surgeons** | **from** | **Sam** | **Januarius** | **hospital** | **had** | **decided** | **that** | **to** | **save** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外科医生 | 从 | 山姆 | 雅努阿里乌斯 | 医院 | 有 | 决定 | 那 | 到 | 节省 | 他 | , |

来自萨姆·贾努阿里乌斯医院的外科医生们决定，为了救他，

[ðə; ði] [ˌæmpju'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] ,

| **the** | **amputation** | **of** | **his** | **arm** | **would** | **be** | **necessary** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 截肢 | 的 | 他的 | 手臂 | 会 | 是 | 必要的 | , |

他的手臂必须截肢。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dægər] [wɪtʃ] [hæd; həd][kʌt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪznd] .

| **for** | **the** | **dagger** | **which** | **had** | **cut** | **it** | **had** | **been** | **poisoned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 匕首 | 哪个 | 有 | 切 | 它 | 有 | 到过 | 中毒 | . |

因为刺伤它的匕首有毒。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] , [prɪ'sɪləz] ['æbsəns] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd][mə'kaʊ]

| **In** | **the** | **midst** | **of** | **this** | **trouble** | **,** | **Priscilla's** | **absence** | **was** | **discovered** | **,** | **and** | **Macao** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 麻烦 | , | 普莉希拉的 | 缺席 | 曾是 | 发现 | , | 和 | 澳门 |

[wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] .

| **was** | **alarmed** | **.** |
|---|---|---|
| 曾是 | 惊慌 | . |

在这场混乱之中，普莉希拉的失踪被发现，澳门镇为此感到恐慌。

[men][wɜːr; wər][sent][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvɜnɜz] [haʊs] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə] [sɜːrtʃ]

| **Men** | **were** | **sent** | **from** | **the** | **Governor's** | **house** | **in** | **all** | **directions** | **to** | **search** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 发送 | 从 | 这 | 州长的 | 房子 | 在 | 全部 | 方向 | 到 | 搜索 |

总督府派人向四面八方搜寻。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **25** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第25页]

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts] , [ænd; ənd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [smɔːl]

| **the** | **public** | **houses** | **,** | **the** | **fishing** | **boats** | **,** | **and** | **every** | **possible** | **place** | **within** | **the** | **small** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 房屋 | , | 这 | 钓鱼 | 船 | , | 和 | 每一个 | 可能的 | 地方 | 之内 | 这 | 小的 |

['terətɔːri] .

| **territory** | **.** |
|---|---|
| 领土 | . |

酒馆、渔船，以及这片小区域内的所有可能的地方。

[wɜːrd][wʌz; wəz][sent][tuː; tə]['taɪpə] .

| **Word** | **was** | **sent** | **to** | **Taipa** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 单词 | 曾是 | 发送 | 到 | 氹仔 | . |

消息已送达氹仔。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] ,

| **While** | **the** | **officials** | **were** | **thus** | **employed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 官员 | 是 | 因此 | 受雇 | , |

官员们就这样被雇佣了，

['praɪvət] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃər] [went] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər][pɪ'nɪnsələr] ['lʊkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑːks]

| private | parties | of | searchers | went | over | the | entire | peninsula | looking | among | the | rocks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 私人的 | 各方 | 的 | 搜索者 | 去 | 超过 | 这 | 全部的 | 半岛 | 寻找 | 之中 | 这 | 岩石 |

[ænd; ənd] [kɔpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɛ'strɑːdə][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌpɑːr'siːˌ'pɑːrsiː] ['taʊər] [ʌv; əv]['saɪləns]

| and | copses | of | the | Estrada | and | even | the | Parsee | Tower | of | Silence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小树林 | 的 | 这 | 埃斯特拉达 | 和 | 甚至 | 这 | 帕西人 | 塔 | 的 | 沉默 |

[wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] ,

| was | examined | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 检查 | , |

私人搜寻队走遍了整个半岛，仔细搜寻了埃斯特拉达的岩石和树丛，甚至连帕西人的寂静之塔也进行了勘察。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .

| but | all | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 在 | 徒劳 | . |

但这一切都是徒劳。

[ðə; ði][fæn] - [tæn] [haʊs] [prə'praɪətər][toʊld][ʌv; əv] [tuː] [ˌʌn'noʊn] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz]

| The | fan | - | tan | house | proprietor | told | of | two | unknown | women | with | a | Chinese |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扇子 | - | 棕褐色 | 房子 | 业主 | 讲述 | 的 | 二 | 未知 | 女性 | 和 | 一个 | 中国人 |

['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

| servant | who | had | visited | his | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仆人 | WHO | 有 | 到访 | 他的 | 房子 | , |

番摊老板讲述了有两个不知名的女子和一个中国佣人到他家做客的故事。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][left][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

| but | when | they | had | left | he | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 有 | 左边 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

但他们离开后，他就不知道了。

[noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [ðoʊ] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ,

| No | more | was | learned | though | the | search | still | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 曾是 | 学习 | 尽管 | 这 | 搜索 | 仍然 | 持续 | , |

尽管搜寻仍在继续，但并未取得更多进展。

[fɔːr; fər][lɑːrdʒ][rɪ'wɔːrdz][wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [baɪ][dɑːm][ɑːmɑː'ræl][æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

| for | large | rewards | were | offered | by | Dom | Amaral | as | well | as | by | the | Governor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 大的 | 奖励 | 是 | 提供 | 经过 | 多姆 | 阿马拉尔 | 作为 | 出色地 | 作为 | 经过 | 这 | 州长 | . |

多姆·阿马拉尔和总督都提供了丰厚的赏金。

[dɑːm]['pedroʊ][də'rektɪd][ðə; ði][ 'muːvmənts ] , ['teɪkɪŋ] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l]

| Dom | Pedro | directed | the | movements | , | taking | greatest | interest | in | all | that | seemed | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多姆 | 佩德罗 | 指导 | 这 | 移动 | , | 采取 | 最 | 兴趣 | 在 | 全部 | 那 | 似乎 | 可能的 |

[tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [kluː] ,

| to | form | a | clue | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 形式 | 一个 | 线索 | , |

多姆·佩德罗指挥着一切行动，对所有可能构成线索的事物都表现出极大的兴趣。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][rest][fɔːr; fər] ['nɪrli] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] .

| and | did | not | rest | for | nearly | forty | - | eight | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 休息 | 为了 | 几乎 | 四十 | - | 八 | 小时 | . |

他们连续近48小时没有休息。

[deɪz] [suːn] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [wiːk] [bʌt; bət][noʊ] [nuːz] [keɪm] , [ænd; ənd][mə'kaʊ][brɪ'gæn][tuː; tə] -

| Days | soon | formed | a | week | but | no | news | came | , | and | Macao | began | to | drowze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 很快 | 形成 | 一个 | 星期 | 但 | 不 | 消息 | 来了 | , | 和 | 澳门 | 开始 | 到 | - |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

日子很快变成了一周，但没有任何消息传来，澳门又开始陷入沉睡。

[dɪ'tektɪv] [frʌm; frəm] [hɑ:ŋ] [kɑ:ŋ] [keɪm] , [meɪd] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [fʌs] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði]

| Detectives | from | Hong | Kong | came | , | made | the | usual | fuss | and | reached | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侦探 | 从 | 洪 | 孔 | 来了 | , | 制成 | 这 | 通常 | 大惊小怪 | 和 | 达到 | 这 |

['ju:ʒuəl] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] ,

| usual | conclusions | of | their | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 结论 | 的 | 他们的 | 种类 | , |

香港侦探来了，照例大张旗鼓地调查了一番，得出了他们惯常的结论。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ɪ'vent] .

| that | it | was | a | mysterious | event | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 神秘 | 事件 | . |

这是一件神秘的事件。

['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ɔ:l] [prɪ'dɪkʃnz] ['rɑ:bərt]['ædəmz] ,

| Contrary | to | all | predictions | Robert | Adams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相反 | 到 | 全部 | 预测 | 罗伯特 | 亚当斯 | , |

与罗伯特·亚当斯的所有预测相反，

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rdʒɪkl][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st]

| having | become | convalescent | and | the | surgical | operation | by | which | he | had | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 变得 | 康复期 | 和 | 这 | 外科 | 手术 | 经过 | 哪个 | 他 | 有 | 丢失的 |

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] ['hævɪŋ] [pru:vd] [sək'sesf(ə)l] [wen] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [nu:z] ,

| his | arm | having | proved | successful | when | having | heard | the | awful | news | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手臂 | 拥有 | 已证实 | 成功的 | 什么时候 | 拥有 | 听到 | 这 | 可怕 | 消息 | , |

在他康复期间，手术也很成功，失去了手臂，就在这时，他听到了这个可怕的消息。

[dɪd][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'læps] ['ɪntu:][ðə; ði]['fi:vər][bʌt; bət] [si:md] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n]

| did | not | have | a | relapse | into | the | fever | but | seemed | with | a | determination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 有 | 一个 | 复发 | 进入 | 这 | 发烧 | 但 | 似乎 | 和 | 一个 | 决心 |

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] ['ræpɪdli] [strɔ:ŋ] ,

| to | become | more | rapidly | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 变得 | 更多的 | 快速 | 强的 | , |

没有再次发烧，而且似乎决心迅速康复。

[ænd; ənd][ɪn][faɪv] [wi:ks] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][ə'baʊt] .

| and | in | five | weeks | was | able | to | be | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 五 | 周 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 是 | 关于 | . |

五周后就能到处走动了。

[hi:; hi] , [ʌv; əv][ɔ:l] [prɪ'sɪləz] [frendz] , [wʌz; wəz]

| He | , | of | all | Priscilla's | friends | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 的 | 全部 | 普莉希拉的 | 朋友们 | , | 曾是 |

在普莉希拉的所有朋友中，他是

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 26 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第26页]

[moʊst]['hoʊpf(ə)l] .

| most | hopeful | . |
|---|---|---|
| 最多 | 充满希望 | . |

充满希望。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ['vɪvɪdli] [keɪm] [ðə; ði] [si:n] [æt; ət][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [ænd; ənd] [ðæt]

| To | his | mind | vividly | came | the | scene | at | the | Ruins | of | St | . | Paul | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 头脑 | 生动地 | 来了 | 这 | 场景 | 在 | 这 | 废墟 | 的 | 英石 | . | 保罗 | 和 | 那 |

[læst] [saʊnd] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] .

| last | sound | he | had | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 声音 | 他 | 有 | 听到 | . |

圣保罗遗址的景象和他听到的最后一个声音清晰地浮现在他的脑海中。

['ædəmz] - [fɜ:rst] [wɔ:k] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'temptɪd] [ə,sæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| Adams | ' | first | walk | was | to | the | scene | of | his | attempted | assassination | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚当斯 | - | 第一的 | 走 | 曾是 | 到 | 这 | 场景 | 的 | 他的 | 尝试过 | 暗杀 | 和 |

['mædəm][di:][ɑ:mɑ:'ræl] ,

| Madam | de | Amaral | , |
|---|---|---|---|
| 女士 | 德 | 阿马拉尔 | , |

亚当斯第一次散步的目的地是他遇刺未遂的地点和阿玛拉尔夫人那里。

[hu:] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['broʊkən][wɪð; wɪθ] [gri:f] [æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪ'vent] , [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ɪn]

| who | was | much | broken | with | grief | at | the | terrible | event | , | accompanied | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 很多 | 破碎的 | 和 | 悲伤 | 在 | 这 | 糟糕的 | 事件 | , | 伴随 | 他 | 在 |

[hɜ:r; hər] [tʃer] ,

| her | chair | , |
|---|---|---|
| 她 | 椅子 | , |

她因这场可怕的事件而悲痛欲绝，坐在椅子上陪伴着他。

[dɑ:m]['pedroʊ]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| Dom | Pedro | going | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 多姆 | 佩德罗 | 去 | 和 | 他们 | . |

多米尼克·佩德罗和他们一起去了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] ['bi:ɪŋ] [ə'presɪv] ['mædəm] -

| It | was | the | month | of | May | and | the | heat | being | oppressive | Madam | d'Amaral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 月 | 的 | 可能 | 和 | 这 | 热 | 存在 | 压迫性的 | 女士 | - |

['æftər] ['vju:ɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] ['kærid] [hoʊm][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [wɔ:kt] [ɑ:n]

| after | viewing | the | scene | was | carried | home | and | the | two | young | men | walked | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 观看 | 这 | 场景 | 曾是 | 携带 | 家 | 和 | 这 | 二 | 年轻的 | 男人 | 步行 | 在 |

[tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rkoʊs] ['gɑ:rdn] .

| to | the | Marcos | garden | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 马科斯 | 花园 | . |

当时是五月，天气炎热难耐。达马拉尔夫人看完这番景象后被抬回了家，而两个年轻人则继续走向马科斯花园。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [klu:] [dɑ:m]['rɑ:bərt] ,

| " | I | have | a | clue | Dom | Robert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 线索 | 多姆 | 罗伯特 | , |

“我有点线索，多姆·罗伯特。”

" [sed] [dɑ:m]['pedroʊ][æz; əz] [ðeɪ] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [brɔ:d] ['bænjən] [tri:] [frʌm; frəm]

| " | said | Dom | Pedro | as | they | seated | themselves | beneath | a | broad | banyan | tree | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 多姆 | 佩德罗 | 作为 | 他们 | 坐着 | 他们自己 | 下面 | 一个 | 广阔 | 榕树 | 树 | 从 |

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] ['ru:ɪn][kʊd; kəd][bi:; bi][hæd; həd] .

| which | a | view | of | St | . | Paul's | ruin | could | be | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一个 | 看法 | 的 | 英石 | . | 保罗的 | 废墟 | 可以 | 是 | 有 | . |

“多姆·佩德罗说道，他们坐在一棵宽阔的榕树下，从那里可以看到圣保罗的遗址。”

" [ðer; ðər][bɪ'gæn][jʊr; jər] ['trʌblz] , " [hi:; hi] [sed] ['pɔɪntɪŋ] ,

| " | There | began | your | troubles | , | " | he | said | pointing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 开始 | 你的 | 麻烦 | , | " | 他 | 说 | 指向 | , |

“你的麻烦就是从那里开始的，”他指着说。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['peɪpər] [wɪtʃ] [wɪl] [aɪ][hoʊp] [li:d] [tu:; tə][ə; eɪ]

| " | and | there | this | morning | I | received | a | paper | which | will | I | hope | lead | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | 这 | 早晨 | 我 | 已收到 | 一个 | 纸 | 哪个 | 将要 | 我 | 希望 | 带领 | 到 | 一个 |

[sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] .

| solution | of | this | mystery | . |
|---|---|---|---|---|
| 解决方案 | 的 | 这 | 神秘 | . |

“今天早上我收到了一份文件，希望它能解开这个谜团。”

" [hiː; hi]['hændɪd]['ædəmz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz]
" He handed Adams a bit of Chinese paper on which was written in Portuguese
" 他 递交 亚当斯 一个 少量 的 中国人 纸 在 哪个 曾是 书面 在 葡萄牙语
,
,
,

他递给亚当斯一张中文纸，上面用葡萄牙语写着字。

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːtsə][diː]['luːz][diː]['kæˌmoʊnz][æt; ət][eɪt][ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;
" Come to the Praca de Luiz de Camoens at 8 a . m . to - morrow ;
" 来 到 这 普拉卡 德 路易斯 德 卡蒙斯 在 8 一个 . 米 . 到 - 明天 ;

“明天早上 8 点到 Praca de Luiz de Camoens 来；

['fɑːloʊ][ðə; ði] [gaɪd] [huː] [miːts] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [pri'silə] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] . "
follow the guide who meets you , and the lady Priscilla will be found . "
跟随 这 指导 WHO 满足 你 , 和 这 女士 普里西拉 将要 是 成立 . "

跟着迎接你的向导走，就能找到普里西拉女士了。

" [aɪ][duː][nɑːt] [trʌst] [ə'nɑːnɪməs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , " [sed] ['ædəmz] , " [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst]
" I do not trust anonymous communications , " said Adams , " but we must
" 我 做 不是 相信 匿名的 通讯 , " 说 亚当斯 , " 但 我们 必须
[klʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] [naʊ] . "
clutch at a straw now . "
离合器 在 一个 稻草 现在 . "

“我不信任匿名通信，”亚当斯说，“但我们现在只能抓住最后一根救命稻草了。”

" [nɔːr][duː][aɪ] , " [rɪ'plaɪd][dɑːm]['pedroʊ] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
" Nor do I , " replied Dom Pedro , " and I will go with you ;
" 也不 做 我 , " 回复 多姆 佩德罗 , " 和 我 将要 去 和 你 ;

“我也不，”佩德罗叔叔回答说，“我会和你们一起去；

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [wel] [ɑːrmd] .
we will go well armed .
我们 将要 去 出色地 武装 .

我们会全副武装。

" ['ædəmz] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['empti] [sliːv] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːəl][smaɪl] [pæst] ['oʊvər]
" Adams glanced down at his own empty sleeve and a cruel smile passed over
" 亚当斯 瞥了一眼 向下 在 他的 自己的 空的 袖子 和 一个 残忍的 微笑 通过了 超过
[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][dɑːm]['pedroʊ][æz; əz][hiː; hi] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [peɪn] .
the face of Dom Pedro as he noticed his comrade's pain .
这 脸 的 多姆 佩德罗 作为 他 注意到 他的 同志的 疼痛 .

“亚当斯低头看了看自己空空的袖子，多姆·佩德罗注意到同伴的痛苦，脸上露出了残酷的笑容。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 27 ]
[ 页 - ]

[第27页]

[ðə; ði] 22nd [ʌv; əv] [meɪ] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [rɪ'membər] [ɪn][mə'kaʊ][ænd; ənd]['nevər] [fər'gɑːtn] [baɪ][ðə; ði]
The 22nd of May will be long remembered in Macao and never forgotten by the
这 22nd 的 可能 将要 是 长的 记得 在 澳门 和 绝不 被遗忘的 经过 这
['fæməli][ʌv; əv][diː][ɑːmɑː'ræl] .
family of de Amaral .
家庭 的 德 阿马拉尔 .

5月22日对于澳门来说将是一个值得长久铭记的日子，对于德阿玛拉尔的家人来说也将是永生难忘的一天。

['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['rɑ:bərt]['ædəmz][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][dɑ:m]

| **Early** | **in** | **the** | **morning** | **Robert** | **Adams** | **was** | **up** | **and** | **impatiently** | **waiting** | **for** | **Dom** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | 罗伯特 | 亚当斯 | 曾是 | 向上 | 和 | 不耐烦地 | 等待 | 为了 | 多姆 |

['pedroʊ] ,

| **Pedro** | **,** |
|---|---|
| 佩德罗 | , |

一大早，罗伯特·亚当斯就起床了，焦急地等待着唐·佩德罗的到来。

[hu:] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] , ['æftər][ə; eɪ] ['hɜ:rid]

| **who** | **appeared** | **a** | **little** | **before** | **eight** | **o'clock** | **and** | **the** | **two** | **,** | **after** | **a** | **hurried** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 出现 | 一个 | 小的 | 前 | 八 | 点钟 | 和 | 这 | 二 | , | 后 | 一个 | 慌忙 |

['brekfəst] ,

| **breakfast** | **,** |
|---|---|
| 早餐 | , |

他们八点前不久出现，两人匆匆吃过早餐后，

[went] [tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:tsə][di:] ['lu:z] [di:]['kæˌmoʊnz] [wer] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['seɪlər] [met] [ðem; ðəm] .

| **went** | **to** | **the** | **Praca** | **de** | **Luiz** | **de** | **Camoens** | **where** | **a** | **Chinese** | **sailor** | **met** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 这 | 普拉卡 | 德 | 路易斯 | 德 | 卡蒙斯 | 在哪里 | 一个 | 中国人 | 水手 | 遇见 | 他们 | . |

他们去了路易斯·德·卡蒙斯广场，在那里遇到了一位中国水手。

[ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] [wer] [ə; eɪ]['sæmpæn][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| **They** | **followed** | **him** | **to** | **the** | **shore** | **where** | **a** | **sampan** | **was** | **waiting** | **in** | **which** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 随后 | 他 | 到 | 这 | 支撑 | 在哪里 | 一个 | 舢 | 曾是 | 等待 | 在 | 哪个 | 他们 |

['si:tɪd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [su:n] ['glaɪdɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔ:rd] [ə; eɪ][hju:dʒ][dʒʌŋk][ʌv; əv] [faɪn]

| **seated** | **themselves** | **and** | **were** | **soon** | **gliding** | **rapidly** | **toward** | **a** | **huge** | **junk** | **of** | **fine** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 他们自己 | 和 | 是 | 很快 | 滑翔 | 快速 | 朝向 | 一个 | 巨大的 | 垃圾 | 的 | 美好的 |

[bɪld] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət] ['æŋkər] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] ,

| **build** | **which** | **lay** | **at** | **anchor** | **some** | **distance** | **beyond** | **the** | **Portuguese** | **man** | **-** | **of** | **-** | **war** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 哪个 | 躺 | 在 | 锚 | 一些 | 距离 | 超过 | 这 | 葡萄牙语 | 男人 | - | 的 | - | 战争 | , |

他们跟着他来到岸边，那里有一艘舢板等着他们，他们坐了上去，很快就快速滑向一艘巨大的、结构精良的帆船，这艘帆船停泊在葡萄牙战舰不远处。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['taɪpə] .

| **in** | **the** | **direction** | **of** | **Taipa** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方向 | 的 | 氹仔 | . |

朝氹仔方向。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l][dɪd][nɑ:t] [si:m] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ʃɔ:r] .

| **The** | **tide** | **was** | **very** | **low** | **and** | **the** | **vessel** | **did** | **not** | **seem** | **far** | **from** | **shore** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮 | 曾是 | 非常 | 低的 | 和 | 这 | 血管 | 做过 | 不是 | 似乎 | 远的 | 从 | 支撑 | . |

当时潮水很低，船只似乎离海岸不远。

[ðə; ði]['sæmpæn] [ri:tʃt] [ænd; ənd] [meɪd] [fæst][tu:; tə][ðə; ði][dʒʌŋk] ,

| **The** | **Sampan** | **reached** | **and** | **made** | **fast** | **to** | **the** | **junk** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舢 | 达到 | 和 | 制成 | 快速地 | 到 | 这 | 垃圾 | , |

舢板驶近并系泊在帆船旁。

[ænd; ənd]['ædəmz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][dɑ:m]['pedroʊ] [klaɪmd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dek] .

| **and** | **Adams** | **followed** | **by** | **Dom** | **Pedro** | **climbed** | **upon** | **the** | **deck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亚当斯 | 随后 | 经过 | 多姆 | 佩德罗 | 攀登 | 之上 | 这 | 甲板 | . |

亚当斯和多姆·佩德罗随后爬上了甲板。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] ['ædəmz] - [ɑ:rm][wʌz; wəz] [si:zd] [ænd; ənd] [baʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] [waɪl]

| **Quick** | **as** | **a** | **flash** | **Adams** | **'** | **arm** | **was** | **seized** | **and** | **bound** | **to** | **his** | **side** | **while** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | 作为 | 一个 | 闪光 | 亚当斯 | - | 手臂 | 曾是 | 查获 | 和 | 边界 | 到 | 他的 | 边 | 尽管 |

[dɑ:m]['pedroʊ] [stept] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

| **Dom** | **Pedro** | **stepped** | **before** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 多姆 | 佩德罗 | 步 | 前 | 他 | . |

亚当斯的胳膊瞬间被抓住并绑在身侧，而多姆·佩德罗则挡在了他面前。

" [fuːl] !
**" Fool !**
" 傻子 !

“傻子！

" [hiː; hi][kraɪd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][træp][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .
**" he cried , " you have stepped into the trap with little trouble .**
" 他 哭 , " 你 有 步 进入 这 陷阱 和 小的 麻烦 .

他喊道：“你毫不费力地就落入了陷阱。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [stæbd] [juː; jʊ] , [dɑːm]['rɑːbərt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] ,
**It was I who stabbed you , Dom Robert , it was I ,**
它 曾是 我 WHO 刺伤 你 , 多姆 罗伯特 , 它 曾是 我 ,

是我刺伤了你，罗伯特大叔，是我。

[huː] [tʊk] [ðə; ði][braɪd] [huː] ['raɪtfəli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**who took the bride who rightfully belonged to me ,**
WHO 采取 这 新娘 WHO 理所当然地 属于 到 我 ,

谁夺走了本该属于我的新娘?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [wɪl] [juːz][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [gʊd] [tɪl] [aɪ] [meɪ] [θroʊ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .
**as it is I who will use you for my own good till I may throw you away .**
作为 它 是 我 WHO 将要 使用 你 为了 我的 自己的 好的 直到 我 可能 扔 你 离开 .

因为我会利用你为己所用，直到我把你抛弃为止。

[juː; jʊ][ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [blʌd] [ɑːr; ər] [fuːlz] . "
**You of Northern blood are fools . "**
你 的 北方 血 是 傻瓜 . "

你们这些北方血统的人都是傻瓜。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][maɪ] [frend] , [dɑːm]['pedroʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] ,
**" I thought you my friend , Dom Pedro , and I thought you a man ,**
" 我 想法 你 我的 朋友 , 多姆 佩德罗 , 和 我 想法 你 一个 男人 ,

“我曾把你当朋友，佩德罗叔叔，我曾把你当成一个真正的男人。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][rɪ'plaɪ] .
**" was the only reply .**
" 曾是 这 仅有的 回复 .

这是唯一的回复。

['evri] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌŋk][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt]
**Every appointment of the junk was of exquisite**
每一个 预约 的 这 垃圾 曾是 的 精美的

每一处装饰都精美绝伦。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 28 ]**
[ 页 - ]

[第28页]

['fɪnɪʃ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['seldəm] [siːn] , [ænd; ənd] [kept] ['skruːpjələsli] [kliːn] .
**finish , such as is seldom seen , and kept scrupulously clean .**
结束 , 这样的 作为 是 很少 已见 , 和 保留 一丝不苟地 干净的 .

表面处理极其精细，很少见到，而且保持得一丝不苟的清洁。

[ðə; ði][men][æt; ət][wɜːrk][ɑːn] [dek] , [wɪð; wɪθ]['juːʒuəl][mɑːŋ'goʊliən] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] ,
**The men at work on deck , with usual Mongolian nonchalance ,**
这 男人 在 工作 在 甲板 , 和 通常 蒙 漫不经心 ,

甲板上工作的男人们，带着蒙古人特有的漫不经心。

[went] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [ə'kɜːrɪŋ] .
**went about their business without giving the least notice to the events occurring .**
去 关于 他们的 商业 没有 给予 这 至少 注意 到 这 活动 发生 .

他们照常进行自己的活动，丝毫没有注意到正在发生的事情。

" [ðə; ði]['leɪdi] [pri'silə] [weɪts] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , " [sed] [dɑːm]['pedroʊ] .

| " | The | lady | Priscilla | waits | you | in | the | cabin | , | " | said | Dom | Pedro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 普里西拉 | 等待 | 你 | 在 | 这 | 舱 | , | " | 说 | 多姆 | 佩德罗 | . |

“普里西拉夫人正在小屋里等您，”佩德罗叔叔说道。

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [maɪ][plænz][ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]

| " | She | knows | my | plans | and | though | I | shall | not | intrude | upon | you | I | have | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 知道 | 我的 | 计划 | 和 | 尽管 | 我 | 将 | 不是 | 侵入 | 之上 | 你 | 我 | 有 | 一个 |

[ˌtʃaɪ'niːz] [ɑːn] [gɑːrd] [huː] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] ['eni] [ə'tempt] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [friː] [juː; jʊ] .

| Chinese | on | guard | who | will | kill | you | if | any | attempt | is | made | to | free | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中国人 | 在 | 警卫 | WHO | 将要 | 杀 | 你 | 如果 | 任何 | 试图 | 是 | 制成 | 到 | 自由的 | 你 | . |

“她知道我的计划，虽然我不会干涉你，但我派了一个中国人守卫，如果有人试图解救你，他就会杀了你。”

['entər] .

| Enter | . |
|---|---|
| 进入 | . |

进入。

" ['ædəmz] [stept] [tɔːrd] [ðə; ði]['kæbɪn][æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] ,

| " | Adams | stepped | toward | the | cabin | at | the | stern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚当斯 | 步 | 朝向 | 这 | 舱 | 在 | 这 | 船尾 | , |

亚当斯朝船尾的船舱走去，

[wer] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ʃelf] - [laɪk] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌŋk][hæd; həd] [bɪn] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː]

| where | the | usual | shelf | - | like | arrangements | of | a | junk | had | been | transformed | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 通常 | 架子 | - | 喜欢 | 安排 | 的 | 一个 | 垃圾 | 有 | 到过 | 转变 | 进入 |

[ə; eɪ]['kæbɪn] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ˌjʊrə'piːən] [teɪst] ,

| a | cabin | suited | to | European | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 舱 | 适合 | 到 | 欧洲的 | 品尝 | , |

原本简陋船上常见的层架式布局被改造成了符合欧洲人品味的船舱。

[wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .

| with | comfort | and | luxury | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 舒适 | 和 | 奢华 | . |

舒适奢华。

['ædəmz] ['entərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][kloʊzd] .

| Adams | entered | and | the | door | was | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚当斯 | 进入 | 和 | 这 | 门 | 曾是 | 关闭 | . |

亚当斯走了进去，门被关上了。

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ] [drɔːn] [sɔːrd] ;

| By | it | stood | a | guard | with | drawn | sword | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 它 | 站立 | 一个 | 警卫 | 和 | 绘制 | 剑 | ; |

旁边站着一名手持拔剑的卫兵；

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðər] ['kɔːrnər][sæt][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn]

| in | the | farther | corner | sat | a | woman | at | a | table | with | her | face | buried | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 更远 | 角落 | 卫星 | 一个 | 女士 | 在 | 一个 | 桌子 | 和 | 她 | 脸 | 埋葬 | 在 |

[hɜːr; hər][hændz] .

| her | hands | . |
|---|---|---|
| 她 | 双手 | . |

在角落里，一位女士坐在桌旁，双手捂着脸。

" ['rɑːbərt] , [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| " | Robert | , | as | you | love | me | stay | where | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | , | 作为 | 你 | 爱 | 我 | 停留 | 在哪里 | 你 | 是 | . |

“罗伯特，既然你爱我，就待在原地吧。”

[duː][nɑːt] [muːv] [ə; eɪ] [step] , [bʌt; bət][sɪt] [daʊn] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| Do | not | move | a | step | , | but | sit | down | where | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 移动 | 一个 | 步 | , | 但 | 坐 | 向下 | 在哪里 | 你 | 是 | . |

不要移动一步，就地坐下。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [ðæt] ['ædəmz][fər'gɑːt][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls]

| " | Her | voice | was | so | full | of | pleading | that | Adams | forgot | his | first | impulse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 曾是 | 所以 | 满的 | 的 | 恳求 | 那 | 亚当斯 | 忘了 | 他的 | 第一的 | 冲动 |

[ænd; ənd] [əu'beid] [hɜːr; hər] .

| and | obeyed | her | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 服从 | 她 | . |

"她的声音充满了恳求，以至于亚当斯忘记了自己的第一反应，服从了她。"

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [dɪr] ['rɑːbərt] ,

| " | I | know | all | that | has | occurred | dear | Robert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 全部 | 那 | 有 | 发生 | 亲爱的 | 罗伯特 | , |

"亲爱的罗伯特，我知道所有发生的事情，"

[jʊr; jər]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [frendz] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [sæd]

| your | sacrifice | and | pain | and | the | pain | of | all | my | friends | during | these | sad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 牺牲 | 和 | 疼痛 | 和 | 这 | 疼痛 | 的 | 全部 | 我的 | 朋友们 | 期间 | 这些 | 伤心 |

[wiːks] .

| weeks | . |
|---|---|
| 周 | . |

在这几周的悲伤时光里，你和我的朋友们所承受的牺牲和痛苦。

[duː][nɑːt] [muːv] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] .

| Do | not | move | toward | me | or | you | will | be | killed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 移动 | 朝向 | 我 | 或者 | 你 | 将要 | 是 | 被杀 | . |

不要靠近我，否则你会被杀掉。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] , [der] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] .

| I | will | not | look | up | , | dare | not | look | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 看 | 向上 | , | 敢 | 不是 | 看 | 向上 | . |

我不会抬头，也不敢抬头。

[ɑːn] [ðæt] ['sʌndeɪ] , [wɪtʃ] [naʊ] [siːmz] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

| On | that | Sunday | , | which | now | seems | so | long | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 星期日 | , | 哪个 | 现在 | 似乎 | 所以 | 长的 | 前 | , |

那个星期天，现在看来已经是很久以前的事了。

[wen] [aɪ][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] ,

| when | I | bid | you | good | - | night | at | the | library | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 出价 | 你 | 好的 | - | 夜晚 | 在 | 这 | 图书馆 | 门 | , |

当我在图书馆门口向你道晚安时，

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][fæn] - [tæn] [haʊs] ,

| when | you | and | he | went | to | the | fan | - | tan | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 和 | 他 | 去 | 到 | 这 | 扇子 | - | 棕褐色 | 房子 | , |

当你和他一起去番摊屋的时候，

[aɪ] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ænd; ənd][maɪ][meɪd] ,

| I | followed | you | with | his | valet | and | my | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | 你 | 和 | 他的 | 代客泊车 | 和 | 我的 | 女佣 | , |

我带着你的贴身男仆和我的女仆跟着你，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [tɔːrd] [juː; jʊ] ,

| for | I | had | been | fearful | of | his | intentions | toward | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 到过 | 可怕 | 的 | 他的 | 意图 | 朝向 | 你 | , |

因为我一直害怕他对你的意图，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 29 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪ'kriːt] [ə; eɪ]

| and | when | his | valet | told | me | that | he | had | seen | him | secrete | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他的 | 代客泊车 | 讲述 | 我 | 那 | 他 | 有 | 已见 | 他 | 分泌 | 一个 |

['dægər] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

| dagger | in | his | coat | that | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 匕首 | 在 | 他的 | 外套 | 那 | 早晨 | , |

当他的贴身男仆告诉我，那天早上他看到他把一把匕首藏在了外套里时，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [wʌn] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] [fɪrz] [kən'fɜːrmd] .

| and | when | I | found | one | missing | from | the | case | , | I | had | my | fears | confirmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 成立 | 一 | 丢失的 | 从 | 这 | 案件 | , | 我 | 有 | 我的 | 恐惧 | 确认的 | . |

当我发现箱子里少了一个时，我的担忧得到了证实。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][kɔːl][jʊr; jər]

| We | followed | and | sat | in | the | floor | above | you | and | tried | to | call | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 随后 | 和 | 卫星 | 在 | 这 | 地面 | 多于 | 你 | 和 | 尝试 | 到 | 称呼 | 你的 |

[ə'tenʃ(ə)n] .

| attention | . |
|---|---|
| 注意力 | . |

我们跟了过来，坐在你楼上的地板上，试图引起你的注意。

[wen] [aɪ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][læst][aɪ][pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [noʊt][ænd; ənd] [ðen]

| When | I | won | at | the | table | at | last | I | put | in | a | warning | note | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 韩元 | 在 | 这 | 桌子 | 在 | 最后的 | 我 | 放 | 在 | 一个 | 警告 | 笔记 | 和 | 然后 |

[ˌoʊvər'tɜːrnd][ðə; ði]['bæskɪt] .

| overturned | the | basket | . |
|---|---|---|---|
| 翻覆 | 这 | 篮子 | . |

最后我在赌桌上赢了钱，然后放了一张警告纸条，把篮子掀翻了。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['peɪpər][bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| You | did | not | see | the | paper | but | he | did | , | and | read | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做过 | 不是 | 看 | 这 | 纸 | 但 | 他 | 做过 | , | 和 | 读 | 它 | . |

你没看到那份文件，但他看到了，而且读了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [æt; ət][wʌns][baɪ][hɪm; ɪm] ,

| For | the | rest | , | you | were | followed | at | once | by | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | , | 你 | 是 | 随后 | 在 | 一次 | 经过 | 他 | , |

至于其他的，他立刻就跟了上来。

[ænd; ənd][wiː; wi][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ['fɑːloʊd] [bəuθ] ,

| and | we | as | quickly | as | possible | followed | both | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 可能的 | 随后 | 两个都 | , |

我们尽快跟进了他们俩。

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔːl][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ][ɪn]

| but | only | in | time | to | see | you | fall | and | to | be | seized | and | carried | away | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 在 | 时间 | 到 | 看 | 你 | 落下 | 和 | 到 | 是 | 查获 | 和 | 携带 | 离开 | 在 |

[ə; eɪ][kloʊzd] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['jeloʊ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkoʊs] [skwer] [wer] ,

| a | closed | chair | to | the | yellow | house | in | the | Marcos | square | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 关闭 | 椅子 | 到 | 这 | 黄色的 | 房子 | 在 | 这 | 马科斯 | 正方形 | 在哪里 | , |

但只来得及看到你倒下，然后被抓住，用一把封闭的椅子抬到马科斯广场的黄色房子里，在那里，

[tɪl] ['jestərdeɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'faɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['ɪnər] [ruːmz; rʊmz] ,

| till | yesterday | , | I | have | been | confined | to | the | court | and | inner | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 昨天 | , | 我 | 有 | 到过 | 受限 | 到 | 这 | 法庭 | 和 | 内 | 房间 | , |

直到昨天，我一直被限制在法庭和内室里。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][maɪ][meɪd][æz; əz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪli] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət] [wɪtʃ]

| with | only | my | maid | as | company | and | a | daily | visit | from | him | at | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 我的 | 女佣 | 作为 | 公司 | 和 | 一个 | 日常的 | 访问 | 从 | 他 | 在 | 哪个 |

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːgres] [tɔːrd] [rɪ'kʌvəri] .

| I | learned | the | news | of | your | progress | toward | recovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学习 | 这 | 消息 | 的 | 你的 | 进步 | 朝向 | 恢复 | . |

只有我的女佣陪伴着我，他每天都会来看望我，我也会从他那里得知你康复的进展情况。

[læst] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ves(ə)l] ,

| Last | night | we | were | removed | to | this | vessel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | 我们 | 是 | 已移除 | 到 | 这 | 血管 | , |

昨晚我们被转移到这艘船上。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] .

| and | I | have | expected | your | arrival | with | hope | and | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 预期的 | 你的 | 到达 | 和 | 希望 | 和 | 害怕 | . |

我怀着希望和恐惧期待着你的到来。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ɪz][tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][baɪ] [θrets] [ə'genst] [jʊr; jər][laɪf] ,

| His | idea | is | to | force | a | marriage | with | me | by | threats | against | your | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 主意 | 是 | 到 | 力量 | 一个 | 婚姻 | 和 | 我 | 经过 | 威胁 | 反对 | 你的 | 生活 | , |

他的想法是用生命威胁来强迫我嫁给他。

[ɔːr][tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər]['haɪ'nɑːn][ɔːr][fɔː'məusə][ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [wer] [lɔː]

| or | to | sail | for | Hainan | or | Formosa | and | accomplish | his | designs | where | law |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 帆 | 为了 | 海南 | 或者 | 福尔摩沙 | 和 | 完成 | 他的 | 设计 | 在哪里 | 法律 |

[ænd; ənd]['dʒʌstɪs][fɔːr; fər][juː 'es][ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] .

| and | justice | for | us | are | unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正义 | 为了 | 我们 | 是 | 未知 | . |

或者远航至海南或台湾，在法律和正义对我们而言无从知晓的地方实现他的计划。

" ['hɜːrid] [kraɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɜːr; wər]

| " | Hurried | cries | from | the | deck | and | a | call | at | the | door | in | Chinese | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 慌忙 | 哭泣 | 从 | 这 | 甲板 | 和 | 一个 | 称呼 | 在 | 这 | 门 | 在 | 中国人 | 是 |

[hɜːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] ['ʃiːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] .

| heard | and | the | guide | sheathing | his | sword | rushed | from | the | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 和 | 这 | 指导 | 护套 | 他的 | 剑 | 匆忙 | 从 | 这 | 舱 | . |

"甲板上传来急促的喊叫声，门上传来中文的呼喊声，向导拔出剑，冲出了船舱。"

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][ 'lʌvəz ][wɜːr; wər] [tə'geðər] .

| In | a | moment | the | lovers | were | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 这 | 恋人 | 是 | 一起 | . |

片刻之后，这对恋人便在一起了。

[ðə; ði][bɑːndz] [wɪtʃ] [held]['ædəmz] - [ɑːrm][wɜːr; wər][kʌt][ænd; ənd] [pri'silə] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| The | bonds | which | held | Adams | ' | arm | were | cut | and | Priscilla | pointing | to | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 债券 | 哪个 | 握住 | 亚当斯 | - | 手臂 | 是 | 切 | 和 | 普里西拉 | 指向 | 到 | 这 | 小的 |

['wɪndoʊ] [kraɪd] ,

| window | cried | , |
|---|---|---|
| 窗户 | 哭 | , |

绑住亚当斯手臂的绳索被割断了，普里西拉指着小窗户哭了起来。

" ['rɑːbərt] , [gɑːd][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] !

| " | Robert | , | God | is | with | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | , | 上帝 | 是 | 和 | 我们 | ! |

罗伯特，上帝与我们同在！

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn][ɑːrm] [ɛnsɝ]

| " | With | his | one | arm | encir |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他的 | 一 | 手臂 | 恩西尔 |

"用他那只胳膊

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 30 ]
[ 页 - ]

[第30页]

[klɪŋ] [pri'silə] [ðeɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['wɪndoʊ] .
cling Priscilla they looked from the window .
黏着 普里西拉 他们 看起来 从 这 窗户 .

普里西拉紧紧地抱着她们，她们从窗户向外望去。

[ə'pærəntli] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [geɪl] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊθ] [iːst] [ænd; ənd]
Apparently a strong gale had suddenly sprung up from the south east and
显然 一个 强的 大风 有 突然 弹簧 向上 从 这 南 东方 和
[reɪn][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts] ;
rain was falling in torrents ;
雨 曾是 坠落 在 种子 ;

显然，东南方向突然刮起了一阵强风，暴雨倾盆而下；

[ðə; ðɪ][wɪnd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðoʊ] [ðə; ðɪ][reɪn] [pæst] [baɪ] ,
the wind continued to increase though the rain passed by ,
这 风 持续 到 增加 尽管 这 雨 通过了 经过 ,

虽然雨停了，但风势却持续增强。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][dɑːrk] ['taʊər] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['sloʊli] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [mə'kaʊ] ,
but in the distance appeared a dark tower of water slowly moving toward Macao ,
但 在 这 距离 出现 一个 黑暗的 塔 的 水 缓慢地 移动 朝向 澳门 ,

但远处出现了一座黑色的水塔，缓缓向澳门方向移动。

['rʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bendɪŋ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊtlaɪn] [frʌm; frəm]['wɔːtər][tuː; tə][skaɪ] .
rushing with bending , changing outline from water to sky .
匆忙 和 弯曲 , 变化 大纲 从 水 到 天空 .

奔涌而来，蜿蜒曲折，轮廓从水面变为天空。

[ðə; ðɪ] [geɪl] [bɪ'keɪm] ['fɪrsər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['tuːmʌlt][ɑːn] [dek] [ɪn'kriːst] .
The gale became fiercer and the tumult on deck increased .
这 大风 成为 更凶猛 和 这 骚乱 在 甲板 增加 .

狂风愈演愈烈，甲板上的骚动也越来越大。

[ɪ'miːdiətli] [frʌm; frəm]['taɪpə] [keɪm] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kænən] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ænsər]
Immediately from Taipa came the sound of cannon and it was answered
立即地 从 氹仔 来了 这 声音 的 大炮 和 它 曾是 回答
[baɪ][mə'kaʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hevɪst] ['ɔːrdnəns] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɜːr; wər]['reɪdʒɪŋ] ,
by Macao with her heaviest ordnance as if a battle were raging ,
经过 澳门 和 她 最重 军械 作为 如果 一个 战斗 是 愤怒 ,

氹仔方向立刻传来炮声，澳门随即以最重的火炮还击，仿佛一场激烈的战斗正在进行。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['bæt(ə)l] , [wʌn] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ]
and , indeed it was a terrible battle , one between man and the
和 , 的确 它 曾是 一个 糟糕的 战斗 , 一 之间 男人 和 这
['elɪmənts; 'eləmənts] ,
elements ,
元素 ,

这的确是一场可怕的战斗，一场人与自然之间的战斗。

[bʌt; bət][mæn][wʌz; wəz]['vɪktər][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wɔːtər] [spaʊt] [wʌz; wəz]['broʊkən] .
but man was victor and the water spout was broken .
但 男人 曾是 胜利者 和 这 水 喷口 曾是 破碎的 .

但人类最终取得了胜利，水管被打破了。

[ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:r'neɪdoʊ] [haʊ'evər] [hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ɪts]['klaɪmæks][ænd; ənd]

| The | force | of | the | tornado | however | had | yet | to | reach | its | climax | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 这 | 龙卷风 | 然而 | 有 | 然而 | 到 | 抵达 | 它是 | 高潮 | 和 |

[fɔ:r; fər] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['sɪti] [ænd; ənd] [beɪ] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] ['paʊər] .

| for | fully | five | minutes | swept | over | the | terrified | city | and | bay | with | fearful | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 完全 | 五 | 分钟 | 扫荡 | 超过 | 这 | 恐惧 | 城市 | 和 | 湾 | 和 | 可怕 | 力量 | . |

然而，龙卷风的威力尚未达到顶峰，它以可怕的力量席卷了这座惊恐的城市和海湾整整五分钟。

['sæmpæn] [ænd; ənd][dʒʌŋk][wɜ:r; wər] [hə:ld] [laɪk] [eg] - ['ʃɛlz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] , [wer] [bʌt; bət]

| Sampans | and | junks | were | hurled | like | egg | - | shells | upon | the | shore | , | where | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢板 | 和 | 垃圾 | 是 | 投掷 | 喜欢 | 蛋 | - | 贝壳 | 之上 | 这 | 支撑 | , | 在哪里 | 但 |

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [loʊ] [taɪd] ,

| for | the | low | tide | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 低的 | 潮 | , |

舢板和帆船像蛋壳一样被抛到岸边，要不是因为退潮，它们根本无法逃脱。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sækrifaist] .

| thousands | instead | of | hundreds | of | lives | would | have | been | sacrificed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数千 | 反而 | 的 | 数百 | 的 | 生活 | 会 | 有 | 到过 | 牺牲 | . |

原本会有成千上万的人牺牲，而不是几百人。

[ðə; ði][men] - [ʌv; əv] - [wɔ:r][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] ['sti:mboʊt] [dɪd] [gʊd] ['sɜ:rvɪs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]

| The | men | - | of | - | war | and | the | river | steamboats | did | good | service | , | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | - | 的 | - | 战争 | 和 | 这 | 河 | 汽船 | 做过 | 好的 | 服务 | , | 为了 | 这 |

[kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:r'neɪdoʊ] ,

| course | of | the | tornado | , |
|---|---|---|---|---|
| 课程 | 的 | 这 | 龙卷风 | , |

在龙卷风肆虐期间，军舰和河轮发挥了重要作用。

[wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'strɪktɪd] [ðæt] [ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ ja:dz ][frʌm; frəm][ɪts]['lɪmɪt][ʌv; əv]

| was | so | restricted | that | though | but | a | hundred | yards | from | its | limit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 受限制的 | 那 | 尽管 | 但 | 一个 | 百 | 码 | 从 | 它是 | 限制 | 的 |

['vaɪələns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌn'tʌtʃt] .

| violence | they | were | untouched | . |
|---|---|---|---|---|
| 暴力 | 他们 | 是 | 未受触碰 | . |

限制如此之多，以至于即使距离暴力的极限只有一百码，他们也毫发无损。

[dɑ:m]['pi:droʊz][dʒʌŋk][wɪð; wɪθ] ['ʌdər] [wʌz; wəz][tɔ:rn][frʌm; frəm][ɪts] ['mu:rɪŋz] [ænd; ənd][ˌoʊvər'tɜ:rnd] ,

| Dom | Pedro's | junk | with | others | was | torn | from | its | moorings | and | overturned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多姆 | 佩德罗的 | 垃圾 | 和 | 其他的 | 曾是 | 撕裂 | 从 | 它是 | 系泊 | 和 | 翻覆 | , |

多姆·佩德罗的帆船和其他一些帆船一起被扯断了系泊绳并翻了过来。

[bʌt; bət][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] ['ædəmz][ænd; ənd] [pri'silə] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] .

| but | not | before | Adams | and | Priscilla | had | jumped | from | the | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 前 | 亚当斯 | 和 | 普里西拉 | 有 | 跳了起来 | 从 | 这 | 甲板 | . |

但在此之前，亚当斯和普里西拉已经从甲板上跳了下去。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [plʌndʒ] [wɪtʃ] ['kærid]

| Even | in | the | awful | confusion | and | the | terror | of | the | first | plunge | which | carried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 可怕 | 困惑 | 和 | 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 第一的 | 暴跌 | 哪个 | 携带 |

[ðem; ðəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| them | below | the | surface | of | the |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 以下 | 这 | 表面 | 的 | 这 |

即使在第一次坠入水下时那种可怕的混乱和恐惧中，他们也沉入了水下。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 31 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['æŋgri] [weɪvz]

| **angry** | **waves** |
| --- | --- |
| 生气的 | 波浪 |

愤怒的海浪

| , | [ʃiː; ʃi] | [kept] | [hɜːr; hər] | [hænd] | [klɑːspt] | [əˈpɑːn] | [ðə; ði] | [ˈempti] | [sliːv] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [rɪˈkʌvərd] | [prəˈtektər] | . |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **,** | **she** | **kept** | **her** | **hand** | **clasped** | **upon** | **the** | **empty** | **sleeve** | **of** | **her** | **recovered** | **protector** | **.** |
| , | 她 | 保留 | 她 | 手 | 紧握 | 之上 | 这 | 空的 | 袖子 | 的 | 她 | 恢复 | 保护者 | . |

她将手紧紧地按在已找回的保护者的空袖子上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 在澳门(In Macao)
# 第2/2页

['biːɪŋ] [bəuθ] [gʊd] ['swɪmər] [ðeɪ] [ə'sɪstɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Being** **both** **good** **swimmers** **they** **assisted** **each** **other** **with** **that** **knowledge** **of** **the**
存在 两个都 好的 游泳运动员 他们 协助 每个 其他 和 那 知识 的 这
['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [trʌst] [wɪtʃ] [ɔːl] [koʊst] [bɔːrn] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['mʌðər] [siː] .
**water** **and** **the** **trust** **which** **all** **coast** **born** **people** **have** **in** **the** **mother** **sea** **.**
水 和 这 相信 哪个 全部 海岸 出生 人们 有 在 这 母亲 海 .

他们俩都是游泳好手，凭借对水的了解和所有沿海居民对大海的信任，互相帮助。

[ə; eɪ] [boʊt] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] ['ves(ə)lz] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]
**A** **boat** **from** **one** **of** **the** **war** **vessels** **picked** **them** **up** **and** **in** **a** **short**
一个 船 从 一 的 这 战争 船只 挑选 他们 向上 和 在 一个 短的
[taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [gʊd] [dɑːm] - ,
**time** **they** **were** **both** **beneath** **the** **roof** **of** **good** **Dom** **d'Amaral** **,**
时间 他们 是 两个都 下面 这 屋顶 的 好的 多姆 - ,

一艘来自军舰的小艇救起了他们，很快，他们俩就都来到了善良的唐·达马拉尔家。

[ænd; ənd]['ruːmər][wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [tred] , [bʌt; bət] ['suːtɪd] [tuː; tə][mə'kaʊ] , ['sloʊli] [ə'naʊnst] [ðə; ði]
**and** **rumor** **with** **unusual** **tread** **,** **but** **suited** **to** **Macao** **,** **slowly** **announced** **the**
和 谣言 和 异常 踏 , 但 适合 到 澳门 , 缓慢地 宣布 这
[fækt][ʌv; əv] [prɪ'sɪləz] [rɪ'tɜːrn] .
**fact** **of** **Priscilla's** **return** **.**
事实 的 普莉希拉的 返回 .

传闻以一种不同寻常的方式，但却很适合澳门，慢慢地宣告了普莉希拉回归的事实。

[dɑːm]['pedroʊ] [wiːk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][ɑːrm] ,
**Dom** **Pedro** **weak** **,** **and** **with** **a** **broken** **arm** **,**
多姆 佩德罗 虚弱的 , 和 和 一个 破碎的 手臂 ,

多米尼克·佩德罗身体虚弱，而且手臂骨折了。

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]
**was** **also** **carried** **to** **the** **house** **of** **his** **father** **and** **none** **but** **the**
曾是 还 携带 到 这 房子 的 他的 父亲 和 没有任何 但 这
['prɪnsəp(ə)l] ['æktər] [ɪn][ðə; ði]['trædʒədi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['mɪstəri] .
**principal** **actors** **in** **the** **tragedy** **understood** **the** **mystery** **.**
主要的 演员 在 这 悲剧 理解 这 神秘 .

也被带到了他父亲的家中，除了这场悲剧的主要人物之外，没有人理解其中的谜团。

[pri'silə] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːr'neɪdoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
**Priscilla** **had** **returned** **in** **the** **midst** **of** **the** **tornado** **,** **and** **that** **was** **all** **.**
普里西拉 有 返回 在 这 中间 的 这 龙卷风 , 和 那 曾是 全部 .

普莉希拉在龙卷风肆虐期间返回，事情就是这样。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['prɔsˌtreɪtid] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [iks'piəriənsiz]
**The** **unfortunate** **young** **woman** **was** **completely** **prostrated** **by** **the** **terrible** **experiences**
这 不幸 年轻的 女士 曾是 完全地 俯卧 经过 这 糟糕的 经历
[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [pæst] [ænd; ənd] [leɪ] [æz; əz] [ɪf] ['laɪfləs] .
**through** **which** **she** **had** **lately** **passed** **and** **lay** **as** **if** **lifeless** **.**
通过 哪个 她 有 最近 通过了 和 躺 作为 如果 无生命 .

这位不幸的年轻女子因最近经历的可怕遭遇而彻底崩溃，像死了一样躺在那里。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] ['dredɪd] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv]['fiːvər] [wʊd] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːrst] [fɪrz]

| The | physicians | dreaded | an | attack | of | fever | would | follow | , | and | their | worst | fears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 令人恐惧的 | 一个 | 攻击 | 的 | 发烧 | 会 | 跟随 | , | 和 | 他们的 | 最差 | 恐惧 |

[wɜːr; wər]['riːəlaɪzd] .

| were | realized | . |
|---|---|---|
| 是 | 已实现 | . |

医生们担心接下来会爆发高烧，而他们最担心的事还是发生了。

['sevrəl] [wiːks] [went] [baɪ][ɪn] ['æŋkʃəs] ['wɑtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmənz] ['bedsaɪd] [wen] [æt; ət][læst]

| Several | weeks | went | by | in | anxious | watching | by | the | sick | woman's | bedside | when | at | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 周 | 去 | 经过 | 在 | 焦虑的 | 观看 | 经过 | 这 | 生病的 | 女性的 | 床头 | 什么时候 | 在 | 最后的 |

[ðə; ði]['fiːvər] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['grædʒuəli] [gruː] ['betər] .

| the | fever | turned | and | she | gradually | grew | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发烧 | 转向 | 和 | 她 | 逐步地 | 生长 | 更好的 | . |

在病床边焦急地守候了几个星期后，病人终于退烧，病情也逐渐好转。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ə'baʊt] ,

| Nothing | was | said | of | the | occurrences | which | had | brought | the | illness | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾是 | 说 | 的 | 这 | 发生 | 哪个 | 有 | 带来 | 这 | 疾病 | 关于 | , |

对于导致这场疾病的起因，只字未提。

[ænd; ənd] [priˈsilə] [rɪˈmembər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pærəntli] ,

| and | Priscilla | remembered | nothing | of | them | apparently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 普里西拉 | 记得 | 没有什么 | 的 | 他们 | 显然 | , |

而普莉希拉显然对他们一无所知。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][ænd; ənd] [siːmd] ['hæpi] [ænd; ənd]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi][left]

| for | she | asked | for | no | one | and | seemed | happy | and | content | to | be | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 问 | 为了 | 不 | 一 | 和 | 似乎 | 快乐的 | 和 | 内容 | 到 | 是 | 左边 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɑːmɑː] .

| with | her | Chinese | ama | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 中国人 | ama | . |

因为她没有要求任何人陪伴，而且似乎很高兴也很满足于和她的中国妈妈待在一起。

[wen] [ʃiː; ʃi]

| When | she |
|---|---|
| 什么时候 | 她 |

当她

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 32 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第32页]

[hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| had | recovered | strength | enough | to | be | carried | into | the | court | - | yard | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 恢复 | 力量 | 足够的 | 到 | 是 | 携带 | 进入 | 这 | 法庭 | - | 院子 | 它 | 曾是 |

[wɪð; wɪθ]['dʒɔɪfl] [ɪk'spektənsi] [ðæt]['ædəmz][went][tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] ,

| with | joyful | expectancy | that | Adams | went | to | greet | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 快乐 | 预期 | 那 | 亚当斯 | 去 | 到 | 迎接 | 她 | , |

她恢复了足够的力气被人抬进院子里，亚当斯满怀喜悦和期待地上前迎接她。

[jet] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ maːrks ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sʌfərɪŋ]

| yet | his | heart | sank | with | sorrow | when | he | saw | the | marks | of | the | great | suffering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他的 | 心 | 沉没 | 和 | 悲哀 | 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 标记 | 的 | 这 | 伟大的 | 痛苦 |

[ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,

| in | her | face | and | a | terrible | desire | for | revenge | seized | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 脸 | 和 | 一个 | 糟糕的 | 欲望 | 为了 | 复仇 | 查获 | 他 | , |

然而，当他看到她脸上痛苦的痕迹时，他的心却沉了下去，一股强烈的复仇欲望攫住了他。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['dɑːmɪnənt] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

| **which** | **became** | **the** | **dominant** | **passion** | **of** | **his** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 成为 | 这 | 主导的 | 热情 | 的 | 他的 | 生活 | . |

这成为了他生命中最主要的热情所在。

[ðə; ði] [sædist] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

| **The** | **saddest** | **part** | **of** | **this** | **tale** | **may** | **be** | **given** | **in** | **a** | **few** | **words** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最悲伤的 | 部分 | 的 | 这 | 故事 | 可能 | 是 | 给定 | 在 | 一个 | 很少 | 字 | . |

这个故事最令人悲伤的部分或许可以用寥寥数语概括。

[pri'silə] ['hɑːrvi] ['nevər] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər]['riːz(ə)n] ,

| **Priscilla** | **Harvey** | **never** | **regained** | **her** | **reason** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 普里西拉 | 哈维 | 绝不 | 恢复 | 她 | 原因 | , |

普里西拉·哈维再也没有恢复理智。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['pleʒər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz]

| **though** | **she** | **found** | **pleasure** | **in** | **all** | **the** | **beauties** | **of** | **nature** | **and** | **her** | **life** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 成立 | 乐趣 | 在 | 全部 | 这 | 美女 | 的 | 自然 | 和 | 她 | 生活 | 曾是 |

['hæpi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] .

| **happy** | **during** | **the** | **two** | **years** | **before** | **her** | **death** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 期间 | 这 | 二 | 年 | 前 | 她 | 死亡 | . |

虽然她从大自然的美景中找到了快乐，在去世前的两年里，她的生活也很幸福。

[dɑːm]['pedroʊ] [went] [tuː; tə] [hɑːŋ] [kɑːŋ] [ænd; ənd] [suːn] ['dɪsə'pɪrd] .

| **Dom** | **Pedro** | **went** | **to** | **Hong** | **Kong** | **and** | **soon** | **disappeared** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多姆 | 佩德罗 | 去 | 到 | 洪 | 孔 | 和 | 很快 | 消失 | . |

唐·佩德罗去了香港，不久便消失了。

['rɑːbərt]['ædəmz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][mə'kaʊ] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fɔːrən] ['bɪznəs] .

| **Robert** | **Adams** | **remained** | **in** | **Macao** | **taking** | **charge** | **of** | **the** | **d'Amaral** | **foreign** | **business** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 亚当斯 | 剩余 | 在 | 澳门 | 采取 | 收费 | 的 | 这 | - | 外国的 | 商业 | . |

罗伯特·亚当斯留在澳门，负责达玛拉尔的海外业务。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['deɪli] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [pri'silə] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [wɔːks]

| **He** | **was** | **the** | **daily** | **companion** | **of** | **the** | **unfortunate** | **Priscilla** | **in** | **all** | **her** | **walks** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 日常的 | 伴侣 | 的 | 这 | 不幸 | 普里西拉 | 在 | 全部 | 她 | 散步 |

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][hɜːr; hər] [deθ] ,

| **and** | **it** | **was** | **but** | **a** | **year** | **after** | **her** | **death** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 但 | 一个 | 年 | 后 | 她 | 死亡 | , |

他每天都陪伴着不幸的普里西拉散步，而就在她去世一年后，

[wen] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['rɑːbərt][ɪn][mə'kaʊ] ,

| **when** | **I** | **visited** | **my** | **uncle** | **Robert** | **in** | **Macao** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 到访 | 我的 | 叔叔 | 罗伯特 | 在 | 澳门 | , |

当我去澳门探望我的叔叔罗伯特时，

[wen] [ðə; ði]['trædʒɪk] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [ɪz] ['nærˌeɪtid] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]

| **when** | **the** | **tragic** | **event** | **occurred** | **which** | **is** | **narrated** | **at** | **the** | **beginning** | **of** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 悲惨 | 事件 | 发生 | 哪个 | 是 | 旁白 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 |

['hɪstri; 'hɪstəri] .

| **history** | **.** |
|---|---|
| 历史 | . |

这段历史的开头叙述了那场悲剧事件发生的时间。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [nɪr] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] [laɪk] ['brʌðərz] [ænd; ənd][hæv; həv]

| **My** | **uncle** | **is** | **near** | **my** | **own** | **age** | **and** | **we** | **are** | **more** | **like** | **brothers** | **and** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔 | 是 | 靠近 | 我的 | 自己的 | 年龄 | 和 | 我们 | 是 | 更多的 | 喜欢 | 兄弟 | 和 | 有 |

[bɪn] [tə'geðər] ,

| **been** | **together** | **,** |
|---|---|---|
| 到过 | 一起 | , |

我叔叔和我年纪相仿，我们情同手足，一直在一起。

[sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][dɑ:m]['pedroʊ][æt; ət] - ['grɑ:toʊ] .

| since | the | death | of | Dom | Pedro | at | Camoen's | Grotto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 死亡 | 的 | 多姆 | 佩德罗 | 在 | - | 石窟 | . |

自唐·佩德罗在卡莫恩洞穴去世以来。

[ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv][mə'kaʊ][ɪg'zɔnəˌreɪtid]['ædəmz][ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [gʊd] [dɑ:m] - [wʊd]

| The | Courts | of | Macao | exonerated | Adams | and | though | the | good | Dom | d'Amaral | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法院 | 的 | 澳门 | 无罪释放 | 亚当斯 | 和 | 尽管 | 这 | 好的 | 多姆 | - | 会 |

['wɪlɪŋli] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][mə'kaʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]

| willingly | have | had | him | remain | in | the | house | at | Macao | it | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心甘情愿 | 有 | 有 | 他 | 保持 | 在 | 这 | 房子 | 在 | 澳门 | 它 | 曾是 | 不是 |

['plez(ə)nt] [tu:; tə] [θɪŋk] ,

| pleasant | to | think | , |
|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 到 | 思考 | , |

澳门法院宣告亚当斯无罪，虽然善良的达马拉尔先生很乐意让他留在澳门的家中，但想到这一点仍然令人不快。

[ðæt] , ['i:v(ə)n]['dʒʌstɪfaɪd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði]['oʊnli][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| that | , | even | justified | as | he | was | , | he | had | killed | the | only | son | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 甚至 | 合理的 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 他 | 有 | 被杀 | 这 | 仅有的 | 儿子 | 的 | 他的 |

[hoʊst] .

| host | . |
|---|---|
| 主持人 | . |

即使他的行为情有可原，但他还是杀死了主人的独子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [wi:; wi][left][ðə; ði]

| It | was | early | in | the | morning | when | we | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | 什么时候 | 我们 | 左边 | 这 |

我们离开时已是清晨。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 33 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第33页]

['draʊzi] ['sɪti]

| drowsy | city |
|---|---|
| 昏昏欲睡 | 城市 |

昏昏欲睡的城市

; [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][sæm][ˌdʒænju'ɛriəs] ,

| ; | the | sun | had | just | touched | the | windows | of | Sam | Januarius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ; | 这 | 太阳 | 有 | 只是 | 感动 | 这 | 视窗 | 的 | 山姆 | 雅努阿里乌斯 | , |

太阳刚刚照进萨姆·贾努阿里乌斯的窗户。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['rɪvər] [boʊt] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] ,

| and | as | the | river | boat | dropped | into | the | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 河 | 船 | 掉落 | 进入 | 这 | 溪流 | , |

当河船沉入河中时，

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['gi:ə] [rɪ'si:vd] [ɪts] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

| the | church | of | Our | Lady | of | Guia | received | its | morning | salutation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 的 | 我们的 | 女士 | 的 | 指南 | 已收到 | 它是 | 早晨 | 问候 | . |

吉亚圣母教堂举行了晨祷。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [lɔ:s] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk]

| The | period | had | come | to | this | story | of | love | and | loss | , | and | the | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时期 | 有 | 来 | 到 | 这 | 故事 | 的 | 爱 | 和 | 损失 | , | 和 | 这 | 书 |

[kloʊzd] .

| closed | . |
|---|---|
| 关闭 | . |

故事讲到爱情与失去，到此结束。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɑːt][tuː; tə][wɜːrk] , [ɔːr] [pleɪ] ,

| Perhaps | it | is | just | as | well | not | to | work | , | or | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 是 | 只是 | 作为 | 出色地 | 不是 | 到 | 工作 | , | 或者 | 玩 | , |

或许不工作也不玩乐也未尝不是一件好事。

[ɔːr] [riːd] [ɪk'sept] [ɪn] " [ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] " [æz; əz][duː][maɪ] [oʊn] [gʊd] ,

| or | read | except | in | " | the | library | of | the | grasshoppers | " | as | do | my | own | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 读 | 除了 | 在 | " | 这 | 图书馆 | 的 | 这 | 蚱蜢 | " | 作为 | 做 | 我的 | 自己的 | 好的 | , |

或者除了"蚱蜢图书馆"之外，什么都不读，只为了自己的利益。

['sliːpɪŋ] [frendz] [ɪn][mə'kaʊ] .

| sleeping | friends | in | Macao | . |
|---|---|---|---|---|
| 睡眠 | 朋友们 | 在 | 澳门 | . |

在澳门睡觉的朋友。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 34 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第34页]

[maɪ] ['sæfaɪər] [rɪŋ] .

| My | Sapphire | Ring | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 蓝宝石 | 戒指 | . |

我的蓝宝石戒指。

[wer] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðə; ði] ['sæfaɪər] [rɪmd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ?

| Where | have | I | seen | the | sapphire | rimmed | with | gold | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 有 | 我 | 已见 | 这 | 蓝宝石 | 带边 | 和 | 金子 | ? |

我在哪里见过镶着金边的蓝宝石?

[wen] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [ˌkærɪ'biːən] [siː] ,

| When | on | the | dark | blue | Carribbean | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 这 | 黑暗的 | 蓝色的 | 加勒比海 | 海 | , |

当航行在深蓝色的加勒比海上时，

['floʊtɪŋ] [æt; ət] ['sʌnset] , [ 'driːmiŋ ] ['leɪzɪli] ,

| Floating | at | sunset | , | dreaming | lazily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂浮的 | 在 | 日落 | , | 做梦 | 懒洋洋 | , |

夕阳西下，漂浮在水面上，懒洋洋地做着梦。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [deɪ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn'foʊld] ;

| I | saw | the | God | of | Day | the | world | enfold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 上帝 | 的 | 天 | 这 | 世界 | 拥抱 | ; |

我看见白昼之神拥抱世界;

[ðer; ðər][dɪd][maɪ] [aɪz] [ðə; ði] ['sæfaɪər] [rer] [bɪ'hoʊld] .

| There | did | my | eyes | the | sapphire | rare | behold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 做过 | 我的 | 眼睛 | 这 | 蓝宝石 | 稀有的 | 看哪 | . |

我的双眼看到了那颗罕见的蓝宝石。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['sæfaɪər] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ]

| I | saw | the | sapphire | , | when | the | day | was | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 蓝宝石 | , | 什么时候 | 这 | 天 | 曾是 | 年轻的 |

黎明时分，我看见了那颗蓝宝石。

[ɪn] ['rɔɪəl] ['venɪs] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] [geɪzd]

| In | royal | Venice | , | as | I | lay | and | gazed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 皇家 | 威尼斯 | , | 作为 | 我 | 躺 | 和 | 凝视 |

在皇家威尼斯，我躺着凝望着

['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] , [ə'meɪzd] ,

| Into | the | morning | sky | , | and | saw | , | amazed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 早晨 | 天空 | , | 和 | 锯 | , | 惊叹 | , |

抬头望向晨曦，我惊奇地看到，

[ɪts] [diːp] [hjʊd] ['brɪliəns] , [er] [ə; eɪ][bɜːrd][hæd; həd] [sʌŋ] ,
**Its deep hued brilliance , ere a bird had sung ,**
它是 深的 有色 辉煌 , 埃雷 一个 鸟 有 唱 ,

它深邃的色彩，在鸟儿歌唱之前，就已闪耀着光芒。

[ɔːr]['mætɪn] ['belz] [frʌm; frəm][sæn]['stɛfənoʊ] [rʌŋ] .
**Or Matin bells from San Stefano rung .**
或者 晨 铃铛 从 圣 斯特凡诺 梯子 .

或者圣斯特凡诺教堂的晨钟响起。

[wʌns] [wen] [maɪ] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ] ['mɪriəd] [siː] - ['flaʊərz] [struːn] ,
**Once when my course , with myriad sea - flowers strewn ,**
一次 什么时候 我的 课程 , 和 无数 海 - 花朵 散落的 ,

有一次，我的航道上散落着无数海花，

[wʌz; wəz][ɔː(r)] [fɔrmoʊsəz] [weɪvz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [dʌls] ,
**Was o'er Formosa's waves of purple dulse ,**
曾是 超过 台塑的 波浪 的 紫色的 海藻 ,

曾越过福尔摩沙的紫色海藻波涛，

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['fiːvərd] [pʌls] ,
**Rising and falling like a fevered pulse ,**
崛起 和 坠落 喜欢 一个 发烧 脉冲 ,

像发烧时的脉搏一样起伏，

[muːvd] [baɪ][ðə; ði][hɑːt][ænd; ənd] ['sʌðərn] [bɔːrn][ˌmɑːn'suːn] ,
**Moved by the hot and southern born monsoon ,**
已搬 经过 这 热的 和 南部 出生 季风 ,

受来自南方的炎热季风的影响，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['sæfaɪər] [gloʊ] [ɪn]['trɑːpɪk] [nuːn] .
**I saw the sapphire glow in tropic noon .**
我 锯 这 蓝宝石 辉光 在 热带 中午 .

我在热带正午看到了蓝宝石般的光芒。

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr][hoʊm] , [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr][oʊn] [bluː] [skaɪz] ,
**But in our home , beneath our own blue skies ,**
但 在 我们的 家 , 下面 我们的 自己的 蓝色的 天空 ,

但在我们自己的家中，在我们自己的蓝天下，

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ðiːz] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
**Before I knew these treasures of the Earth ,**
前 我 知道 这些 宝藏 的 这 地球 ,

在我认识这些地球宝藏之前，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['sæfaɪər] [ʌv; əv][fɑːr] ['greɪtər] [wɜːrθ] —
**I saw the sapphire of far greater worth —**
我 锯 这 蓝宝石 的 远的 更大的 值得 —

我看到了一颗价值远高于此的蓝宝石——

[ðə; ði][fɜːrst][bɔːrn] ['frendʃɪp] [ɪn][jʊr; jər] [bɔɪhʊdz] [aɪz] —
**The first born friendship in your boyhood's eyes —**
这 第一的 出生 友谊 在 你的 童年 眼睛 —

童年记忆中最珍贵的友谊——

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [rɪŋ] [æz; əz]['toʊkən] [naʊ] [aɪ][praɪz] .
**Of which this ring as token now I prize .**
的 哪个 这 戒指 作为 令牌 现在 我 奖 .

而这枚戒指，如今我视若珍宝。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 35 ]**
[ 页 - ]

[ðə; ði] [hen] [ðæt] [kʊd; kəd] [leɪ] [ænd; ənd] [laɪ] .

| The | Hen | That | Could | Lay | and | Lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母鸡 | 那 | 可以 | 莱 | 和 | 说谎 | . |

会下蛋又会撒谎的母鸡。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['spænɪʃ] [hen] ,

| I | had | the | following | story | from | the | bill | of | an | old | Spanish | hen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 下列的 | 故事 | 从 | 这 | 账单 | 的 | 一个 | 老的 | 西班牙语 | 母鸡 | , |

我从一只老西班牙母鸡的叼子上读到了这样一个故事：

[æn; ən] [ɪn'vetərət] ['kæklər] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [flai] ['oʊvər] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [fens] [ænd; ənd]

| an | inveterate | cackler | , | who | used | to | fly | over | the | neighbouring | fence | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 根深蒂固 | 监 | , | WHO | 用过的 | 到 | 飞 | 超过 | 这 | 邻接 | 栅栏 | 和 |

['wɑːndər] ,

| wander | , |
|---|---|
| 漫步 | , |

一只总是咯咯叫的鸟，以前经常飞过邻居家的围栏到处乱跑。

[wɪð; wɪθ] ['hæpi] , [self] - ['kɔmjuːnɪŋ] [klʌks] [ə'baʊt] [maɪ] ['vedʒtəb(ə)l] ['gɑːrdn] .

| with | happy | , | self | - | communing | clucks | about | my | vegetable | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 快乐的 | , | 自己 | - | 沟通 | 咯咯声 | 关于 | 我的 | 蔬菜 | 花园 | . |

在我的菜园里，它们发出快乐、自言自语般的咯咯声。

" [jes] [jʌŋ] [mæn] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

| " | Yes | young | man | you | are | young | , | you | may | feel | bigger | than | I | am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | 年轻的 | 男人 | 你 | 是 | 年轻的 | , | 你 | 可能 | 感觉 | 大 | 比 | 我 | 是 | , |

“是的，年轻人，你的确年轻，你可能觉得自己比我强大，”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [tʌf] ,

| but | you | are | not | quite | so | tough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 不是 | 相当 | 所以 | 艰难的 | , |

但你并没有那么坚强。

[ɪn'diːd] ['tʌfnəs] [ə'loʊn] [hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'iː] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['krɪsməs]

| indeed | toughness | alone | has | saved | me | my | life | for | a | good | many | Christmas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 韧性 | 独自的 | 有 | 已保存 | 我 | 我的 | 生活 | 为了 | 一个 | 好的 | 许多 | 圣诞节 |

['mɔːrnɪŋz] .

| mornings | . |
|---|---|
| 早晨 | . |

的确，正是这份坚韧，让我度过了许多个平安的圣诞节早晨。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [tʌf] [oʊld] [hen] , [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [aɪ] [hæv; həv] ['trævld] .

| I | am | a | tough | old | hen | , | I | have | seen | the | world | ; | I | have | traveled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 艰难的 | 老的 | 母鸡 | , | 我 | 有 | 已见 | 这 | 世界 | ; | 我 | 有 | 旅行 | . |

我是一只坚强的老母鸡，我见过世面，我游历过。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɪn] [ðə; ði] ['næpə] ['rɪvər] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [brɪdʒ] ?

| You | know | the | island | in | the | Napa | River | just | above | the | railroad | bridge | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 这 | 岛 | 在 | 这 | 纳帕 | 河 | 只是 | 多于 | 这 | 铁路 | 桥 | ? |

你知道纳帕河上，铁路桥上游的那个岛吗?

[wel] , [aɪ] [wʌz; wəz] [rekt] [ðer; ðər] [ɪn] [maɪ] [jʌŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər]

| Well | , | I | was | wrecked | there | in | my | young | days | and | it | happened | in | this | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 曾是 | 损毁 | 那里 | 在 | 我的 | 年轻的 | 天 | 和 | 它 | 发生 | 在 | 这 | 方式 |

.

| : |
|---|
| . |

我年轻的时候在那里受过很重的伤，事情是这样的。

" [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] - — [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wet] [wʌn] ;

| " | The | spring | of | the | year | 18 | — | was | a | wet | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 春天 | 的 | 这 | 年 | - | — | 曾是 | 一个 | 湿的 | 一 | ; |

“18 年的春天是个多雨的春天；

[snoʊ] [fel] [ɪn][ðə; ði] [ 'futhilz ] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ meltid ] ,
**snow** **fell** **in** **the** **foothills** **and** **when** **it** **melted** **,**
雪 跌倒 在 这 山麓 和 什么时候 它 融化 ,

山麓下起了雪，雪融化后，

[ðə; ði]['wɔːtərz] [rʌʃt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði]['rɪvər] .
**the** **waters** **rushed** **down** **through** **the** **cañons** **and** **filled** **the** **river** **.**
这 水 匆忙 向下 通过 这 峡谷 和 已填 这 河 .

水流奔涌而下，灌满了峡谷，汇入河流。

['aʊər; ɑːr] [kuːp] , ( [aɪ] [seɪ] ['aʊərz][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðen] , ) [stʊd] [nɪr] [ðə; ði][bæŋk] ,
**Our** **coop** **,** **(** **I** **say** **ours** **as** **I** **had** **a** **husband** **then** **,** **)** **stood** **near** **the** **bank** **,**
我们的 合作社 , ( 我 说 我们的 作为 我 有 一个 丈夫 然后 , ) 站立 靠近 这 银行 ,

我们的鸡舍（我说"我们的"，因为我当时有丈夫）就在河岸附近，

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ]['wɔːtər] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
**and** **the** **rising** **water** **carried** **it** **away** **.**
和 这 上升 水 携带 它 离开 .

上涨的洪水把它冲走了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [naɪt] .
**I** **shall** **never** **forget** **the** **night** **.**
我 将 绝不 忘记 这 夜晚 .

我永远不会忘记那个夜晚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪliːz] [læst] [naɪt] [ɑːn] [ɜːrθ] ; ['bɪli] [wʌz; wəz][maɪ] ['betər] [hæf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
**It** **was** **Billy's** **last** **night** **on** **earth** **;** **Billy** **was** **my** **better** **half** **,** **and** **a**
它 曾是 比利 最后的 夜晚 在 地球 ; 比利 曾是 我的 更好的 一半 , 和 一个

['hænsəm] ,
**handsome** **,**
英俊的 ,

那是比利在世的最后一晚；比利是我的另一半，而且英俊潇洒。

[jʌŋ] [kɑːk] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['pʊlɪt] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][hæd; həd] ['jeloʊ] [ kɔmz ] ,
**young** **cock** **he** **was** **,** **all** **the** **young** **pullets** **in** **the** **yard** **had** **yellow** **combs** **,**
年轻的 公鸡 他 曾是 , 全部 这 年轻的 小母鸡 在 这 院子 有 黄色的 梳子 ,

它是一只年轻的公鸡，院子里所有的小母鸡的鸡冠都是黄色的。

[frʌm; frəm] ['envi] , [ðə; ði] [deɪ]
**from** **envy** **,** **the** **day**
从 嫉妒 , 这 天

出于嫉妒，那一天

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **36** **]**
[ 页 - ]

[第36页]

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] .
**we** **were** **married** **.**
我们 是 已婚 .

我们结婚了。

[oʊld] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bruːd] [ʌv; əv] [twelv] [dʌks] [traɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] ,
**Old** **Partlett** **with** **her** **brood** **of** **twelve** **ducks** **tried** **her** **best** **to** **get** **him** **,**
老的 - 和 她 幼虫 的 十二 鸭子 尝试 她 最好的 到 得到 他 ,

老帕特莱特带着她的十二只鸭子想尽办法抓住他。

[bʌt; bət] ['bɪli] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ðə; ði][moʊst]['mɔːrəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

| but | Billy | said | he | didn't | think | it | was | quite | the | most | moral | thing | in | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 比利 | 说 | 他 | 没有 | 思考 | 它 | 曾是 | 相当 | 这 | 最多 | 道德 | 事物 | 在 | 这 | 世界 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hen][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][tuː; tə] [hætʃ] [aʊt] [dʌks] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][set][ə; eɪ][bæd]

| for | a | hen | of | her | age | to | hatch | out | ducks | and | it | set | a | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 母鸡 | 的 | 她 | 年龄 | 到 | 孵化 | 出去 | 鸭子 | 和 | 它 | 放 | 一个 | 坏的 |

[ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] - ['brɔɪlər] - [huː] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] ,

| example | to | the | young | ' | broilers | ' | who | were | growing | up | about | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 例子 | 到 | 这 | 年轻的 | - | 肉鸡 | - | WHO | 是 | 生长 | 向上 | 关于 | 我们 | , |

但比利说，他觉得对于一只像她这个年纪的母鸡来说，孵出小鸭子并不是世界上最道德的事情，而且这会给在我们周围长大的年轻"肉鸡"树立一个坏榜样。

[soʊ][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [hɜːr; hər] [prə'pəʊzlz] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| so | he | declined | her | proposals | with | thanks | and | sent | her | off | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 拒绝 | 她 | 提案 | 和 | 谢谢 | 和 | 发送 | 她 | 离开 | 和 | 她 |

['ʌgli] - [maʊðd] [ɔːf] - [sprɪŋ] .

| ugly | - | mouthed | off | - | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 丑陋的 | - | 嘴巴 | 离开 | - | 春天 | . |

所以他婉拒了她的求婚，并道谢后把她和她那长着一张丑嘴的孩子打发走了。

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['aʊər; ɑːr] [kuːp] [wʌz; wəz] ['kærid] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ,

| Well | , | as | I | was | saying | , | our | coop | was | carried | down | the | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 作为 | 我 | 曾是 | 说 | , | 我们的 | 合作社 | 曾是 | 携带 | 向下 | 这 | 溪流 | , |

正如我刚才所说，我们的鸡舍被溪水冲走了。

['bɪli] [ænd; ənd][aɪ] ['bælənsɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːst] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv]

| Billy | and | I | balancing | ourselves | on | the | upper | roost | and | speaking | words | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比利 | 和 | 我 | 平衡 | 我们自己 | 在 | 这 | 上 | 栖息地 | 和 | 请讲 | 字 | 的 |

['kʌmfərt] [tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [fæst] ['feɪntɪŋ] ['gizədz] .

| comfort | to | cheer | up | each | other's | fast | fainting | gizzards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒适 | 到 | 欢呼 | 向上 | 每个 | 其他的 | 快速地 | 昏厥 | 砂囊 | . |

比利和我站在高高的栖木上，互相安慰着，努力让彼此快要昏厥的胃重新振作起来。

[wiː; wi] [henz] [hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] [wɪtʃ] [sez] , - [ə; eɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp][ɪz][æn; ən] [eg] [wɪ'ðaʊt]

| We | hens | have | a | proverb | which | says | , | ' | A | life | without | hope | is | an | egg | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 母鸡 | 有 | 一个 | 谚语 | 哪个 | 说道 | , | - | 一个 | 生活 | 没有 | 希望 | 是 | 一个 | 蛋 | 没有 |

[ə; eɪ][joʊk] ,

| a | yolk | , |
|---|---|---|
| 一个 | 蛋黄 | , |

我们母鸡有一句谚语说："没有希望的生活就像没有蛋黄的鸡蛋。"

[ə; eɪ] ['gɪzərd] [wɪ'ðaʊt] ['græv(ə)l] , - [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [pruːvd] [ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə][biː; bi] [truː] .

| a | gizzard | without | gravel | , | ' | and | that | night | proved | the | words | to | be | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肫 | 没有 | 碎石 | , | - | 和 | 那 | 夜晚 | 已证实 | 这 | 字 | 到 | 是 | 真的 | . |

"没有砂砾的砂囊"，而那一晚证明了这句话是正确的。

['sʌd(ə)nli] [daʊn] [went] ['bɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [flʌd] .

| Suddenly | down | went | Billy | into | the | roaring | flood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 向下 | 去 | 比利 | 进入 | 这 | 咆哮 | 洪水 | . |

突然，比利跌入了咆哮的洪水中。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [spɜːrz][æz; əz][hiː; hi] [went] ['ʌndər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪŋ] [klɔːz] ,

| I | can | see | his | yellow | spurs | as | he | went | under | , | and | his | clutching | claws | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 他的 | 黄色的 | 马刺 | 作为 | 他 | 去 | 在下面 | , | 和 | 他的 | 紧握 | 爪子 | , |

我能看到他潜入水底时露出的黄色脚刺，以及他紧抓不放的爪子。

[ðoʊz] ['bju:tɪf(ə)l] , ['ʃaɪnɪŋ] [klɔ:z] [ðæt] ['oʊnli] [wɔ:kt] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃu:] , [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ]
**those beautiful , shining claws that only walked the path of virtue , as far as I**
那些 美丽的 , 灼灼 爪子 那 仅有的 步行 这 小路 的 美德 , 作为 远的 作为 我
[nu:] .
**knew .**
知道 .

据我所知，那些美丽闪亮的爪子只走在美德的道路上。

[ə'læs] [haʊ] [aɪ] ['flʌtəd] , [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [kroʊ] [fɔ:r; fər] [help] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] ,
**Alas how I fluttered , I tried to crow for help but it was useless ,**
唉 如何 我 飘动 , 我 尝试 到 乌鸦 为了 帮助 但 它 曾是 无用 ,

唉，我惊慌失措，拼命呼救，却毫无用处。

[aɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] [mɔ:r] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [henz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['dʒi:nəs] [kæn; kən] ['wɪs(ə)l] .
**I could no more do it than the hens of your genus can whistle .**
我 可以 不 更多的 做 它 比 这 母鸡 的 你的 属 能 哨 .

我做不到，就像你们这种母鸡做不到吹口哨一样。

['bɪli] [went] [aʊt] [fər'evər] .
**Billy went out forever .**
比利 去 出去 永远 .

比利永远地离开了。

" [haʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [naʊ] ;
**" How I remember his kindness now ;**
" 如何 我 记住 他的 仁慈 现在 ;

“我现在多么记得他的善良啊；

[haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðə; ði] [best] [ wə:mz, vɔ:rms ] [ænd; ənd] ['græsˌhɔpəz] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:l]
**how he would find the best worms and grasshoppers and always call**
如何 他 会 寻找 这 最好的 蠕虫 和 蚱蜢 和 总是 称呼
[ˌem 'i:] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [eɪt] [ðem; ðəm] ,
**me to see them before he ate them ,**
我 到 看 他们 前 他 吃 他们 ,

他会找到最好的蚯蚓和蚱蜢，而且总会在吃之前打电话让我看看。

[nɑ:t] [æz; əz] [ðæt] [oʊld] [bi:st] [ 'kəutʃin ] ['tʃaɪnə] [dʌz] ,
**not as that old beast Cochin China does ,**
不是 作为 那 老的 兽 科钦 中国 做 ,

不像交趾支那那样，

[hu:] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [lets] [hɪz; ɪz] [waɪf] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['mɔ:səlz] [hi:; hi] ['swɔləuz] .
**who not even lets his wife look at the delicious morsels he swallows .**
WHO 不是 甚至 让我们 他的 妻子 看 在 这 可口的 小块 他 燕子 .

他甚至不让妻子看他吞下的美味佳肴。

" ['bɪli] [ɪz] [gɔ:n] , [soʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'gret] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [ɪz]
**" Billy is gone , so I will not regret him for he is**
" 比利 是 已消失 , 所以 我 将要 不是 后悔 他 为了 他 是

比利走了，所以我不会后悔，因为他

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 37 ]**
[ 页 - ]

[第37页]

['prɑ:bəbli] [tʃi:f] ['kroʊər] [ɪn] [ˌes 'ti:] . ['pi:tɜ-z] ['henəri] [naʊ] .
**probably chief crower in St . Peter's hennery now .**
大概 首席 克劳尔 在 英石 . 彼得的 亨利 现在 .

现在他可能是圣彼得养鸡场的首席鸣禽了。

[haʊ] ['piːtər][mʌst; məst] [blʌʃ] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] ['bɪli] [kroʊ] ,
**How Peter must blush when he hears Billy crow ,**
如何 彼得 必须 脸红 什么时候 他 听到 比利 乌鸦 ,

彼得听到比利啼叫时，肯定会脸红的。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['eni] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pæst][sɪnz] .
**if he has any shame for his past sins .**
如果 他 有 任何 耻辱 为了 他的 过去的 罪孽 .

如果他对自己过去的罪行还有一丝羞耻心的话。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌes 'tiː] . ['piːtər][hæz; həz][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] [ded] [kɑːks] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
**They say St . Peter has to keep all the dead cocks as a sort of**
他们 说 英石 . 彼得 有 到 保持 全部 这 死的 公鸡 作为 一个 种类 的
['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][rɪ'maɪndər] .
**punishment and reminder .**
惩罚 和 提醒 .

他们说圣彼得必须保留所有死鸡，作为一种惩罚和警示。

" [ðæt] [naɪt] [aɪ] [pʊld] [ɔːl][ðə; ði] ['jeloʊ] ['fɛðɚz] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][teɪl] ,
**" That night I pulled all the yellow feathers out of my tail ,**
" 那 夜晚 我 拉 全部 这 黄色的 羽毛 出去 的 我的 尾巴 ,

“那天晚上，我把尾巴上的黄色羽毛全都拔掉了。”

( [aɪ][hæv; həv][ 'kəutʃin ] [blʌd] [ɪn][maɪ][veɪnz] ,
**( I have Cochin blood in my veins ,**
( 我 有 科钦 血 在 我的 静脉 ,

（我的血管里流淌着科钦人的血液，

) [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ɪn] [blæk] ['spænɪʃ] ['kɑːstuːm]['evər] [sɪns] [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['bɪli]
**) and I have gone in black Spanish costume ever since out of respect for Billy**
) 和 我 有 已消失 在 黑色的 西班牙语 戏服 曾经 自从 出去 的 尊重 为了 比利
.
**:**
.

从那以后，我一直穿着黑色西班牙服装，以示对比利的尊重。

" [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][kæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuːp] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['aɪlənd] ;
**" By morning I was cast with the coop upon a deserted island ;**
" 经过 早晨 我 曾是 投掷 和 这 合作社 之上 一个 荒凉的 岛 ;

“到了早上，我和鸡舍一起被扔到了一个荒岛上；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɔːrs] [græs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːtəbl] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]
**there was nothing but a coarse grass that was eatable , but I was**
那里 曾是 没有什么 但 一个 粗 草 那 曾是 可食用 , 但 我 曾是
['ɔːlmoʊst] [ded] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] ,
**almost dead with hunger ,**
几乎 死的 和 饥饿 ,

除了能吃的粗糙野草之外，什么也没有，但我饿得几乎要死了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ɪn] [dɪ'sper] [wen] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] ,
**and was about giving up in despair when a happy thought struck me ,**
和 曾是 关于 给予 向上 在 绝望 什么时候 一个 快乐的 想法 击 我 ,

正当我绝望地想要放弃的时候，一个美好的念头突然闪过我的脑海。

[ænd; ənd] , [aɪ][leɪd][æn; ən] [eg] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [græs] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] .
**and , I laid an egg , which with a little grass made me a good meal .**
和 , 我 铺设 一个 蛋 , 哪个 和 一个 小的 草 制成 我 一个 好的 一顿饭 .

而且，我还下了一个蛋，加上一点草，我就饱餐了一顿。

[iːtʃ] [deɪ] [aɪ][leɪd][æn; ən] [eg] [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Each day I laid an egg and ate it ,**
每个 天 我 铺设 一个 蛋 和 吃 它 ,

我每天都会下蛋，然后把它吃掉。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [maɪ][laɪf][æt; ət] [li:st] [kʊd; kəd][bi:; bi] [seɪvd] , [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [fər'evər]
**feeling that my life at least could be saved , though I must be forever**
感觉 那 我的 生活 在 至少 可以 是 已保存 , 尽管 我 必须 是 永远
[wɪ'ðaʊt] [sə'saɪəti] ,
**without society ,**
没有 社会 ,

感觉我的生命至少可以挽救，尽管我将永远与世隔绝。

[jet] [aɪ] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ðæt] [henz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ri:sɔ:rsɪz] .
**yet I thanked heaven that hens were made with such resources .**
然而 我 谢谢 天堂 那 母鸡 是 制成 和 这样的 资源 .

但我感谢上苍，因为母鸡是用如此丰富的资源创造出来的。

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [egz] [gru:] ['smɔ:lər] [i:tʃ] [deɪ] [ænd; ənd][aɪ][felt][stɑ:r'veɪʃ(ə)n]
**I began to notice that the eggs grew smaller each day and I felt starvation**
我 开始 到 注意 那 这 鸡蛋 生长 较小的 每个 天 和 我 毛毡 饥饿
[ə'gen] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] ['wɔtlz] .
**again taking me by the wattles .**
再次 采取 我 经过 这 金合欢 .

我开始注意到鸡蛋一天比一天小，饥饿感再次袭来，让我感到难以忍受。

[tu:; tə][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [frendz] [ɑ:n][ə; eɪ]['dezərt]['aɪlənd] , ['hɔ:rəb(ə)l] !
**To die without friends on a desert island , horrible !**
到 死 没有 朋友们 在 一个 沙漠 岛 , 可怕 !

没有朋友就死在荒岛上，太可怕了!

[ə'loʊn] !
**Alone !**
独自的 !

独自的!

[waɪ] ?
**Why ?**
为什么 ?

为什么?

[kæn; kən][aɪ][nɑ:t] [hætʃ] [ði:z] [egz] ,
**Can I not hatch these eggs ,**
能 我 不是 孵化 这些 鸡蛋 ,

这些蛋我不能孵化吗?

[kæn; kən][aɪ][nɑ:t] [reɪz] [ə; eɪ] [bru:d] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['pʊlɪt] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [leɪ] [egz] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz]
**can I not raise a brood of little pullets who shall lay eggs for themselves**
能 我 不是 增加 一个 幼虫 的 小的 小母鸡 WHO 将 躺 鸡蛋 为了 他们自己
[ænd; ənd][ˌem 'i:] ?
**and me ?**
和 我 ?

我难道不能养一群小母鸡，让它们自己下蛋，也让我自己下蛋吗?

[taɪm] [pæst] [ænd; ənd][aɪ] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɛlz] [eɪt] ['lɪt(ə)l] [tʃɪks] , [bʌt; bət][ə'læs] [ðeɪ]
**Time passed and I brought from the shells eight little chicks , but alas they**
时间 通过了 和 我 带来 从 这 贝壳 八 小的 小鸡 , 但 唉 他们
[wɜ:r; wər][ɔ:l] [kɑ:ks] ;
**were all cocks ;**
是 全部 公鸡 ;

时间过去了，我从蛋壳里孵出了八只小鸡，但可惜的是，它们全是公鸡;

[pʊr] [ˌem ˈiː] .
**poor me .**
贫穷的 我 .

我好可怜。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [gʊd] [fɔːr; fər][ɑːn][ə; eɪ]['dezərt]['aɪlənd] ?
**What are they good for on a desert island ?**
什么 是 他们 好的 为了 在 一个 沙漠 岛 ?

它们在荒岛上有什么用?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 38 ]**
[ 页 - ]

[第38页]

[ðeɪ] ['kænɑːt]['iːv(ə)n] [kiːp] [ðəm'selvz] .
**They cannot even keep themselves .**
他们 不能 甚至 保持 他们自己 .

他们连自己都管不好。

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['bɪli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt]
**Perhaps I had thought too much of Billy during the setting and that**
也许 我 有 想法 也 很多 的 比利 期间 这 环境 和 那
['influənst] [ðə; ði] [egz] .
**influenced the eggs .**
影响 这 鸡蛋 .

也许我在创作过程中过多地想到了比利，这影响了我对鸡蛋的判断。

[bʌt; bət][maɪ] [kəm'pleɪnt] [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] ,
**But my complaint was punished ,**
但 我的 抱怨 曾是 受到惩罚 ,

但我的投诉却遭到了惩罚。

[fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [bruːd] [wɜːr; wər] [kɔːt] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] .
**for all of the brood were caught one day in the current and carried away .**
为了 全部 的 这 幼虫 是 捕捉 一 天 在 这 当前的 和 携带 离开 .

有一天，所有的幼崽都被水流卷走。

[pʊr] , ['lɪt(ə)l] , ['pɑːstʃəməs] [tʃɪks] , [haʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['bɪli] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][ænd; ənd]
**Poor , little , posthumous chicks , how your father Billy would have loved you and**
贫穷的 , 小的 , 死后 小鸡 , 如何 你的 父亲 比利 会 有 喜爱 你 和
[tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kroʊ] .
**taught you to crow .**
教授 你 到 乌鸦 .

可怜的小鸡们，你们的爸爸比利会多么爱你们，教你们啼叫啊。

[ə'gen] [aɪ] [traɪd] ; [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [sək'ses] [ænd; ənd] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [egz] [sɪks]
**Again I tried ; this time with more success and brought from the eggs six**
再次 我 尝试 ; 这 时间 和 更多的 成功 和 带来 从 这 鸡蛋 六
['lɪt(ə)l] , ['flʌfi] ['pʊlɪt] .
**little , fluffy pullets .**
小的 , 蓬松的 小母鸡 .

我又试了一次；这次成功多了，从鸡蛋里孵出了六只毛茸茸的小母鸡。

[ɔːl] [lɪvd] [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [tɜːrnz] , [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] , [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]['fæməli][wɪð; wɪθ] [egz] ,
**All lived and we took turns , off and on , supplying the family with eggs ,**
全部 居住地 和 我们 采取 转弯 , 离开 和 在 , 供应 这 家庭 和 鸡蛋 ,

所有人都活着，我们轮流、断断续续地为这家人提供鸡蛋。

[tɪl] [wʌn] [deɪ] [men] ['pæsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [boʊt] , [sɔː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [tʊk] [ˌjuː 'es] [ə'bɔːrd] .
**till one day men passing in a row boat , saw us and took us aboard .**
直到 一 天 男人 通过 在 一个 排 船 , 锯 我们 和 采取 我们 船上 .

直到有一天，几个划着小船的人路过，看到了我们，便把我们带上了船。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] .

| We | had | been | on | the | island | for | two | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 岛 | 为了 | 二 | 几个月 | . |

我们在岛上已经待了两个月了。

[ɔːl][maɪ][sɪks] ['pʊlɪt] [lɪvd] [ænd; ənd] ['mærid] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd]['oʊvər][ðə; ði] [fens] .

| All | my | six | pullets | lived | and | married | , | and | are | now | in | the | yard | over | the | fence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我的 | 六 | 小母鸡 | 居住地 | 和 | 已婚 | , | 和 | 是 | 现在 | 在 | 这 | 院子 | 超过 | 这 | 栅栏 | . |

我的六只小母鸡都活了下来，结婚了，现在都在院子里的围栏那边。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] ,

| " | All | this | time | I | had | been | so | interested | in | the | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 时间 | 我 | 有 | 到过 | 所以 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 故事 | , |

“这么长时间以来，我对这个故事一直很感兴趣，”

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [maɪ] ['letɪs] [bed] ['bɪzɪli] ['pʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [jʌŋ] [plænts] .

| that | I | had | not | noticed | the | narrator | who | was | in | the | midst | of | my | lettuce | bed | busily | pulling | up | the | young | plants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 不是 | 注意到 | 这 | 旁白 | WHO | 曾是 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 我的 | 莴苣 | 床 | 忙碌地 | 拉 | 向上 | 这 | 年轻的 | 植物 | . |

我竟然没有注意到叙述者正在我的生菜地里忙着拔除幼苗。

" [ʃoʊ] [ðer; ðər] !

| " | Shew | there | ! |
|---|---|---|---|
| " | 秀 | 那里 | ! |

“看那里！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

| What | are | you | doing | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 正在做 | ? |

你在干什么?

" [aɪ][kraɪd] .

| " | I | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | . |

我哭了。

[ɔːf] [ʃiː; ʃi] [fluː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kækl] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] .

| Off | she | flew | with | a | cackle | of | derision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 她 | 飞翔 | 和 | 一个 | 咯咯笑 | 的 | 嘲笑 | . |

她发出一阵嘲笑的咯咯声，飞走了。

['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [pʊr] ['letɪs] [bed] ,

| Looking | after | her | in | astonishment | and | at | my | poor | lettuce | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 后 | 她 | 在 | 惊讶 | 和 | 在 | 我的 | 贫穷的 | 莴苣 | 床 | , |

我惊讶地看着她，又看了看我那可怜的生菜地。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['tɜːrki] , [ruːstɪŋ] [ɪn][æn; ən]['æp(ə)l] [triː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] .

| I | caught | the | eye | of | an | old | turkey | , | roosting | in | an | apple | tree | ; | he | was | smiling | grimly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 捕捉 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 老的 | 火鸡 | , | 栖息 | 在 | 一个 | 苹果 | 树 | ; | 他 | 曾是 | 微笑 | 阴沉地 | . |

我注意到一只栖息在苹果树上的老火鸡，它正露出一丝阴冷的笑容。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][ɪn] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] ['gɑːb(ə)l] .

| " | So | you | have | been | taken | in | too | , | " | he | said | , | with | a | suppressed | gobble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 有 | 到过 | 已采取 | 在 | 也 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 被抑制 | 咕噜 | . |

“所以你也被骗了，”他强忍着咕噜声说道。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðæt] [teɪl] ,
**" You needn't believe a word of that tale ,**
" 你 不必 相信 一个 单词 的 那 故事 ,

你完全不必相信那个故事里的任何一个字。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['reɪzɪŋ] ['poʊltri] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [wiːk]
**and if you knew anything about raising poultry you would have seen the weak**
和 如果 你 知道 任何事物 关于 提高 家禽 你 会 有 已见 这 虚弱的
[pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər]
**point in her**
观点 在 她

如果你懂一点养鸡知识，就会发现她的弱点。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 39 ]**
[ 页 - ]

[第39页]

['stɔːri] .
**story .**
故事 .

故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv][jʊr; jər]
**It was only to play on your sympathy while she made a meal of your**
它 曾是 仅有的 到 玩 在 你的 同情 尽管 她 制成 一个 一顿饭 的 你的
['letɪs] .
**lettuce .**
莴苣 .

她这么做只是为了博取你的同情，然后把你的生菜当成一顿美餐。

[ðæt] [oʊld][hen][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌfəst] ['kɑːnfɪdəns] ['ɑːpəreɪtərz][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,
**That old hen is one of the toughest confidence operators in the yard ,**
那 老的 母鸡 是 一 的 这 最难 信心 运营商 在 这 院子 ,

那只老母鸡是院子里最难骗的骗子之一。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , ( [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['oʊvər] [fɔːr] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,
**and if you take my advice , ( and I have lived over four Thanksgivings ,**
和 如果 你 拿 我的 建议 , ( 和 我 有 居住地 超过 四 感恩节 ,

如果你听从我的建议（我已经过了四个感恩节了），

) [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] ['oʊpən][fɔːr; fər][ɔːl] [blæk] ['spænɪʃ] [henz] [huː] [hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ]
**) you will keep an eye open for all black Spanish hens who have lost a**
) 你 将要 保持 一个 眼睛 打开 为了 全部 黑色的 西班牙语 母鸡 WHO 有 丢失的 一个
['hʌzbənd] .
**husband .**
丈夫 .

你要留意所有失去配偶的黑色西班牙母鸡。

" [aɪ] [θæŋkt] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
**" I thanked the old fellow and came into the house ,**
" 我 谢谢 这 老的 同伴 和 来了 进入 这 房子 ,

我谢过老人后就进了屋。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hæv; həv] [kept] [ɑːn][ðə; ði] [gɑːrd] [ə'genst] ['widəuz] [ʌv; əv] ['evri] ['dʒiːnəs] ,
**and since then have kept on the guard against widows of every genus ,**
和 自从 然后 有 保留 在 这 警卫 反对 寡妇 的 每一个 属 ,

从那时起，我们就一直提防着各种种类的寡妇。

[wɪð; wɪθ] ['betər] [sək'ses] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['welə] [ðə; ði]['eldər] [ə'teɪnd] .
**with better success than Mr . Weller the elder attained .**
和 更好的 成功 比 先生 . 韦勒 这 长老 已达到 .

比老韦勒先生取得了更大的成功。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 40 ]**
[ 页 - ]

[第40页]

" [ˌoʊʃiˈænɪk] " [æt; ət] [siː] .
**" Oceanic " at Sea .**
" 海洋 " 在 海 .

海上"海洋"号。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv] [ðiː] , [maɪ] [ʃɪp] ,
**What shall I sing of thee , my ship ,**
什么 将 我 唱歌 的 你 , 我的 船 ,

我的船啊，我该如何歌颂你?

[loʊn] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːrb][ʌv; əv] [bluː] ,
**Lone center of this orb of blue ,**
孤独 中心 的 这 球体 的 蓝色的 ,

这颗蓝色球体中心孤零零的一颗星，

- [baɪ][ðə; ði]['roʊzi] [laɪt]
**Horizoned by the rosy light**
- 经过 这 红润 光

在玫瑰色的光芒映衬下，地平线显得格外辽阔。

[ʌv; əv] ['piːpɪŋ] [dɑːn] , [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['iːvnɪŋ] [tuː] ?
**Of peeping dawn , and sleeping evening too ?**
的 偷窥 黎明 , 和 睡眠 晚上 也 ?

既有黎明时分的窥视，也有沉睡的黄昏?

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] , [ʃɪp] [ʌv; əv][maɪn] ,
**Thou art the pupil , ship of mine ,**
你 艺术 这 瞳孔 , 船 的 矿 ,

你是我的学生，我的船，

[wɪtʃ] [laɪts] [ðɪs] [raʊnd] [ænd; ənd] ['æʒər] [aɪ] ,
**Which lights this round and azure eye ,**
哪个 灯 这 圆形的 和 蔚蓝 眼睛 ,

是什么照亮了这双圆圆的、蔚蓝色的眼睛?

[rɪmd] [baɪ][ðə; ði]['roʊzi][lɪdz][ʌv; əv] [dɑːn] ,
**Rimmed by the rosy lids of dawn ,**
带边 经过 这 红润 盖子 的 黎明 ,

黎明时分，玫瑰色的晨曦笼罩着大地。

[ænd; ənd][lɔːst][ɪn] [sliːp] [wen] ['iːvnɪŋ] [ruːlz] [ðə; ði][skaɪ] .
**And lost in sleep when evening rules the sky .**
和 丢失的 在 睡觉 什么时候 晚上 规则 这 天空 .

当夜幕降临，我便沉沉睡去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神